

TEXTO INTERLINEAR GREGO/PORTUGUÊS¹

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

Evangelho segundo Mateus

[Abraão a Cristo—1997aC a 5aC]

- 1.1 Βιβλος γενεσεως Ιησου Χριστου, υιου Δαυιδ, υιου Αβρααμ. 2 Αβρααμ εγεννησε τον Livro de-geração de-Jesus Cristo, filho de-Davi, filho de-Abraão. Abraão gerou o
- Ισαακ, Ισαακ δε εγεννησε τον Ιακωβ, Ιακωβ δε εγεννησε τον Ιουδαν και τους αδελφους αυτου, Isaac, ²Isaac ¹já gerou o Jacó, ²Jacó ¹já gerou o Judá e os irmãos dele;
- 3 Ιουδας δε εγεννησε τον Φαρες και τον Ζαρα εκ της Θαμαρ, Φαρες δε εγεννησε τον Εσρωμ, ²Judá ¹já gerou o Perez e o Zerá por a Tamar, ²Perez ¹já gerou o Esrom,
- Εσρωμ δε εγεννησε τον Αραμ, 4 Αραμ δε εγεννησε τον Αμιναδαβ, Αμιναδαβ δε εγεννησε τον ²Esrom ¹já gerou o Arão; ²Arão ¹já gerou o Aminadabe, ²Aminadabe ¹já gerou o
- Ναασσων, Ναασσων δε εγεννησε τον Σαλμων, 5 Σαλμων δε εγεννησε τον Βοοζ εκ της ΄Ραχαβ, Naassom, ²Naassom ¹já gerou o Salmom; ²Salmom ¹já gerou o Boaz por a Raabe,
- Βοοζ δε εγεννησε τον Ωβηδ εκ της ΄Ρουθ, Ωβηδ δε εγεννησε τον Ιεσσαι, 6 Ιεσσαι δε ²Boaz ¹já gerou o Obede por a Rute, ²Obede ¹já gerou o Jessé, ²Jessé ¹já
- εγεννησε τον Δαυιδ τον βασιλεα. Δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησε τον Σολομωνα εκ της του gerou o Davi o rei. ²Davi ¹já o rei gerou o Salomão por a do
- Ουριου, 7 Σολομων δε εγεννησε τον ΄Ροβοαμ, ΄Ροβοαμ δε εγεννησε τον Αβια, Αβια δε Urias, ²Salomão ¹já gerou o Roboão, ²Roboão ¹já gerou o Abias, ²Abias ¹já
- εγεννησε τον Ασα, 8 Ασα δε εγεννησε τον Ιωσαφατ, Ιωσαφατ δε εγεννησε τον Ιωραμ, Ιωραμ gerou o Asa; ²Asa ¹já gerou o Josafá, ²Josafá ¹já gerou o Jorão, ²Jorão
- δε εγεννησε τον Οζιαν, 9 Οζιας δε εγεννησε τον Ιωαθαμ, Ιωαθαμ δε εγεννησε τον Αχαζ, ¹já gerou o Uzias; ²Uzias ¹já gerou o Jotão, ²Jotão ¹já gerou o Acaz,
- Αχαζ δε εγεννησε τον Εζεκιαν, 10 Εζεκιας δε εγεννησε τον Μανασση, Μανασσης δε εγεννησε ²Acaz ¹já gerou o Ezequias; ²Ezequias ¹já gerou o Manassés, ²Manassés ¹já gerou
- τον Αμων, Αμων δε εγεννησε τον Ιωσιαν, 11 Ιωσιας δε εγεννησε τον Ιεχονιαν και τους o Amom, ²Amom ¹já gerou o Josias; ²Josias ¹já gerou o Jeconias e os
- αδελφους αυτου επι της μετοικεσιαις Βαβυλωνος. 12 Μετα δε την μετοικεσιαν Βαβυλωνος irmãos dele ao-tempo da deportação de-Babilônia. ²Após ¹já a deportação de-Babilônia,
- Ιεχονιας εγεννησε τον Σαλαθιηλ, Σαλαθιηλ δε εγεννησε τον Ζοροβαβελ, 13 Ζοροβαβελ δε Jeconias gerou o Salatiel, ²Salatiel ¹já gerou o Zorobabel; ²Zorobabel ¹já
- εγεννησε τον Αβιουδ, Αβιουδ δε εγεννησε τον Ελιακειμ, Ελιακειμ δε εγεννησε τον Αζωρ, gerou o Abiúde, ²Abiúde ¹já gerou o Eliaquim, ²Eliaquim ¹já gerou o Azor;

¹ O texto grego segue o consenso dos manuscritos gregos do Novo Testamento, em geral mais que 95% dos mesmos—hoje em dia é comumente conhecido por Texto Majoritário. Tanto o texto grego como a tradução são da responsabilidade de Wilbur (Dr. Gilberto) Norman Pickering, ThM PhD. Os pequenos números afixados ao início das palavras dão a seqüência em que devem ser lidas, obedecendo a gramática portuguesa. As vírgulas vêm após a última palavra da frase sendo destacada, obedecida a ordem numérica, exceto quando a vírgula vem antes duma citação direta. Traços ligando palavras significa que as palavras assim ligadas traduzem um único vocábulo grego. Palavras gregas ligadas por um traço de sublinhar funcionam como um vocábulo.

14 Αζωρ δε εγεννησε τον Σαδωκ, Σαδωκ δε εγεννησε τον Αχειμ, Αχειμ δε εγεννησε τον
²Azor ¹já gerou o Sadoque, ²Sadoque ¹já gerou o Aquim, ²Aquim ¹já gerou o

Ελιουδ, 15 Ελιουδ δε εγεννησε τον Ελεαζαρ, Ελεαζαρ δε εγεννησε τον Ματθαν, Ματθαν δε
 Eliúde; ²Eliúde ¹já gerou o Eleazar, ²Eleazar ¹já gerou o Matã, ²Matã ¹já

εγεννησε τον Ιακωβ, 16 Ιακωβ δε εγεννησε τον Ιωσηφ τον ανδρα Μαρίας, έξ η [ς
 gerou o Jacó; ²Jacó ¹já gerou o José o marido de-Maria de quem[f]

εγεννηθη Ιησους ο λεγομενος Χριστος. 17 Πασαι ουν αι γενειαι απο Αβρααμ έως
 foi-gerado Jesus o sendo-chamado Cristo. ²Todas ¹assim as gerações de Abraão até

Δαυιδ γενειαι δεκατεσσαρες, και απο Δαυιδ έως της μετοικεσιαις Βαβυλωνος γενειαι
 Davi, ²gerações; ¹catorze e de Davi até a deportação de-Babilônia, ²gerações;

δεκατεσσαρες, και απο της μετοικεσιαις Βαβυλωνος έως του Χριστου γενειαι δεκατεσσαρες.
¹catorze e de a deportação de-Babilônia até o Cristo, ²gerações ¹catorze.

[Concepção de Jesus—5 aC]

18 Του δε Ιησου Χριστου ή γεννησις ούτως ήν. Μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου
⁴Do ¹agora ⁵Jesus ⁶Cristo ²o ³nascimento ⁸assim ⁷foi: Sendo-desposada pois a mãe dele,

Μαρίας τω Ιωσηφ, πριν ή συνελθειν αυτους, εύρεθη έν γαστρι εχουσα εκ Πνευματος
 Maria ao José, antes de unirem-se eles, ela-achou-se ²em ³ventre ¹tendo por Espírito

‘Αγιου. 19 Ιωσηφ δε ό ανηρ αυτης, δικαιος ών και μη θελων αυτην παραδειγματισαι,
 Santo. ²José, ¹ái o marido dela, ²justo ¹sendo e não querendo ²ela ¹humilhar-³publicamente,

εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην. 20 Ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος, ιδου, αγγελος
 resolveu ³discretamente ¹rejeitar ²ela. ⁴Estas-coisas, ¹mas ²ele ³cogitando eis-que anjo

Κυριου κατ’ οναρ εφανη αυτω λεγων, “Ιωσηφ υίος Δαυιδ, μη φοβηθης παραλαβειν
 de-Senhor ³por ⁴sonho ¹apareceu ²a-ele dizendo, “José, filho de-Davi, não receies receber

Μαριαμ την γυναικα σου, το γαρ έν αυτη γεννηθεν εκ Πνευματος εστιν ‘Αγιου. 21 Τεξεται
 Maria, a ²mulher, ¹tua ⁴o ³pois em ela gerado ²por ³Espírito ¹é Santo. ²Dará-à-luz

δε υίον και καλεσεις το ονομα αυτου Ιησουν, αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των
¹e filho e chamarás o nome dele Jesus, ²ele ¹pois salvará o povo dele de os

άμαρτιων αυτων.” 22 Τουτο δε όλον γεγονεν ίνα πληρωθη το ρήθεν ύπο του
 pecados deles.” ²Isto ¹agora inteiro aconteceu para-que fosse-cumprido o falado por o

Κυριου δια του προφητου λεγοντος, 23 “Ιδου, ή παρθενος έν γαστρι έξει και τεξεται
 Senhor através do profeta dizendo, “Eis-que a virgem ²em ³ventre ¹terá e dará-à-luz

υίον, και καλεσουσιν το ονομα αυτου Εμμανουηλ,” ό εστιν μεθερμηνευομενον, μεθ’ ήμων ό
 um-filho, e chamarão o nome dele Emanuel,” que é, sendo-traduzido, ‘com nós o

Θεος. 24 Διεγερθεις δε ό Ιωσηφ απο του ύπνου εποιησεν ώς προσεταξεν αυτω
 Deus’. ⁴Tendo-levantado ¹então ²o ³José, de o sono, fez como mandou a-ele

ό αγγελος Κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου, 25 και ουκ εγινωσκεν αυτην έως ό
 o anjo de-Senhor e recebeu a mulher dele, mas não conheceu ela até que
 ετεκεν τον υίον αυτης τον πρωτοτοκον. Και εκαλεσεν το ονομα αυτου ΙΗΣΟΥΝ.

deu-à-luz o filho dela, o primogênito.² E chamou o nome dele JESUS.

[Nascimento de Jesus—4 aC]

2.1 Του δε Ιησου γεννηθεντος εν Βηθλεεμ της Ιουδαιας εν ημεραις Ἡρωδου του βασιλεως,
²O ¹agora Jesus tendo-nascido em Belém da Judéia em dias de-Herodes o rei,
 ιδου, μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις Ἱεροσολυμα 2 λεγοντες, “Που εστιν ο
 eis-que magos desde nascente chegaram em Jerusalém dizendo, “Aonde está o
 τεχθεις βασιλευς των Ιουδαιων? Ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και
 tendo-nascido rei dos Judeus? ²Vimos ¹pois ⁵dele ³a ⁴estrela em o nascente e
 ηλθομεν προσκυνησαι αυτω.” 3 Ακουσας δε Ἡρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα
 viemos adorar ele.” ⁵Ouvindo ¹mas ⁴Herodes ²o ³rei consternou-se, e toda
 Ἱεροσολυμα μετ’ αυτου. 4 Και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του
 Jerusalém com ele. E tendo-reunido todos os principais-sacerdotes e escribas do
 λαου, επυνθανετο παρ’ αυτων που ο Χριστος γενναται. 5 Οι δε ειπον αυτω, “Ἐν
 בנו, ele-indagou para eles onde o Cristo iria-nascer. ²Eles ¹já disseram a-ele, “Em
 Βηθλεεμ της Ιουδαιας, οὕτως γαρ γεγραπται δια του προφητου, 6 Ἐκαι συ, Βηθλεεμ, γη
 Belém da Judéia, ²assim ¹pois está-escrito por o profeta, Ἐ tu, Belém, terra
 Ιουδα, ουδαμως ελαχιστη εἶ εν τοις ἡγεμοσιν Ιουδα, εκ σου γαρ εξελευσεται
 de-Judá, de-forma-alguma ²menor ¹és entre os dirigentes de-Judá, ²de ³ti ¹pois procederá
 ἡγουμενος, οστις ποιμανει τον λαον μου τον Ισραηλ.” 7 Τοτε Ἡρωδης, λαθρα
 governante o-qual pastoreará o ²βονο, ¹meu o Israel.” Então Herodes, discretamente
 καλεσας τους μαγους, ηκριβωσεν παρ’ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος. 8 Και
 convocando os magos, informou-se com eles o tempo do aparecer de-estrela. E
 πεμφας αυτους εις Βηθλεεμ ειπεν, “Πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου
 enviando eles a Belém disse, “Tendo-ido ²com-cuidado ¹pesquisai a-respeito da criança;
 επαν δε εὔρητε, απαγγειλατε μοι, οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω.”
²assim-que ¹e achardes, mandai-avisar a-mim, para-que eu-também, indo, possa-adorar ele.”
 9 Οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν, και ιδου, ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη
²Eles, ¹já ouvindo o rei, partiram, e eis-que a estrela, a-qual viram em o nascente,
 προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω οὔ ην το παιδιον. 10 Ιδοντες δε τον αστερα,
 foi-adiante deles até-que, chegando, parou sobre onde estava a criança. ²Vendo ¹e a estrela,
 εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα. 11 Και ελθοντες εις την οικιαν ειδον το παιδιον
 regozijaram com-alegria grande em-extremo. E chegando dentro da casa, viram a criança
 μετα Μαριας της μητρος αυτου, και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω, και ανοιξαντες τους
 com Maria, a mãe dele, e caindo adoraram a-ele, e abrindo os
 θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα, χρυσον και λιβανον και σμυριαν. 12 Και
 tesouros deles tributaram a-ele ofertas, ouro e incenso e mirra. E
 χρηματισθεντες κατ’ οναρ μη ανακαμφαι προς Ἡρωδην, δι’ αλλης οδου ανεχωρησαν

² Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “dela o primogênito”.

sendo-orientados por sonho não voltar a Herodes, ²por ³outro ⁴caminho ¹retornaram

είς την χωραν αυτων.
para a terra deles.

- 13 Αναχωρησαντων δε αυτων, ιδου, αγγελος Κυριου φαινεται κατ' οιαρ τω Ιωσηφ λεγων,
²(Mal)-partiram ¹já eles, eis-que anjo de-Senhor aparece por sonho ao José dizendo,

“Εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε είς Αιγυπτον και ισθι εκει
“Levantando, toma a criança e a mãe dele e foge até Egito e fica lá

έως αν ειπω σοι, μελλει γαρ Ἑρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο.” 14 Ὁ δε
até que eu diga a-ti, ³está-para ¹pois ²Herodes procurar a criança para-destruir ele.” ²Ele, ¹αί

εγερθεις παρελαβεν το Παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν είς Αιγυπτον,
levantando, tomou a criança e a mãe dele de-noite e partiu para Egito,

15 και ἦν εκει έως της τελευτης Ἑρωδου, ίνα πληρωθη το ρήθεν ύπο του Κυριου
e ficou lá até a morte de-Herodes, para-que se-cumprisse o falado por o Senhor

δια του προφητου λεγοντος, “Ἐξ Αιγυπτου εκαλεσα τον Υἱον μου.”
através do profeta dizendo, “De Egito chamei o ²Filho ¹meu.”

- 16 Τότε Ἑρωδης, ιδων ότι ενεπαιχθη ύπο των μαγων, εθυμωθη λιαν, και αποστειλας
Então Herodes, vendo que foi-enganado por os magos, zangou-se muito, e mandando,

ανειλεν παντας τους παιδας τους έν Βηθλεεμ και έν πασιν τοις όριοις αυτης απο διετους και
executou todos os meninos, os em Belém e em todos os distritos dela, de dois-anos e

κατωτερω, κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων. 17 Τότε επληρωθη το ρήθεν
abaixo, conforme o tempo o-qual informou-se com os magos. Então cumpriu-se o falado

ύπο Ιερεμιου του προφητου λεγοντος, 18 “Φωνη έν Ῥαμα ηκουσθη, θρηνος και κλαυθμος
και

por Jeremias o profeta dizendo, “²Voz ³em ⁴Ramá ¹ouviu-se, lamentação e choro e

οδυρμος πολυς, Ῥαχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης, και ουκ ηθελεν παρακληθηναι, ότι ουκ
clamor muito, Raquel chorando os filhos dela, e não queria ser-confortada, pois não

εισιν.”
são-(mais).”

- 19 Τελευτησαντος δε του Ἑρωδου, ιδου, αγγελος Κυριου κατ' οιαρ φαινεται τω Ιωσηφ έν
⁴Tendo-morrido, ¹mas ²o ³Herodes eis-que anjo de-Senhor ²por ³sonho ¹aparece ao José em

Αιγυπτω 20 λεγων, “Εγερθεις παραλαβε το Παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου είς
Egito dizendo, “Levantando, toma a criança e a mãe dele e vai até

γην Ισραηλ, τεθνηκασιν γαρ οί ζητουντες την ψυχην του Παιδιου.” 21 Ὁ δε εγερθεις
terra Israel, ²morreram ¹pois os procurando a vida da criança.” ²Ele ¹αί levantando

παρελαβεν το Παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν είς γην Ισραηλ. 22 Ακουσας δε ότι
tomou a criança e a mãe dele e foi até terra Israel. ²Ouvindo ¹mas que

Αρχελαος βασιλευει επι της Ιουδαιας αντι Ἑρωδου του πατρος αυτου, εφοβηθη εκει

Arquelao reinava sobre a Judéia no-lugar de-Herodes, o pai dele, temeu ²ali απελθειν. Χρηματισθεις δε κατ' οναρ, ανεχωρησεν εις τα μερη της Γαλιλαιας, ²³ και ¹ir. ²Sendo-alertado ¹mas por sonho, partiu até as partes da Galiléia, e ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην Ναζαρετ, όπως πληρωθη το ρηθεν δια chegando estabeleceu-se em cidade chamada Natsaré,³ para-que se-cumprisse o falado por των προφητων ότι Ναζωραιος κληθησεται. os profetas, que ²Natsoreano ¹seria-chamado.

[Ministério de João Batista—26 dC]

- 3.1** Έν δε ταις ήμεραις εκειναις παραγινηται Ιωαννης ο Βαπτιστης κηρυσσων έν τη ²Em ¹agora os dias aqueles apareceu João o batizador proclamando em o ερημω της Ιουδαιας ² και λεγων, “Μετανοειτε, ηγγικεν γαρ ή βασιλεια των ουρανων!” ermo da Judéia e dizendo, “Arrependei-vos, ²aproximou-se ¹pois o reino dos céus!”
- ³ Ούτος γαρ εστιν ο ρηθεις ύπο Ησαιου του προφητου λεγοντος, “Φωνη βοωντος έν τη ²Este ¹ora é o falado por Isaías o profeta dizendo, “Voz clamando em o ερημω, “Ετοιμασατε την οδον Κυριου, ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου.” ⁴ Αυτος δε ο ermo, ‘Preparai o caminho de-Senhor, ²retas ¹fazei as veredas dEle.’” ²Ele, ¹já o Ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν João, tinha a roupa dele de pêlos de-camelo e cinto de-couro por-volta da cintura αυτου, ή δε τροφη αυτου ήν ακριδες και μελι αγριον. ⁵ Τότε εξεπορευετο προς αυτον dele, ²a ¹e comida dele era gafanhotos e mel silvestre. Então saíam até ele
- ‘Ιεροσολυμα και πασα ή Ιουδαια και πασα ή περιχωρος του Ιορδανου, ⁶ και Jerusalém e toda a Judéia e toda a região-circunvizinha do Jordão, e εβαπτιζοντο έν τω Ιορδανη ύπ αυτου εξομολογουμενοι τας άμαρτιας αυτων. se-batizavam em o Jordão por ele, confessando os pecados deles.
- 07** Ιδων δε πολλους των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου, ²Vendo ¹mas muitos dos Fariseus e Saduceus vindo para o batismo dele, ειπεν αυτοις, “Γεννηματα εχιδων! Τίς ύπεδειξεν ύμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης? disse a-eles, “Raça de-víboras! Quem ²alertou ¹vos fugir de a ²vindoura ¹ira?”
- ⁸ Ποιησατε ουν καρπον αξιον της μετανοιας, ⁹ και μη δοξητε λεγειν έν έαυτοις, Produzi então fruto digno do arrependimento, e não penseis dizer entre vós-mesmos, ‘Πατερα εχομεν τον Αβρααμ.’ Λεγω γαρ ύμιν ότι δυναται ο Θεος εκ των λιθων τούτων ²Pai, ¹temos o Abraão.’ ²Digo ¹pois vos que ³é-capaz ¹o ²Deus ⁸de ⁹as ¹⁰pedras ¹¹estas
- εγειραι τεκνα τω Αβρααμ. ¹⁰ Ηδη δε και ή αξινη προς την ριζαν των δενδρων ⁴de-levantar ⁵filhos ⁶para-o ⁷Abraão. ²Já, ¹mas inclusive, o machado ²contra ³a ⁴raiz ⁵das ⁶árvores
- κειται. Παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ ¹é-colocado. ²Cada ¹então árvore não produzindo fruto bom é-cortado e ²adentro ¹fogo

³ A transliteração correta do nome hebraico é ‘Natsaré’, não ‘Nazaré’; e a referência profética mais direta é Isa. 11:1.

βαλλεται. 11 Εγω μεν βαπτίζω ύμας έν ύδατι είς μετανοιαν, ό δε οπισω μου έ-jogado. Eu de-fato batizo vocês com água para arrependimento,²ο¹mas após mim ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν, ού ουκ ειμι ίκανος τα ύποδηματα βαστασαι. Αυτος ύμας vindo ²mais-poderoso ³que-eu ¹έ, cujas ³não ⁴sou ⁵digno ¹as ²sandálias de-carregar. Ele vos βαπτισει έν Πνευματι Άγιω και πυρι, 12 ού το πτυον έν τη χειρι αυτου, και batizará com Espirito Santo e fogo, cuja a pá-de-joeirar em a mão dele, e διακαθαριει την άλωνα αυτου, και συναξει τον σιτον αυτου είς την αποθηκην, ele-limpará-completamente a eira dele, e ajuntará o trigo dele dentro do celeiro, το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω.”²a ¹mas palha queimará com-fogo inapagável.”

[Batismo de Jesus]

13 Τότε παραγινεται ό Ιησους απο της Γαλιλαιας επι τον Ιορδανην προς τον Ιωαννην
Então ³chega ¹o ²Jesus desde a Galiléia a o Jordão, até o João,

του βαπτισθηναι ύπ’ αυτου. 14 ‘Ο δε Ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων, “Εγω χρειαυ para-ser-batizado por ele. ²Ο¹mas João tentou-deter ele dizendo, “Eu ²necessidade

εχω ύπο σου βαπτισθηναι, και συ ερχη προς με?” 15 Αποκριθεις δε ό Ιησους ειπεν ¹tenho ⁴por ⁵ti, ³de-ser-batizado e tu vens a mim?” ²Respondendo ¹mas o Jesus disse

προς αυτον, “Αφες αρτι, ούτως γαρ πρεπον εστιν ήμιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην.” a ele, “Permite agora, ²assim ¹pois ⁴apropriado ³é a-nós cumprir toda justiça.”

Τότε αφησιν αυτον. 16 Και βαπτισθεις ό Ιησους ανεβη ευθυς απο του ύδατος, Então permitiu ele. E tendo-sido-batizado o Jesus subiu imediatamente de a água,

και ιδου, ανεωχθησαν αυτω οί ουρανοι, και ειδεν το Πνευμα του Θεου καταβαινον ώσει e eis-que abriram-se a-ele os céus, e ele-viu o Espírito do Deus descendo como

περιστεραν και ερχομενον επ’ αυτον. 17 Και ιδου, φωνη εκ των ουρανων λεγουσα, pomba e chegando sobre ele. E eis uma-voz de os céus dizendo,

“Ούτος εστιν ό Υίος μου ό αγαπητος, έν ω ευδοκησα.”
“Este é o ²Filho, ¹meu o amado, em quem me-comprazo.”

[Jesus testado por Satanás]

4.1 Τότε ό Ιησους ανηχθη είς την ερημον ύπο του Πνευματος πειρασθηναι ύπο του διαβολου.
Então o Jesus foi-levado a o ermo por o Espírito para-ser-testado por o diabo.

2 Και νηστευσας ήμερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα, ύστερον επεινασεν. 3 Και E tendo-jejuado ²dias ¹quarenta e ²noites ¹quarenta, depois teve-fome. E

προσελθων αυτω ό πειραζων ειπεν, “Εί Υίος εί του Θεου, ειπε ίνα οί λιθοι aproximando-se a-ele o tentador disse, “Já-que ²Filho ¹és do Deus, diz para-que as pedras

ούτοι αρτοι γενωνται.” 4 ‘Ο δε αποκριθεις ειπεν, “Γεγραπται, ‘Ουκ επ’ αρτω μονω estas ²pães ¹se-tornem.” ²Ele ¹mas respondendo disse, “Está-escrito, ‘Não ²por ³pão ¹só ζησεται ανθρωπος, αλλ’ επι παντι ρήματι εκπορευομενω δια στοματος Θεου.’” 5 Τότε viverá homem, mas por cada dizer saindo por boca de-Deus.” Então

παραλαμβάνει αυτον ὁ διαβολος εἰς την ἄγιαν πολιν και ἵστησιν αυτον επι το πτερυγιον
³leva ⁴ele ¹o ²diabo a a ²santa ¹cidade e coloca ele sobre o pináculo

του ἱερου, 6 και λεγει αυτω, “Εἰ Υἱος εἶ του Θεου, βαλε σεαυτον κατω. Γεγραπται
do templo, e diz a-ele, “Já-que ²Filho ¹és do Deus, joga se para-baixo. ²Está-escrito

γαρ ὅτι “Τοις ἀγγελοις αυτου εντελειται περι σου, και επι χειρων αρουσιν σε,
¹pois (que) ²Os ³anjos ⁴dEle ¹comandar^á a-respeito de-ti, e sobre mãos levantarão a-ti,

μηποτε προσκοιψης προς λιθον τον ποδα σου.” 7 Εφη αυτω ὁ Ιησους, “Παλιν γεγραπται,
para-não bateres ⁴contra ⁵pedra ¹o ³pé ²teu.” Disse a-ele o Jesus, “Outra-vez está-escrito,

‘Ουκ εκπειρασεις Κυριον τον Θεον σου.’” 8 Παλιν παραλαμβάνει αυτον ὁ διαβολος εἰς ορος
‘Não testará o-SENHOR o ²Deus ¹teu.’” Outra-vez ³leva ⁴ele ¹o ²diabo a monte

ὑψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων. 9 Και
²alto ¹muito e mostra a-ele todos os reinos do mundo e a glória deles. E

λεγει αυτω, “Ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι.” 10 Τότε λεγει αυτω
diz a-ele, “Estas-coisas todas a-ti darei, se caindo ²adorares ¹me.” Então diz a-ele

ὁ Ιησους, “Υπαγε οπισω μου, Σατανα! Γεγραπται γαρ, ‘Κυριον τον Θεον σου
o Jesus, “Vai-te para-trás de-mim,⁴ Satanás! ²Está-escrito ¹pois, ‘o-SENHOR o ²Deus ¹teu

προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις.’” 11 Τότε αφησιν αυτον ὁ διαβολος και ιδου,
adorarás, e ²a-Ele ¹só servirás.’” Então ³deixa ⁴ele ¹o ²diabo e eis-que

ἀγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω.
anjos chegaram e ministravam a-ele.

[Jesus escolhe Capernaum como base de operações—27 dC]

12 Ακουσας δε ὁ Ιησους ὅτι Ιωαννης παρεδοθη, ανεχωρησεν εἰς την Γαλιλαιαν. 13 Και
⁴Ouvindo ¹agora ²o ³Jesus que João tinha-sido-presos, ele-partiu para a Galiléia. E

καταλιπων την Ναζαρετ, ελθων κατωκησεν εἰς Καπερναουμ την παραθαλασσιαν ἐν
deixando-para-trás a Natsaré, chegando radicou-se em Capernaum, a ao-lado-do-mar, em

ὄριοις Ζαβουλων και Νεφθαλειμ, 14 ἵνα πληρωθη το ῥηθεν δια Ησαιου του
distritos de-Zebulom e de-Naftali, para-que se-cumprisse o falado através de-Isaías o

προφητου λεγοντος, 15 “Γη Ζαβουλων και γη Νεφθαλειμ, ὁδον θαλασσης περαν του
profeta dizendo, “Terra de-Zebulom e terra de-Naftali, caminho de-mar, além do

Ιορδανου, Γαλιλαια των εθνων· 16 ὁ λαος ὁ καθημενος ἐν σκοτει ειδεν φως μεγα, και τοις
Jordão, Galiléia dos gentios; o povo, o assentado em escuridão, viu ²luz, ¹grande e aos

καθημενοις ἐν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις.”
assentados em campo e sombra de-morte, luz raiou a-eles.”

17 Απο τοτε ηρξατο ὁ Ιησους κηρυσσειν και λεγειν, “Μετανοειτε, ηγγικεν γαρ ἡ
Desde então ³começou ¹o ²Jesus a-pregar e dizer, “Arrependei-vos, ²aproximou-se ¹pois o
βασιλεια των ουρανων.” 18 Περιπατων δε παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας ειδεν δυο
reino dos céus.” ²Caminhando ¹aí, junto ao mar da Galiléia, viu dois

⁴ Mais que 95% dos manuscritos gregos trazem “para trás de mim”.

αδελφους, Σιμωνα τον λεγομενον Πετρον και Ανδρεαν τον αδελφον αυτου, βαλλοντας
irmãos, Simão, o chamado Pedro, e André, o irmão dele, lançando

αμφιβληστρον εις την θαλασσαν, ησαν γαρ αλιεις. 19 Και λεγει αυτοις, “Δευτε οπισω μου,
tarrafa a o mar, ²eram ¹pois pescadores. E diz a-eles, “Vinde após mim

και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων.” 20 Οί δε ευθεως αφεντες τα δικτυα
e ²farei ¹vos pescadores de-homens.” ²Eles ¹aí imediatamente deixando as redes

ηκολουθησαν αυτω. 21 Και προβας εκειθεν, ειδεν αλλους δυο αδελφους, Ιακωβον τον του
seguiram Ele. E prossequindo dali viu outros dois irmãos, Tiago, o-*filho* do

Ζεβεδαιου και Ιωαννην τον αδελφον αυτου, εν τω πλοιω μετα Ζεβεδαιου του πατρος αυτων
Zebedeu, e João, o irmão dele, em o barco com Zebedeu, o pai deles,

καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων, και εκαλεσεν αυτους. 22 Οί δε ευθεως αφεντες το
consertando as redes deles, e chamou eles. ²Eles ¹aí, imediatamente deixando o

πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω.
barco e o pai deles, seguiram Ele.

23 Και περιηγεν ολην την Γαλιλαιαν ο Ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαίς αυτων και
E ³percorria ⁶inteira ⁴a ⁵Galiléia ¹o ²Jesus ensinando em as sinagogas deles e

κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακίαν
pregando o evangelho do reino, e curando cada doença e cada enfermidade

εν τω λαω. 24 Και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την Συριαν. Και προσηνεγκαν αυτω
entre o povo. E correu a notícia dEle por ³inteira ¹a ²Síria. E trouxeram a-Ele

παντας τους κακως εχοντας, ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους, και
todos os ²mal ¹estando, ⁴de-várias ⁵doenças ⁶e ⁷tormentos ³acometidos, e

δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους. Και εθεραπευσεν αυτους. 25 Και
demonizados e lunáticos e paralíticos. E Ele-curou eles. E

ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της Γαλιλαιας και Δεκαπολεως και Ιεροσολυμων
seguiram Ele ²multidões ¹grandes de a Galiléia e Decápolis e Jerusalém

και Ιουδαιας και περαν του Ιορδανου.
e Judéia e além do Jordão.

[O sermão do monte]

5.1 Ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και, καθισαντος αυτου, προσηλθον αυτω οί
²Vendo ¹aí as multidões subiu a o monte e, assentado Ele, aproximaram-se dEle os

μαθηται αυτου. 2 Και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων,
discípulos dEle. E abrindo a boca dEle ensinou a-eles dizendo,

[As bem-aventuranças]

03 “Μακαριοι οί πτωχοι τω πνευματι, ότι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων. 4 Μακαριοι
“Abençoados os pobres no espírito, pois deles é o reino dos céus. Abençoados

οί πενθουντες, ότι αυτοι παρακληθησονται. 5 Μακαριοι οί πραεις, ότι αυτοι
os chorandos, pois eles serão-consolados. Abençoados os mansos, pois eles

κληρονομησουσιν την γην. 6 Μακαριοι οί πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην, ότι herdarão a terra. Abençoados os tendo-fome e tendo-sede da justiça, pois

αυτοι χορτασθησονται. 7 Μακαριοι οί ελεημονες, ότι αυτοι ελεηθησονται. eles serão-fartos. Abençoados os misericordiosos, pois eles receberão-misericórdia.

8 Μακαριοι οί καθαροι τη καρδια, ότι αυτοι τον θεον οψονται. 9 Μακαριοι οί Abençoados os puros no coração, pois eles ²o ³Deus ¹verão. Abençoados os

ειρηνοποιοι, ότι αυτοι υίοι θεου κληθησονται. 10 Μακαριοι οί pacificadores, pois eles ²filhos ³de-Deus ¹serão-chamados. Abençoados os

δεδιωγμενοι ¹ένεκεν δικαιοσυνης, ότι αυτων εστιν ή βασιλεια των ουρανων. tendo-sido-perseguidos por-causa de-justiça, pois deles é o reino dos céus.

11 “Μακαριοι εστε όταν ονειδισωσιν ύμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα “Abençoados sois quando ²injuriarem ¹vos e perseguirem e disserem todo ²maligno ¹dizer

καθ’ ύμων ψευδομενοι ¹ένεκεν εμου. 12 Χαιρετε και αγαλλιασθε, ότι ό μισθος ύμων contra vós, mentindo, por-causa de-mim. Regozijai e exultai, pois o ²galardão ¹vosso

πολυς έν τοις ουρανοις, ούτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ ύμων. 13 ‘Υμεις grande em os céus, ²assim ¹pois perseguiram os profetas, os antes de-vós. Vós

εστε το άλας της γης, εαν δε το άλας μωρανθη, έν τίνι άλισθησεται? Είς ουδεν sois o sal da terra, ²se ¹mas o sal se-tornar-insípido, com que se-salgará? Para nada

ισχυει ετι εί μη βληθηναι έξω και καταπατεισθαι ύπο των ανθρωπων. 14 ‘Υμεις εστε το ²presta ¹mais se não ser-jogado fora e ser-pisoteado por os homens. Vós sois a

φως του κοσμου. Ού δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη. 15 Ουδε καιουσιν luz do mundo. Não se-pode ²uma-cidade ¹esconder ⁴sobre ⁵um-monte ³situada. Nem acendem

λυχνον και τιθεασιν αυτον ύπο τον μοδιον, αλλ’ επι την λυχνιαν, και λαμπει πασιν lâmpada e colocam ela debaixo do cesto, mas sobre o candeeiro, e ilumina todas-²coisas

τοις έν τη οικια. 16 Ούτως λαμψατω το φως ύμων εμπροσθεν των ανθρωπων, όπως ιδωσιν ¹as em a casa. Assim ilumine a ²luz ¹vossa diante dos homens, para-que vejam

ύμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον Πατερα ύμων τον έν τοις ουρανοις. ²vossas ¹as boas obras e glorifiquem o ²Pai, ¹vosso o em os céus.

[Jesus interpreta a Lei]

17 “Μη νομισητε ότι ηλθον καταλυσαι τον Νομον ή τους Προφητας· ουκ ηλθον καταλυσαι “Não pensem que vim destruir a Lei ou os Profetas; não vim destruir

αλλα πληρωσαι. 18 Αμην γαρ λεγω ύμιν, έως αν παρελθη ό ουρανος και ή mas cumprir. ²Deveras ¹pois ⁴digo ³vos, até-que (eventualmente) passe o céu e a

γη, ιωτα έν ή μια κεραια ού μη παρελθη απο του Νομου έως αν terra, ²iota ¹um ou um til não não passará de a Lei, até-que (eventualmente)

παντα γενηται. 19 “Ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των todas-coisas aconteçam. ²Quem ³quer ¹pois que-quebre um dos mandamentos estes, os

ελαχιστων και διδαξη ούτως τους ανθρωπους, ελαχιστος κληθησεται έν τη βασιλεια των

menores, e que-ensine assim aos homens, ²o-menor ¹será-chamado em o reino dos ουρανων· ὅς δ' αν ποιηση και διδαξη, οὗτος μεγας κληθησεται ἐν τη βασιλεια των céus; ²quem ¹mas quer que-faça e que-ensine, este ²grande ¹será-chamado em o reino dos

ουρανων. 20 Λεγω γαρ ὑμιν ὅτι εαν μη περισσευση ἡ δικαιοσυνη ὑμων πλειον των céus. ²Digo ¹pois vos que se não abundar a ²justiça ¹vossa mais-que a-dos

γραμματεων και φαρισαιων, οὐ μη εισελθητε εἰς την βασιλειαν των ουρανων. escribas e Fariseus, não não entrareis para o reino dos céus.

21 “Ἐκουσατε ὅτι ἐρρεθη τοις αρχαιοις, ‘Οὐ φονευσεις, ὅς δ' αν φονευση, ενοχος ‘Ouvistes que foi-dito aos antigos, ‘Não assassinarás, ²quem ¹mas quer que-assassine ²réu

εσται τη κρισει.’ 22 Εγω δε λεγω ὑμιν ὅτι πας ὁ οργιζομενος τω αδελφω αυτου ¹será do julgamento.’ ²Eu ¹mas ⁴digo ³vos que cada (um) zangando-se contra-o irmão dele

εικη ενοχος εσται τη κρισει. ‘Ὅς δ' αν ειπη τω αδελφω αυτου, ‘Ρακα,’ sem-motivo⁵ ²réu ¹será do julgamento; ²quem ¹e quer que-diga ao irmão dele, ‘Raca’,

ενοχος εσται τω συνεδριω. ‘Ὅς δ' αν ειπη, ‘Μωρε,’ ενοχος εσται εἰς την Γεενναν του ²réu ¹será do sínédrio; ²quem ¹e quer que-diga, ‘Louco’, ²réu ¹será para o Geena de

πυρος. 23 Εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον και εκει μνησθης ὅτι ὁ fogo. ²Se ¹então ofereces a ²oferta ¹tua sobre o altar e lá lembrás que o

αδελφος σου εχει τι κατα σου, 24 αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου, και ²irmão ¹teu tem algo contra ti, deixa lá a ²oferta ¹tua perante o altar e

ὑπαγε, πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου, και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου. vai, primeiro seja-reconciliado com-o ²irmão ¹teu, e então vindo, oferece a ²oferta ¹tua.

25 Ισθι ευνων τω αντιδικω σου ταχυ ἕως_ὅτου εἶ ἐν τη ὁδω μετ' αυτου, Sejas bem-disposto ao ²adversário ¹teu depressa, enquanto estás em o caminho com ele,

μηποτε σε παραδω ὁ αντιδικος τω κριτη, και ὁ κριτης σε παραδω τω ὑπηρετη, και para-que-³não ⁴te ⁵entregue ¹o ²adversário ao juiz, e o juiz te entregue ao oficial, e

εἰς φυλακην βληθηση. 26 Αμην λεγω σοι, οὐ μη εξελθης εκειθεν ἕως αν αποδως τον ³adentro ²prisão ¹sejas-jogado. Deveras ²digo, ¹vos não não sairás de-lá até que pagues a

εσχατον κοδραντην! última moeda!

27 “Ἐκουσατε ὅτι ἐρρεθη, ‘Οὐ μοιχευσεις.’ 28 Εγω δε λεγω ὑμιν ὅτι πας ὁ βλεπων γυναικα ‘Ouvistes que foi-dito, ‘Não adulterarás’. ²Eu ¹mas ⁴digo ³vos que cada (um) olhando mulher

προς το επιθυμησαι αυτην ηδη εμοιχευσεν αυτην ἐν τη καρδια αυτου. 29 Εἰ δε ὁ para_desejar ela já adulterou com-ela em o coração dele. ²Se ¹daí o οφθαλμος σου ὁ δεξιος σκανδαλιζει σε, εξελε αυτον και βαλε απο σου, συμφερει ²olho, ¹teu o direito, ²faz-cair, ¹te arranca ele e joga para-longe de-ti, ²é-vantagem

γαρ σοι ἵνα αποληται ἐν των μελων σου και μη ὅλον το σωμα σου βληθη εἰς ¹pois para-ti que se-perca um dos ²membros ¹teus e não ²todo ³o ⁵corpo ⁴teu ¹seja-jogado ⁷adentro

⁵ Menos que 0.5% dos manuscritos gregos, de qualidade objetivamente inferior, omitem “sem motivo”.

Γεενναν. 30 Και εἰ ἡ δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε, εκκοψον αυτην και βαλε απο
⁶Geena. E se a ³direita ¹tua ²mão ⁵faz-cair ⁴te, corta-fora ela e joga para-longe

σου, συμφερει γαρ σοι ἵνα αποληται ἐν των μελων σου και μη ὅλον το σωμα σου
 de-ti, ²é-vantagem ¹pois para-ti que se-perca um dos ²membros ¹teus e não ²todo ³o ⁵corpo ⁴teu

βληθη εἰς Γεενναν. 31 Ερρεθη δε ὅτι ὅς αν απολυση την γυναικα αυτου,
¹seja-jogado ⁷adentro ⁶Geena. ²Foi-dito ¹também que quem quer que-repudie a mulher dele,

δοτω αυτη αποστασιον. 32 Εγω δε λεγω ὑμιν ὅτι ὅς αν απολυση την γυναικα
 que-dê a-ela certificado-de-divórcio. ²Eu ¹mas ⁴digo ³vos que quem quer que-repudie a mulher

αυτου, παρεκτος λογου πορνειας, ποιει αυτην μοιχασθαι, και ὅς εαν απολελυμενην
 dele, exceto por-questão de-fornicação, faz ela adulterar, e quem quer ²com-repudiada

γαμηση μοιχεται.
¹que-case adultera.

33 “Παλιν ηκουσατε ὅτι ερρεθη τοις αρχαιοις, ‘Ουκ επιορκησεις, αποδωσεις δε τω Κυριω
 “De-novo, ouvistes que foi-dito aos antigos, ‘Não perjurarás, ²cumprirás ¹mas ao Senhor

τους ὀρκους σου.’ 34 Εγω δε λεγω ὑμιν μη ομοσαι ὅλως, μητε ἐν τω ουρανω, ὅτι
 os ²juramentos ¹teus.’ ²Eu ¹mas ⁴digo, ³vos não jurar nunca; nem por o céu, porque

θρονος εστιν του Θεου, 35 μητε ἐν τη γη, ὅτι ὑποποδιον εστιν των ποδων αυτου, μητε
²trono ¹é do Deus, nem por a terra, porque ²estrado ¹é dos pés dEle, nem

εἰς Ἱεροσολυμα, ὅτι πολις εστιν του μεγαλου Βασιλεως· 36 μητε ἐν τη κεφαλη σου
 por Jerusalém, porque ²cidade ¹é do grande Rei; nem ²por ³a ⁵cabeça, ⁴tua

ομοσης, ὅτι οὐ δυνασαι μιαν τριχα λευκην ἢ μελαιναν ποιησαι. 37 Εστω δε ὁ λογος
¹jures pois não podes ²um ³cabelo ⁴branco ⁵ou ⁶preto ¹tornar. ²Seja ¹mas a ²palavra

ὑμων ναι ναι, οὐ οὐ, το δε περισσον τούτων εκ του ποιηρου εστιν.
¹vossa sim sim, não não, ²o ¹pois que-passar disto ²de ³o ⁴maligno ¹é.

38 “Ηκουσατε ὅτι ερρεθη, ‘Οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος.’ 39 Εγω δε
 “Ouvistes que foi-dito, ‘Olho por olho e dente por dente.’ ²Eu ¹mas

λεγω ὑμιν μη αντιστηναι τω ποιηρω, αλλ’ ὅστις σε ῥαπισει επι την δεξιαν σου
⁴digo ³vos não resistir o malfeitor, mas quem-quer-que te bata em a ³direita ¹tua

σιαγονα, στρεψον αυτω και την αλλην. 40 Και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον
²face, volta a-ela também a outra. E ao querendo te fazer-julgado e ²a

χιτωνα σου λαβειν, αφες αυτω και το ἱματιον. 41 Και ὅστις σε αγγαρευσει
⁴túnica, ³tua ¹levar deixa com-ele também a capa. E quem-quer-que te obrigue

μιλιον ἐν, ὑπαγε μετ’ αυτου δυο. 42 Τω αιτουντι σε διδου, και τον θελοντα απο σου
²milha, ¹uma vai com ele duas. ²Ao ⁴pedindo, ³te ¹dá e ao querendo de te

δανεισασθαι μη αποστραφης.
 emprestar não vire-as-costas.

43 “Ηκουσατε ὅτι ερρεθη, ‘Αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου.’ 44 Εγω
 “Ouvistes que foi-dito, ‘Amarás o ²próximo ¹teu e odiarás o ²inimigo ¹teu.’ ²Eu

δε λεγω υμιν, αγαπατε τους εχθρους υμων, ευλογειτε τους καταρωμενους υμας, καλως
 1mas 4digo 3vos: Amai os 2inimigos, 1vossos abençoi os 2amaldiçoando, 1vos 2bem

ποιειτε τοις μισουσιν υμας, και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων
 1fazei aos 2odiando, 1vos e orai por os 2maltratando 1vos e 2perseguido,

υμας, 45 οπως γενησθε υιοι του Πατρος υμων του εν τοις ουρανοις, οτι τον ηλιον
 1vos6 para-que vos-torneis filhos do 2Pai, 1vosso o em os céus, porque 2o 3sol

αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους, και βρεχει επι δικαιους και αδικους.
 4dEle 1Ele-faz-levantar sobre iníquos e bons, e Ele-faz-chover sobre justos e injustos.

46 Εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας, τίνα μισθον εχετε? Ουχι και οι
 2Se 1pois amais os 2amando, 1vos que ganho tendes? 4Não 3também 1os

τελωναι το αυτο ποιουσιν? 47 Και εαν ασπασησθε τους φιλους υμων
 2cobradores-de-impostos 6o 7mesmo 5fazem? E se cumprimentais 2os 4amigos, 3vossos

μονον, τί περισσον ποιειτε? Ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν?
 1só que 2a-mais 1fazeis? 4Não 3também 1os 2cobradores-de-impostos 6assim 5fazem?

48 Εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο Πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν.
 2Sede 1portanto vós perfeitos assim-como o 2Pai, 1vosso o em os céus, perfeito é.

[Jesus adverte contra ostentação religiosa]

6.1 “Προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς
 “Tendes-cuidado 3a 5caridade 4vossa 1não 2fazer diante dos homens para

το θεαθηναι αυτοις. Ει δε μη γε, μισθον ουκ εχετε παρα τω Πατρι υμων τω εν
 serdes-visto por-eles. 2Se 1mas não (de-fato), 3prêmio 1não 2tendes da-parte do 2Pai 1vosso o em

τοις ουρανοις. 2 Όταν ουν ποιης ελεημοσυνην, μη σαλπισης εμπροσθεν σου,
 os céus. 2Quando-quer 1pois que-faças caridade, não toques-trombeta adiante de-ti,

ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις, οπως
 assim-como os hipócritas fazem em as sinagogas e em as ruas, para-que

δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων. Αμην λεγω υμιν, απεχουσιν τον μισθον αυτων.
 sejam-glorificados por os homens. Deveras 2digo, 1vos eles-já-recebem o prêmio deles.

3 Σου δε ποιουντος ελεημοσυνην, μη γνωτω ή αριστερα σου τί ποιει ή
 2Tu 1mas fazendo caridade, não seja-conhecido à 2mão-esquerda 1tua o-que faz a

δεξια σου, 4 οπως ή σου ή ελεημοσυνη εν τω κρυπτω. Και ο Πατηρ σου ο βλεπων
 2mão-direita 1tua, para-que 4seja 2tua 1a 3caridade em o secreto. E o 2Pai, 1teu o vendo

εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω.
 em o secreto, Ele pagará a-ti em o aberto.⁷

05 “Και όταν προσευχη, ουκ εση ωσπερ οι υποκριται, οτι φιλουσιν εν ταις
 “E quando-quer que-ores, não sejas assim-como os hipócritas, porque adoram 3em 4as

συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι, οπως αν φανωσιν

⁶ Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem a metade do verso 44.

⁷ Menos que 10% dos manuscritos gregos omitem “Ele”, e menos que 5% omitem “em o aberto”.

⁵sinagogas ⁶e ⁷em ⁸as ⁹esquinas ¹⁰das ¹¹avenidas, ²em-pé ¹orar para que apareçam

τοις ανθρωποις. Αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων. 6 Συ δε, aos homens. Deveras ²digo ¹vos que eles-já-recebem o prêmio deles. ²Tu, ¹mas

οταν προσευχη, εισελθε εις το ταμειον σου, και κλεισας την θυραν σου, προσευξαι τω quando-quer que-ores, adentra a o ²quarto, ¹teu e fechando a ²porta, ¹tua ora ao

Πατρι σου τω εν τω κρυπτω. Και ο Πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω ²Pai, ¹teu o em o secreto. E o ²Pai, ¹teu o vendo em o secreto, pagará a-ti em o

φανερω. 7 Προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι, δοκουσιν γαρ οτι aberto.⁸ ²Orando, ¹mas não balbucieis assim-como os pagãos, ²imaginam ¹pois que

εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται. 8 Μη ουν ομοιωθητε αυτοις, οιδεν γαρ por o muito-falar deles serão-ouvidos. ²Ναο ¹então se jais-iguais a-eles, ⁵sabe ¹pois

ο Πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον. ²ο ⁴Pai ³vosso quais-coisas ²precisão ¹tendes antes de vós pedirdes a-Ele.

09 “Ούτως ουν προσευχεσθε υμεις: ‘Πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις, αγιασθητω το ονομα “Assim pois oreis vós: ‘Pai nosso, o em os céus, reverenciado-seja o ²nome

σου, 10 ελθετω η βασιλεια σου, γενηθητω το θελημα σου, ως εν ουρανω και επι της ¹Teu; venha o ²reino ¹Teu; seja-feita a ²vontade, ¹Tua como em céu também sobre a

γης. 11 Τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον. 12 Και αφες ημιν τα οφειληματα terra. O pão nosso, o diário, ²dá ¹nos hoje. E ²perdoa ¹nos as ²dívidas,

ημων, ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων. 13 Και μη εισενεγκης ημας ¹nossas como também nós perdoamos aos ²devedores ¹nossos. E não ²conduza ¹nos

εις πειρασμον, αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου: οτι σου εστιν η βασιλεια para-dentro-de tentação, mas ²resgata ¹nos de o maligno; porque Teu é o reino

και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας. Αμην.’ 14 Εαν γαρ αφητε τοις e o poder e a glória ³adentro ¹as ²eras. Amém.⁹ ²Se ¹pois perdoardes aos

ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων, αφησει και υμιν ο Πατηρ υμων ο ουρανιος. 15 Εαν homens as transgressões deles, ⁸perdoará ⁶também ⁷vos ¹o ³Pai, ²vosso ⁴o ⁵celestial. ²Se

δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων, ουδε ο Πατηρ υμων αφησει ¹mas não perdoardes aos homens as transgressões deles, tampouco o ²Pai ¹vosso perdoará

τα παραπτωματα υμων. as ²transgressões ¹vossas.

16 ““Οταν δε νηστευητε, μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι, αφανιζουσιν “Quando-quer-que ¹mas jejeis, não vos-torneis ²como ³os ⁴hipócritas, ¹sombrios ⁶desfiguram

γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες. Αμην λεγω υμιν οτι ⁵pois os rostos deles para-que pareçam aos homens estar-jejuando. Deveras ²digo ¹vos que

⁸ Uns 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “em o aberto”.

⁹ Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “porque Teu é o reino e o poder e a glória as eras adentro. Amém”.

απεχουσιν τον μισθον αυτων. 17 Συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην, και το προσωπον
eles-já-têm o galardão deles. ²Tu ¹mas jejuando, unge ²tua ¹a cabeça e ²o ⁴rosto,

σου νιψαι, 18 όπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω Πατρι σου τω εν τω
³teu ¹lava para-que não pareças aos homens estar-jejuando, mas ao ²Pai ¹teu o em o

κρυπτω και ο Πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι.
secreto; e o ²Pai, ¹teu o vendo em o secreto, pagará a-ti.

[Atitude adequada no tocante a provisão]

- 19 “Μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης, όπου σης και βρωσις αφανιζει και
“Não amontoeis para-vós tesouros sobre a terra, onde traça e ferrugem estragam e

όπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν· 20 θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω,
onde ladrões arrombam e roubam; ²amontoeis ¹mas para-vós tesouros em céu,

όπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και όπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν·
onde nem traça nem ferrugem estragam e onde ladrões não arrombam nem roubam;

21 όπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων.
²onde ¹pois está o ²tesouro ¹vosso alí estará também o ²coração ¹vosso.

- 22 “Ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος. Εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η, όλον το σωμα
“A lâmpada do corpo é o olho. ²Se ¹pois ³o ⁵olho ⁴teu ⁷são, ⁶for todo o ²corpo

σου φωτεινον εσται. 23 Εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η, όλον το σωμα σου σκοτεινον
¹teu ⁴iluminado ³será. ²Se ¹mas o ²olho ¹teu ⁴maligno, ³for todo o ²corpo ¹teu ⁴escuro

εσται. Ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν, το σκοτος ποσον!
³será. ²Se ¹portanto, a luz, a em ti, ²escuridão, ¹é ²a ³escuridão ¹quão-grande!

- 24 “Ουδεις δυναται δυσιν κυριοις δουλευειν, η γαρ τον ένα μισησει και τον ετερον αγαπησει,
“Ninguém é-capaz ²dois ³senhores ¹de-servir; ²ou ¹pois ⁴ao ⁵um ³odiará e ²ao ³outro, ¹amará

η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει. Ου δυνασθε Θεω δουλευειν και
ou ²a-um ¹se-apegará e ²ao ³outro ¹desprezará. Não sois-capazes ²a-Deus ¹de-servir e

μαμωνα. 25 Δια τουτο λεγω υμιν, μη μεριμνατε τη ψυχη υμων, τί φαγητε
a-dinheiro. Por-causa disto ²digo, ¹vos não vos-preocupeis sobre-a ²vida, ¹vossa que comais

και τί πιητε, μηδε τω σωματι υμων τί ενδυσηθε. Ουχι η ψυχη πλειον εστιν της
e que bebais, nem sobre-o ²corpo, ¹vosso que vestais. Não ²a ³vida ⁴mais ¹é que-a

τροφης και το σωμα του ενδυματος? 26 Εμβλειψατε εις τα πετεινα του ουρανου, ότι ου
comida e o corpo que-a roupa? Atentai para os pássaros do céu, que não

σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας, και ο Πατηρ ημων ο ουραنيος
plantam nem colhem nem recolhem para armazens, mas o ²Pai, ¹vosso o celestial,

τρεφει αυτα. Ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων? 27 Τίς δε εξ υμων
alimenta eles. ²Não ¹vós ⁴muito ³sois-⁵superiores a-eles? ²Quem ¹mas entre vós,

μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ένα? 28 Και περι
preocupando-se, é-capaz de-acrescentar a a estatura dele ²côvado ¹um? E ³sobre

ενδύματος τί μεριμνατε? Καταμαθετε τα κρινα του αγρου, πως αυξανει· ου κοπια
⁴roupa ¹porque ²vos-preocupais? Observai os lírios do campo, como crescem; não trabalham

ουδε ιηθει. 29 Λεγω δε υμιν οτι ουδε Σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως
 nem fiam. ³Digo ¹porém ²vos que nem Salomão em toda a glória dele se-vestiu como

εν τουτων. 30 Ει δε τον χορτον του αγρου, σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον
 um deles. ²Se ¹mas o capim do campo, hoje existindo e amanhã ³adentro, ²forno

βαλλομενον, ο Θεος ούτως αμφιεννυσιν, ου πολλω μαλλον υμας, ολιγοπιστοι? 31 Μη
¹sendo-jogado o Deus assim veste, não muito mais a-vós, 'seus'-poucas-fés? ²Não

ουν μεριμνησητε λεγοντες, 'Τί φαγωμεν?' ή 'Τί πιωμεν?' ή 'Τί περιβαλωμεθα?'
¹portanto vos-preocupeis dizendo, 'Que comeremos?' ou 'Que beberemos?' ou 'Que vestiremos?'

32 Παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει. Οιδεν γαρ ο Πατηρ υμων ο ουρανιος οτι
⁵Todas ¹pois ⁶estas-coisas ²as ³nações ⁴procuram. ⁷Sabe ¹pois ²o ⁴Pai, ³vosso ⁵o ⁶celestial, que

χρηζετε τουτων απαντων. 33 Ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του Θεου και την
 precisais destas-coisas todas. ²Buscai ¹mas primeiro o reino do Deus e a

δικαιοσυνην αυτου, και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν. 34 Μη ουν
 justiça dele, e estas-coisas todas serão-acrescentadas a-vós. ²Não ¹portanto

μεριμνησητε εις την αυριον, ή γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης.
 vos-preocupeis sobre o amanhã, ²o ¹pois amanhã se-preocupará-com as-coisas próprias.

Αρκετον τη ήμερα ή κακια αυτης.
 Suficiente ao dia o mal dele.

[Atitude adequada no tocante a outros]

7.1 "Μη κρινετε, ινα μη κριθητε. 2 'Εν ω γαρ κριματι κρινετε, κριθησεθε,
 "Não julgeis, para-que não sejais-julgados. ²Com ³qual ¹pois julgamento julgais sereis-julgados,

και εν ω μετρω μετρειτε, μετρηθησεται υμιν. 3 Τί δε βλεπεις το καρφος το εν
 e com qual medida medis ²sereis-medidos ¹vós. ²Porque ¹mas atentas-para o cisco o em

τω οφθαλμω του αδελφου σου, την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις? 4 "Η πως
 o olho do ²irmão ¹teu, ²a ¹mas ⁴em ⁵o ⁶teu ⁷olho ³tábua não consideras? Ou como

ερεις τω αδελφω σου, 'Αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου', και ιδου, ή δοκος εν
 dirás ao irmão teu, 'Deixa eu-tirar o cisco de o ²olho ¹teu,' mas olha, a tábua em

τω οφθαλμω σου? 5 'Υποκριτα! Εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου, και τοτε
 o ²olho ¹teu? Hipócrita! Tira primeiro a tábua de o ²olho, ¹teu e então

διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου.
 enxergará-bem tirar o cisco de o olho do ²irmão ¹teu.

06 "Μη δωτε το άγιον τοις κυσιν, μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων,
 "Não deis o santo aos cães, nem jogeis as ²pérolas ¹vossas diante dos porcos,

μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρήξωσιν υμας.
 para-que-não pisoteiem elas com as patas deles, e virando ²despedacem ¹vos.

07 “Αιτείτε, και δοθησεται ὑμιν· ζητείτε, και εύρησεται· κρουετε, και ανοιγησεται ὑμιν. 8 Πας
 “Pedi, e será-dado a-vós; procurai, e achareis; batei, e será-aberto a-vós. ²Todo

γαρ ὁ αιτων λαμβανει και ὁ ζητων εύρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται. 9 Ἡ τίς
¹pois o pedindo recebe, e o procurando acha, e ao batendo será-aberto. Ou qual

εστιν ἐξ ὑμων ανθρωπος, ὃν εαν αιτηση ὁ υἱος αυτου αρτον, μη λιθον επιδωσει αυτω?
²há ³entre ⁴vós ¹homem que, se ⁴pedir ¹o ²filho ³dele ⁵pão, não ²pedra ¹dará a-ele, *dará?*

10 Και εαν ιχθυον αιτηση, μη οφιν επιδωσει αυτω? 11 Εἰ ουν ὑμεις, ποιηροι οντες,
 E se ²peixe, ¹ele-pedir não ²cobra ¹dará e-ele, *dará?* ²Se ¹pois vós, ²maus, ¹sendo

οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις ὑμων, ποσω μαλλον ὁ Πατηρ ὑμων ὁ ἐν τοις
 sabeis ²dádivas ³boas ¹dar aos ²filhos, ¹vossos quanto mais o ²Pai, ¹vosso o em os

ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον? 12 Παντα ουν ὅσα
 céus, ¹dará ¹coisas-boas aos pedindo a-ele? ²Todas-coisas ¹portanto quantas

αν θελητε ἵνα ποιωσιν ὑμιν οἱ ανθρωποι, οὕτως και ὑμεις ποιειτε αυτοις·
 (eventualmente) desejeis que ³façam ⁴a-vós, ¹os ²homens assim também ²vós ¹façais a-eles;

οὗτος γαρ εστιν ὁ Νομος και οἱ Προφηται.
²isto ¹pois é a Lei e os Profetas.

[Destino eterno]

13 “Εἰσελθετε δια της στενης πυλης, ὅτι πλατεια ἡ πυλη και ευρυχωρος ἡ ὁδος ἡ απαγουσα
 “Adentrai por o ²estreito, ¹portão porque largo o portão e ampla a via, a conduzindo

εἰς την απωλειαν, και πολλοι εισιν οἱ εισερχομενοι δι’ αυτης. 14 Τί στενη ἡ πυλη και
 para a ruína, e muitos são os adentrando por ela. Quão estreito o portão e

τεθλιμμενη ἡ ὁδος ἡ απαγουσα εἰς την ζωην, και ολιγοι εισιν οἱ εύρισκοντες αυτην!
 apertada a via, a conduzindo para a vida, e poucos são os achando ela!

15 “Προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων, οἵτινες ερχονται προς ὑμας ἐν ενδυμασιιν
 “²Precavei-vos ¹mas de os falsos-profetas, os-quais vêm a vós em roupagem

προβατων, εσωθεν δε εισιν λυκοι ἀρπαγες. 16 Απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε
 de-ovelhas, ²por-dentro ¹mas são lobos devoradores. Por os frutos deles conhecereis

αυτους. Μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην ἢ απο τριβολων συκα?
 eles. Não colhem ²de ³espigalhos ¹cacho-de-uva ou ²de ³abrolhos, ¹figos *colhem?*

17 Οὕτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει, το δε σαπρον δενδρον καρπους ποιηρους
 Assim cada árvore boa ²frutos ³bons, ¹produz ⁵a ⁴mas ⁷podre ⁶árvore ⁹frutos ¹⁰malignos

ποιει. 18 Οὐ δυναται δενδρον αγαθον καρπους ποιηρους ποιειν, ουδε δενδρον σαπρον
⁸produz. ³Não ⁴é-capaz ¹árvore ²boa ⁶frutos ⁷malignos, ⁵de-produzir nem árvore podre

καρπους καλους ποιειν. 19 Παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπεται και εἰς
²frutos ³bons ¹produzir. Cada árvore não produzindo fruto bom é-cortada e ³adentro

πυρ βαλλεται. 20 Αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους.
²fogo ¹é-jogada. Por-isso por os frutos deles conhecereis a-eles.

21 “Ὁὐ πὰς ὁ λέγων μοι, ‘Κυριε, Κυριε,’ εἰσελευσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
 “Não cada (um) dizendo a-mim, ‘Senhor, Senhor,’ entrará dentro do reino dos céus,

ἀλλ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 22 Πολλοὶ ἐρουσὶν μοι ἐν ἐκείνῃ
 mas o fazendo a vontade do ²Pai, ¹meu o em céus. Muitos dirão a-mim em aquele

τῇ ἡμέρᾳ, ‘Κυριε, Κυριε, οὐ τῷ σω ὀνοματι προεφητευσάμεν, καὶ τῷ σω ὀνοματι δαιμονία
 o dia, ‘Senhor, Senhor, não ²no ³teu ⁴nome, ¹profetizamos e ³no ⁴teu ⁵nome, ²demônios

ἐξεβαλομέν, καὶ τῷ σω ὀνοματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?’ 23 Καὶ τότε ὁμολογήσω
¹expulsamos e ⁴no ⁵teu ⁶nome ³obras-poderosas ²muitas ¹fizemos?’ E então confessarei

αὐτοῖς ὅτι ‘Οὐδέποτε ἐγνων ὑμᾶς! Αποχωρεῖτε ἀπ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.’
 a-eles (que) ‘Nunca ²conheci ¹vos! Apartai-vos de mim os praticando a anarquia.’

24 “Πὰς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιωσῶ
 “²Todo ¹portanto, aquele-que ouve ³minhas ²as ⁴palavras ¹estas e faz elas, compararei

αὐτὸν ἀνδρὶ φρονιμῶ, ὅστις ὠκοδομήσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 Καὶ κατεβῆ
 ele a-homem prudente, o-qual construiu a casa dele sobre a rocha. E desceu

ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν οἱ ἀνεμοὶ καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
 a chuva e vieram os rios e sopraram os ventos e deram-contra a casa aquela, e

οὐκ ἐπέσεν, τεθεμελιώτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 Καὶ πὰς ὁ ἀκούων μου τοὺς
 não caiu, ²tinha-sido-alicerçada ¹porque sobre a rocha. E todo o ouvindo ³minhas ²as

λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῶ, ὅστις ὠκοδομήσῃ
⁴palavras ¹estas e não fazendo elas, será-comparado a-homem tolo, o-qual construiu

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἀμμὸν. 27 Καὶ κατεβῆ ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν
 a casa dele sobre a areia. E desceu a chuva e vieram os rios e sopraram

οἱ ἀνεμοὶ καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐπέσεν· καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.”
 os ventos e bateram na casa aquela, e caiu; e ²foi ³a ⁴queda ⁵dela ¹grande.”

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο
 E sucedeu-que quando ³concluiu ¹o ²Jesus as palavras estas, ³ficaram-muito-admiradas

οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ, 29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων
¹as ²multidões de o ensino dele, ²ele-estava ¹porque ensinando eles como ²autoridade, ¹tendo

καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
 e não como os escribas.

[O Messias demonstra seu poder]

8.1 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ. 2 Καὶ ἰδοὺ,
²Descendo ¹e Ele de o monte, ³seguiram ⁴Ele ²multidões ¹grandes. E eis-que

λεπρὸς ἐλθὼν προσέκυνει αὐτῷ, λέγων, “Κυριε, εἰάν θελήσῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.”
 um-leproso vindo adorou Ele dizendo, “Senhor, se quiseres, podes me purificar.”

3 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, “Θέλω, καθαρῶσθαι.” Καὶ
 E estendendo a mão, ³tocou ⁴ele ¹o ²Jesus dizendo, “Quero, fica-purificado!” E

ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα. 4 Και λεγει αυτω ο Ιησους, “Ορα μηδενι imediatamente ⁴foi-purificada ³dele ¹a ²lepra. E diz a-ele o Jesus, “Olha-*que* a-ninguém

ειπης, αλλα υπαγε, σεαυτον δειξον τω ιερει, και προσευεγκε το δωρον ο προσεταξεν fales, mas vai, te mostra ao sacerdote e apresenta a oferta que ²ordenou,

Μωσης, εις μαρτυριον αυτοις.”

¹Moises como testemunho a-eles.”

[Jesus cura à distância]

05 Εισελθοντι δε αυτω εις Καπερναουμ, προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον 6 και ²Adentrando ¹e Ele a Capernaum, veio a-*Ele* um-centurião implorando Ele e

λεγων, “Κυριε, ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος, δεινωσ dizendo, “Senhor, o ²servente ¹meu está-arriado em a casa, paralizado, ²terrivelmente

βασανιζομενος.” 7 Και λεγει αυτω ο Ιησους, “Εγω ελθων θεραπευσω αυτον.” 8 Και ¹sendo-³atormentado.” Αι ³diz ⁴a-ele ¹o ²Jesus, “Eu indo curarei ele.” E

αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη, “Κυριε, ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην respondendo o centurião disse, “Senhor, não sou digno que ⁴meu ²debaixo ³do ⁵teto,

εισελθης, αλλα μονον ειπε λογω, και ιαθησεται ο παις μου. 9 Και γαρ εγω ¹adentres mas só fale uma-palavra, e ⁴será-curado ¹o ³servente ²meu. ³Também ¹pois ²eu

ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν, εχων υπ’ εμαυτον στρατιωτας. Και λεγω ⁵homem ⁴sou debaixo-de autoridade, tendo abaixo-de mim-mesmo soldados. E digo

τουτω, ‘Πορευθητι,’ και πορευεται, και αλλω, ‘Ερχου,’ και ερχεται, και τω δουλω μου, a-este, ‘Vai,’ e ele-vai, e a-outro, ‘Vem,’ e ele-vem, e ao escravo meu,

‘Ποιησον τουτο,’ και ποιει.” 10 Ακουσας δε ο Ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ‘Faz isto’, e ele-faz.” ²Ouvindo ¹mas o Jesus ficou-maravilhado e disse aos

ακολουθουσιν, “Αμην λεγω υμιν, ουδε εν τω Ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον! 11 Λεγω seguindo, “Deveras ²digo, ¹vos nem-mesmo em o Israel ²tamanho ³fé ¹achei! ³Digo

δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα Αβρααμ και ¹e ²vos que muitos de nascente e poente virão e reclinarão-à-mesa com Abraão e

Ισαακ και Ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων, 12 οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται Isaac e Jacó em o reino dos céus, ²os ¹mas filhos do reino serão-lançados

εις το σκοτος το εξωτερον. Εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων.” para-dentro da escuridão a mais-distante. Lá haverá o choro e o ranger dos dentes.”

13 Και ειπεν ο Ιησους τω εκατονταρχη, “Υπαγε, και ως επιστευσας γενηθητω σοι.” E disse o Jesus ao centurião, “Vai, e assim-comeo creste aconteça a-ti.”

Και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη.

E ⁴foi-curado ¹o ²servente ³dele em a hora aquela.

14 Και ελθων ο Ιησους εις την οικιαν Πητρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και E chegando o Jesus dentro da casa de-Pedro, Ele-viu a sogra dele arriada e

πυρεσσουσαν. 15 Και ηψατο της χειρος αυτης, και αφηκεν αυτην ο πυρετος και

ardendo-com-febre. E Ele-tocou a mão dela, e ³deixou ⁴ela ¹a ²febre e ηγερθη και διηκουει αυτω. ela-levantou-se e começou-a-servir Ele.

16 Οψιας δε γενομενης, προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους. Και εξεβαλεν τα ³Tardinha, ¹ai ²sendo trouxeram a-Ele ²demonizados ¹muitos. E Ele-expeliu os

πνευματα λογω, και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν, 17 ὅπως espíritos com-uma-palavra, e todos os ²mal ¹tendo Ele-curou, para-que

πληρωθη το ῥηθεν δια Ησαιου του προφητου, λεγοντος, 'Αυτος τας ασθειας se-cumprisse o falado através de-Isaías, o profeta dizendo, 'Ele-próprio ²as ⁴enfermidades,

ἡμων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν.' ³nossas ¹levou e as doenças carregou.'

18 Ἰδων δε ὁ Ἰησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εἰς το περαν. ⁴Vendo ¹mas ²o ³Jesus grandes multidões ao-redor dEle, mandou partir para a outra-margem.

19 Και προσελθων εἰς γραμματευσ ειπεν αυτω, "Διδασκαλε, ακολουθησω σοι ὅπου E aproximando-se um escriba disse a-Ele, "Mestre, seguirei a-Ti aonde

εαν απερχη." **20** Και λεγει αυτω ὁ Ἰησους, "Αἱ αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα quer-que vás." E diz a-ele o Jesus, "As raposas ²covas ¹têm e os

πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις, ὁ δε Υἱος του Ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην pássaros do ar ninhos, ²o ¹mas Filho do Homem não tem onde ²a ³cabeça

κλινη." **21** Ἐτερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω, "Κυριε, επιτρεψον μοι πρωτον ¹reclinar." ²Outro ¹ai dos discípulos dEle disse a-Ele, "Senhor, permita me primeiro

απελθειν και θαψαι τον πατερα μου." **22** Ὁ δε Ἰησους ειπεν αυτω, "Ακολουθει μοι, και αφες ir e sepultarem o ²pai ¹meu." ²O ¹e Jesus disse a-ele, "Segue me, e deixa

τους νεκρους θαψαι τους ἑαυτων νεκρους." os mortos sepultarem os próprios mortos."

[Jesus controla vento e onda]

23 Και εμβαντι αυτω εἰς το πλοιον, ηκολουθησαν αυτω οἱ μαθηται αυτου. **24** Και ιδου, E entrando Ele dentro do barco, ⁴seguiram ⁵Ele ¹os ²discípulos ³dEle. E eis-que

σεισμος μεγας εγενετο ἐν τη θαλασση, ὥστε το πλοιον καλυπτεσθαι ὑπο των ³tempestade ²tremenda ¹houve em o mar, de-modo ²o ³barco ¹a-cobrir com as

κυματων. Αυτος δε εκαθευδεν. **25** Και προσελθοντες οἱ μαθηται ηγειραν αυτον ondas. ²Ele ¹mas dormia. E aproximando-se os discípulos despertaram Ele

λεγοντες, "Κυριε, σωσον ἡμας! Απολλυμεθα!" **26** Και λεγει αυτοις, "Τί δειλοι εστε, dizendo, "Senhor, salva nos! Perecemos!" E Ele-diz a-eles, "Porque ²covardes, ¹sois

ολιγοπιστοι?" Τότε εγερθεις επιτιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση, και εγενετο 'seus'-poucas-fés?" Então levantando-se Ele-repreendeu os ventos e o mar, e houve

γαληνη μεγαλη. **27** Ὅι δε ανθρωποι εθαυμασαν, λεγοντες, "Ποταπος εστιν οὗτος ²calmaria ¹grande. ²Os ¹ai homens ficaram-maravilhados dizendo, "Que-tipo-de-ser é este

ὅτι και οἱ ανεμοι και ἡ θαλασσα ὑπακουουσιν αυτω?”
que até-mesmo os ventos e o mar obedecem a-Ele?”

[Jesus controla qualquer número de demônios]

28 Και ελθοντι αυτω εἰς το περαν εἰς την χωραν των Γεργεσηνων, ὑπηνησαν αυτω δυο
E chegando Ele a a outra-margem, a a região dos Gergasenos, ³abordaram ⁴Ele, ¹dois

δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι, χαλεποι λιαν, ὥστε μη ισχυειν τινα
²demonizados ⁶de ⁷as ⁸tumbas, ⁵saindo ¹⁰perigosos, ⁹muito de-sorte ²não ¹a-³poder alguém

παρελθειν δια της ὁδου εκεινης. **29** Και ιδου, εκραξαν λεγοντες, “Τί ἡμιν και σοι,
passar por o caminho aquele. E eis-que gritaram dizendo, “Que a-nós e a-Ti,

Ἰησου, Υἱε του Θεου? Ηλθες ὠδε προ καιρου βασανισαι ἡμας?” **30** Ἦν δε μακραν ἀπ’
Jesus, Filho de Deus? Vieste aqui ³antes ⁴de-tempo ²atormentar ¹nos?” ²Havia ¹mas, longe de

αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη. **31** Οἱ δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον,
eles uma-banda ¹de-³porcos ²muitos pastando. ²Os ¹e demônios imploravam Ele

λεγοντες, “Εἰ εκβαλλεις ἡμας, επιτρεψον ἡμιν ἀπελθειν εἰς την αγελην των χοιρων.”
dizendo, “Já-que ²expulsas, ¹nos permita nos partir para a manada dos porcos.”

32 Και ειπεν αυτοις, “Υπαγετε.” Οἱ δε εξελθοντες ἀπηλθον εἰς την αγελην των χοιρων.
E Ele-disse a-eles, “Vão!” ²Eles ¹ai saindo, partiram para a manada dos porcos.

Και ιδου, ὥρμησεν πασα ἡ αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εἰς
E eis-que ⁶precipitou-se ¹toda ²a ³manada ⁴dos ⁵porcos ⁹abaixo, ⁷o ⁸barranco-íngreme para-dentro

την θαλασσαν και ἀπεθανον ἐν τοις ὕδασι. **33** Οἱ δε βοσκοντες εφυγον, και ἀπελθοντες εἰς
do mar, e morreram em as águas. ²Os ¹ai porqueiros fugiram, e partindo para

την πολιν ἀπηγγειλαν παντα, και τα των δαιμονιζομενων. **34** Και ιδου, πασα
a cidade divulgaram tudo, inclusive os-*fat*os sobre-os demonizados. E eis-que toda

ἡ πολις ἐξηλθεν εἰς συναντησιν τω Ἰησου. Και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν ὅπως
a cidade saiu para um-encontro com-o Jesus. E vendo ele, imploraram que

μεταβη ἀπο των ὀριων αυτων.
se-retirasse de os termos deles.

[Jesus perdoa pecados]

9.1 Και εμβας εἰς το πλοιον διεπερασεν και ἦλθεν εἰς την ιδιαν πολιν. **2** Και ιδου,
E entrando em o barco, atravessou e foi para a própria cidade. E eis-que

προσεφερον αυτω παραλυτικον ἐπι κλινης βεβλημενον. Και ιδων ὁ Ἰησους την πιστιν
carregavam até-ele um-paralítico ²sobre ³leito ¹deitado. E ³vendo ¹o ²Jesus a fé

αυτων ειπεν τω παραλυτικω, “Θαρσει, τεκνον· ἀφεωνται σοι αἱ ἁμαρτιαι σου.” **3** Και
deles disse ao paralítico, “Coragem, filho; estão-perdoados a-ti os ²pecados ¹teus.” E

ιδου, τινες των γραμματεων ειπον ἐν ἑαυτοις, “Οὗτος βλασφημει!” **4** Και ιδων ὁ
eis-que alguns dos escribas disseram para si, “Este blasfema!” E ³vendo ¹o

Ἰησους τας ἐνθυμησεις αυτων ειπεν, “Ἰνατί ὑμεις ἐνθυμεισθε ποιηρα ἐν ταις
²Jesus os pensamentos deles disse, “Porque vós pensais *coisas*-malinas em os

καρδιαίς ὑμῶν? 5 Τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἐφεωνται σου αἱ ἁμαρτίαι, 2corações 1vossos? 2Qual 1pois é mais-fácil, dizer Ἐφείπονται σου 2teus 1os pecados,

ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπατεῖν? 6 Ἴνα δὲ εἰδητε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ
ou dizer Ἐγείραι καὶ περὶπατεῖν? 2Para-que 1mas saibais que 6autoridade 5tem 1o 2Filho 3do

Ἄνθρωπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιεῖναι ἁμαρτίας” -- τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἀρον
4Homem sobre a terra de-perdoar pecados” —então Ele-diz ao paralisado, “Levanta, toma

σου τὴν κλινὴν καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.” 7 Καὶ ἐγερθεὶς ἀπηλθὲν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.
2teu 1o leito e vai para a 2casa 1tua.” E levantando foi-se para a casa dele.

8 Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδοξάσαν τὸν Θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν
4Vendo, 1e 2as 3multidões ficaram-maravilhadas e glorificaram ao Deus, o dando 2autoridade

τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
1semelhante aos homens.

09 Καὶ παραγῶν ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθημένον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, Ματθαῖον
E 3prosseguindo 1o 2Jesus dali viu um-homem sentado em a coletoria, 2Mateus,

λεγομένον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.” Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ
1chamado e Ele-diz a-ele, “Segue me.” E levantando-se ele-seguiu a-Ele. E

ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι καὶ
aconteceu, Ele reclinado-à-mesa em a casa, ora vejam, muitos cobradores-de-impostos e

ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανεκύντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 Καὶ ἰδόντες
pecadores chegando, reclinaram-à-mesa com-o Jesus e os discípulos dEle. E 3vendo

οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἐπὶ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
1os 2Fariseus disseram aos discípulos dEle, “Porque 6com 7os 8cobradores-de-impostos 9e

ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδασκαλὸς ὑμῶν?” 12 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Ὁὐ
10pecadores 5come 2o 4professor 3vosso?” 2O 1mas Jesus ouvindo disse a-eles, “3Não

χρειαὶν ἔχουσιν οἱ ἰσχυροὶ ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 Πορευθέντες δὲ
5necessidade 4têm 1os 2fortes de-médico, mas os 2mal 1tendo. 2indo 1mas

μαθετε τί ἐστίν, Ἐλεῖν θέλω καὶ οὐ θύσιαν.” Οὐ γὰρ ἦλθον καλεῖσαι δικαίους
aprendei que é-isto, 2Misericórdia 1quero e não sacrifício.’ 2Não 1pois vim chamar justos

ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.”
mas pecadores para arrependimento.”

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Ἐπὶ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
Então aproximaram a-Ele os discípulos de-João dizendo, “Porque nós e os Fariseus

νηστεύομεν πολλὰ, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν?” 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
jejuamos muitas-coisas, 2os 1mas 4discípulos 3Teus não jejuam?” E 3disse 4a-eles 1o

Ἰησοῦς, Ἐπὶ τί δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος?
2Jesus, “Não podem os filhos do noivo lamentar enquanto com eles está o noivo,

Ελευσονται δε ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
podem? ²Virão ¹mas dias quando ³é-retirado ⁴de ⁵eles, ¹o ²noivo e então jejuarão.

16 Οὐδεις δε ἐπιβαλλει ἐπιβλημα ῥακους ἀγναφου ἐπι ἱματιῳ παλαιῳ, αἶρει γαρ το
²Ninguém ¹mas coloca emenda de-retalho não-encolhido sobre roupa velha, ²retira ¹pois a

πληρωμα αὐτου ἀπο τοῦ ἱματιου, καὶ χειρον σχισμα γινεται. 17 Οὐδε βαλλουσιν οἶνον νεον
plenitude dele de a roupa, e pior rasgo se-torna. Nem põem vinho novo

εἰς ἀσκους παλαιους· εἰ δε μῆγε, ῥήγγυνται οἱ ἀσκοι, καὶ ὁ οἶνος ἐκχειται καὶ οἱ ἀσκοι
em odres velhos; ²se ¹pois não, rompem os odres, e o vinho derrama e os odres

ἀπολουνται. Ἀλλὰ βαλλουσιν οἶνον νεον εἰς ἀσκους καινους, καὶ ἀμφοτεροὶ συντηρουνται.”
perecem. Mas põem vinho novo em odres novos, e ambos são-preservados.”

[Jesus levanta morto]

18 Ταῦτα αὐτου λαλουντος αὐτοις, ἰδου, ἀρχων εἰς ἐλθων προσεκυνει αὐτω, λεγων
Estas-coisas Ele falando a-eles, eis-que ²governante ¹um vindo prostrou-se a-Ele dizendo

ὅτι “Ἡ θυγατρὴ μου ἀρτι ἐτελευτησεν, ἀλλὰ ἐλθων ἐπιθεῶς τὴν χεῖρα σου ἐπ’ αὐτὴν
(que), “A ²filha ¹minha ⁴ainda-agora, ³morreu mas indo impõe a ²mão ¹tua sobre ela

καὶ ζῆσεται.” 19 Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολουθησεν αὐτω, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτου. 20 Καὶ
e viverá.” E levantando-se o Jesus seguiu ele, e os discípulos dEle. E

ἰδου, γυνὴ αἰμορροουσα δώδεκα ἐτὴ προσελθουσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ
eis-que uma-mulher, tendo-hemorragia doze anos, aproximando-se por-detrás, tocou a

κρασπεδοῦ τοῦ ἱματιοῦ αὐτου. 21 Ἐλεγεν γαρ ἐν_ἑαυτῇ, “Ἐὰν μόνον ἀψῶμαι τοῦ ἱματιοῦ
borda do manto dEle. ²Dizia ¹pois consigo, “Se ao-menos eu-tocar o manto

αὐτου σωθησομαι.” 22 Ὁ δε Ἰησοῦς ἐπιστραφείς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, “Θάρσει, θυγατερ· ἡ
dEle, serei-sarada.” ²O ¹mas Jesus voltando-se e vendo ela disse, “Coragem, filha; a

πίστις σου σεσωκεν σε.” Καὶ ἐσωθῆ ἡ γυνὴ ἀπο τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ
²fé ¹tua ⁴curou ³te.” E ³ficou-sã ¹a ²mulher desde a hora aquela. E chegando o

Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβουμένον,
Jesus a a casa do governante e vendo os flautistas e a turba alvoroçando,

24 λέγει αὐτοις, “Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπεθάνειν τὸ κορασίον ἀλλὰ καθευδει.” Καὶ
diz a-eles, “Saíam, ⁴não ¹pois ⁵morreu, ²a ³menina ⁶mas ⁷dorme.” E

κατεγέλων αὐτου. 25 Ὅτε δε ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκρατήσεν τῆς χειρὸς
ridicularizavam Ele. ²Quando ¹aí ⁵foi-posta-fora, ³a ⁴turba entrando Ele-pegou a mão

αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κορασίον. 26 Καὶ ἐξηλθεν ἡ φῆμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
dela, e ³levantou-se ¹a ²menina. E saiu a notícia essa por toda a terra aquela.

27 Καὶ παραγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολουθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κρᾶζοντες καὶ λεγοντες,
E ³passando ⁴dali, ¹o ²Jesus seguiram Ele dois cegos clamando e dizendo,

“Ἐλεησον ἡμᾶς, Υἱὲ Δαυὶδ!” 28 Ἐλθόντι δε εἰς τὴν οἰκίαν, προσήλθον
“Tem-compaixão de-nós, Filho de-Davi!” ²Chegando-Ele ¹aí dentro da casa, ³aproximaram-se

αυτω οί τυφλοι, και λεγει αυτοις ο Ιησους, “Πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι?”
⁴dEle, ¹os ²cegos e ³diz ⁴a-eles ¹o ²Jesus, “Credes que posso ²isto ¹fazer?”

Λεγουσιν αυτω, “Ναι, Κυριε.” 29 Τότε ήψατο των οφθαλμων αυτων, λεγων, “Κατα την
 Dizem a-Ele, “Sim, Senhor.” Então Ele-tocou os olhos deles dizendo, “Conforme a

πιστιν υμων γενηθητω υμιν.” 30 Και ανεωχθησαν αυτων οί οφθαλμοι. Και ενεβριμησατο
²fé ¹vossa seja-feito a-vós.” E foram-abertos ³deles ¹os ²olhos. Aí ³advertiu-severamente

αυτοις ο Ιησους, λεγων, “Ορατε μηδεις γινωσκετω.” 31 Οί δε εξελθοντες
⁴a-eles ¹o ²Jesus dizendo, “Vedes-que ninguém saiba!” ²Eles ¹mas saindo,

διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη. 32 Αυτων δε εξερχομενων, ιδου, προσηνεγκαν
 divulgaram-a-fama dEle em toda a terra aquela. ³Eles, ¹ai ²saindo eis-que trouxeram

αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον. 33 Και εκβληθεντος του δαιμονιου, ελαλησεν ο κωφος.
 a-Ele um-homem mudo, sendo-demonizado. E sendo-expulso o demônio, ³falou ¹o ²mudo.

Και εθαυμασαν οί οχλοι, λεγοντες, “Ουδεποτε εφανη ούτως εν τω Ισραηλ!”
 E admiraram-se as multidões dizendo, “Nunca se-viu assim em o Israel!”

34 Οί δε Φαρισαιοι ελεγον, “Εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια.” 35 Και
²Os ¹mas Fariseus disseram, “Por o chefe dos demônios Ele-expulsa os demônios.” E

περιηγεν ο Ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαίς αυτων και
 percorria o Jesus as cidades todas e as aldeias ensinando em as sinagogas deles e

κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν
 proclamando o evangelho do reino e curando cada doença e cada moléstia entre

τω λαω. 36 Ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εσκυλμενοι
 o povo. Vendo pois as multidões Ele-teve-compaixão de elas porque eram apouquentadas

και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα. 37 Τότε λεγει τοις μαθηταις αυτου, “Ο
 e prostradas como ovelhas não tendo pastor. Então Ele-diz aos discípulos dEle, “²A

μεν θερισμος πολυς, οί δε εργαται ολιγοι. 38 Δεηθητε ουν του κυριου του
¹deveras, seara grande, ²os ¹mas trabalhadores poucos. Rogai portanto ao Senhor da

θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου.”
 seara para-que mande trabalhadores para a seara dEle.”

[Jesus comissiona e orienta os doze discípulos—28 dC]

10.1 Και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων
 E convocando os doze discípulos dEle, deu a-eles autoridade sobre-espíritos

ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν. 2 Των
 imundos para expulsar eles e curar cada doença e cada moléstia. ²Dos

δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εισι ταυτα· πρωτος Σιμων ο λεγομενος Πετρος και
¹agora, doze apóstolos os nomes são estes: primeiro Simão, o chamado Pedro, e

Ανδρεας ο αδελφος αυτου, Ιακωβος ο του Ζεβεδαιου και Ιωαννης ο αδελφος αυτου,
 André, o irmão dele; Tiago, o-filho do Zebedeu, e João, o irmão dele;

3 Φιλιππος και Βαρθολομαιος, Θωμας και Ματθαιος ο τελωνης, Ιακωβος ο του

Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o cobrador-de-impostos; Tiago, o-*filho* do

Αλφαιου και Λεββαιος ὁ επικληθεις Θαδδαιος, 4 Σιμων ὁ Κανανιτης και Ιουδας Αλφει, e Lebeu, o tendo-sobrenome Tadeu; Simão, o Cananita, e Judas

Ισκαριωτης ὁ και παραδους αυτον. Iscariotes, ²o ¹a-saber traindo Ele.

05 Τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ὁ Ἰησους, παραγγειλας αυτοις, λεγων, “Εἰς ὁδον Estes, os doze, enviou o Jesus, orientando eles dizendo, “Para caminho

εθνων μη απελθητε, και εἰς πολιν Σαμαρειτων μη εισελθητε. 6 Πορευεσθε δε dos-Gentios não desvieis, e em cidade dos-samaritanos não entreis. ²Vades ¹mas

μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου Ισραηλ. 7 Πορευομενοι δε κηρυσσετε, antes para as ovelhas, as perdidas da-casa de-Israel. ²Indo, ¹e proclamai

λεγοντες ὅτι ‘Ἦγγικεν ἡ βασιλεια των ουρανων.’ 8 Ασθενουντας θεραπευετε, λεπρους dizendo, (que) ‘Aproximou-se o reino dos céus.’ Enfermos curai, leprosos

καθαριζετε, δαιμονια εκβαλλετε. Δωρεαν ελαβετε, δωρεαν δοτε. 9 Μη κτησησθε χρυσον sanai, demônio expulsai.¹⁰ De-graça recebestes, de-graça dai. Não providencieis ouro,

μηδε αργυρον μηδε χαλκον εἰς τας ζωνας ὑμων, 10 μη πηραν εἰς ὁδον μηδε δυο nem prata, nem cobre em os cinturões vossos, nem mochila para caminho, nem duas

χιτωνας μηδε ὑποδηματα μηδε ῥαβδους· αξιος γαρ ὁ εργατης της τροφης αυτου εστιν. túnicas, nem sandálias, nem bordões; ⁵digno ¹pois ²o ³trabalhador ⁶da ⁷comida ⁸dele ⁴é.

11 “Εἰς ἣν δ’ αν πολιν ἢ κωμην εισελθητε, εξετασατε τις ἐν αυτη αξιος εστιν, κακει ²Em ³qual ¹e ⁴quer cidade ou aldeia que-entrardes, indagai quem em ela ²digno, ¹é e-ali

μεινατε εἰως αν εξελθητε. 12 Εισερχομενοι δε εἰς την οικιαν, ασπασασθε αυτην. 13 Και εαν ficai até que partais. ²Entrando ¹e em a casa, saudai ela. E se

μεν ἦ ἡ οικια αξια, ελθητω ἡ ειρηνη ὑμων επ’ αυτην· εαν δε μη por-um-lado ³for ¹a ²casa digna, que-venha a ²paz ¹vossa sobre ela; se por-outro-lado não

ἦ αξια, ἡ ειρηνη ὑμων προς ὑμας επιστραφητω. 14 Και ὅς_εαν μη δεξεται ὑμας μηδε for digna, ²a ⁴paz ³vossa ⁵para ⁶vós ¹que-retorne. Mas quem-quer-que não ²receber, ¹vos nem

ακουση τους λογους ὑμων, εξερχομενοι της οικιας ἢ της πολεως εκεινης, εκτιναξατε τον ouvir as ²palavras, ¹vossas partindo da casa ou da cidade aquela, sacudi a

κοινορτον των ποδων ὑμων. 15 Αμην λεγω ὑμιν, ανεκτοτερον εσται γη Σοδομων poeira dos ²pés ¹vossos. Deveras ²digo, ¹vos mais-suportável será para-terra de-Sodoma

και Γομορρων ἐν ἡμερα κρισεως ἢ τη πολει εκεινη! e Gomorra em o-dia de-juizo de-que para ²cidade ¹aquela!

16 “Ἴδου, εγω αποστειλω ὑμας ὡς προβατα ἐν μεσω λυκων. Γινεσθε ουν φρονιμοι ὡς “Eis-que eu ²envio ¹vos como ovelhas em meio de-lobos. ²Sede ¹portanto, prudentes como

οἱ οφεις και ακεραιοι ὡς αἱ περιστεραι. 17 Προσεχετε δε απο των ανθρωπων,

¹⁰ Mais que 95% dos manuscritos gregos não trazem “ressuscitai os mortos”.

as cobras e inocentes como as pombas. ²Acautelai-vos ¹contudo, quanto aos homens,

παραδωσουσιν γαρ ὑμας εἰς συνεδρια, και ἐν ταις συναγωγαῖς αὐτων μαστιγωσουσιν ὑμας.
³entregarão ¹pois ²vos a tribunais, e em as sinagogas deles ²azoiarão ¹vos.

18 Και ἐπι ἡγεμονας δε και βασιλεις ἀχθησεσθε ἐνεκεν ἐμου εἰς μαρτυριον
 E perante governadores e até reis sereis-levados por-²causa, ¹minha para testemunho

αὐτοις και τοις ἐθνεσιν. 19 Ὅταν δε παραδιδωσιν ὑμας, μη μεριμνησητε
 a-eles e às nações. ²Quando-quer-que ¹mas ⁴entregarem, ³vos não fiqueis-preocupados

πως ἢ τί λαλησητε, δοθησεται γαρ ὑμιν ἐν ἐκεινη τη ὥρα τί λαλησετε. 20 Οὐ γαρ
 como ou que podereis-falar, ³será-dado ¹pois ²vos em aquela a hora o-que falareis. ²Não ¹pois

ὑμεις εστε οἱ λαλουντες ἀλλα το Πνευμα του Πατρος ὑμων το λαλουν ἐν ὑμιν.
⁴vós ³sois os falando mas o Espírito do ²Pai ¹vosso o falando em vós.

21 Ἐπι παραδωσει δε ἀδελφος ἀδελφον εἰς θανατον και πατηρ τεκνον, και επαναστησονται τεκνα
³Entregará ¹é-que ²irmão irmão a morte e pai a-filho, e se-levantarão filhos

ἐπι γονεις και θανατωσουσιν αὐτους. 22 Και εσεσθε μισουμενοι ὑπο παντων δια το
 contra pais e matarão eles. E sereis odiados por todos por-causa-de o

ονομα μου. Ὁ δε ὑπομεινας εἰς τελος, οὔτος σωθησεται. 23 Ὅταν δε
²nome ¹meu. ²O ¹mas perseverando até fim, ele será-salvo. ²Quando-quer-que ¹mas

διωκωσιν ὑμας ἐν τη πολει ταυτη, φευγετε εἰς την ἀλλην. Ἀμην γαρ λεγω ὑμιν, ου μη
⁴perseguirem ³vos em a cidade esta, fugi para a outra. ²Deveras ¹pois ⁴digo ³vos, não não

τελεσητε τας πολεις του Ισραηλ ἕως αν ελθη ὁ Υἱος του Ανθρωπου. 24 Οὐκ εστιν μαθητης
 completareis as cidades de Israel até que venha o Filho do Homem. Não é discípulo

ὑπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος ὑπερ τον κυριον αὐτου. 25 Ἀρκετον τω μαθητη ἵνα
 acima-de o mestre, nem escravo acima-de o senhor dele. Basta ao discípulo que

γενηται ὡς ὁ διδασκαλος αὐτου, και ὁ δουλος ὡς ὁ κυριος αὐτου. Εἰ τον οικοδεσποτην
 se-torne como o mestre dele, e o escravo como o senhor dele. Se ²o ³dono-de-casa

Βεελζεβουλ επεκαλεσαν, ποσω μαλλον τους οικειακους αὐτου!

⁴de-Belzebu, ¹chamaram quanto mais os domésticos dele!

26 Ἐπι μη ουν φοβηθητε αὐτους. Ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ὃ ουκ ἀποκαλυφθησεται,
²Não ¹portanto, temais eles. ²Nada ¹porque está encoberto que não será-revelado

και κρυπτον ὃ οὐ γνωσθησεται. 27 Ὁ λεγω ὑμιν ἐν τη σκοτια, ειπατε ἐν τω φωτι· και
 e secreto que não será-sabido. O-que ²digo ¹vos em o escuro, dizai em a luz; e

ὃ εἰς το οὐς ακουετε, κηρυξατε ἐπι των δωματων. 28 Και μη φοβεισθε απο των
 o-que ²a ³o ⁴ουvido, ¹ουvis proclamai sobre os telhados. E não temais por os

αποκτεινοντων το σωμα, την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι. Φοβηθητε δε μαλλον του
 matando o corpo ⁵a ¹mas ⁶alma ²não ³podendo ⁴matar. ²Temei ¹mas antes o

δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι ἐν Γεεννη. 29 Οὐχι δυο στρουθια ασαριου
 podendo ²tanto ³alma ⁴como ⁵corpo ¹destruir em Geena. ³Não ¹dois ²pardais ⁵por-uma-moeda

πωλείται? Και ἔν ἐξ αυτων οὐ πεσειται ἐπι την γην ἀνευ του Πατρος ὑμων.
 4são-vendidos? E um de eles não cairá sobre o chão sem a-vontade-do 2Pai 1vosso.

30 Ὑμων δε και αἱ τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν. 31 Μη ουν
 6Vossa 1mas 2até 3os 4cabelos 5da 7cabeça 9todos 10contados 8estão. 2Não 1portanto,

φοβηθητε· πολλων στρουθιων διαφερετε ὑμεις.
 temeis; 3muitos 4pardais 2valeis-mais-do-que 1vós.

32 Ὅτις οὐκ ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω
 2Cada-um 1portanto, que confessará a mim diante dos homens, 2confessarei

καγὼ ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 33 Ὅστις δ' ἀν
 1Eu-também a ele diante do 2Pai, 1meu o em céus. 2Quem 1mas quer-que

ἀρνησῆται με ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνησομαι αὐτὸν καγὼ ἐμπροσθεν τοῦ Πατρὸς
 2negue 1me diante dos homens, 2negarei 3ele 1Eu-também diante do 2Pai

μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 1meu o em céus.

34 Ἐπινοεῖτε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν. Οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ
 1Não penseis que vim trazer paz sobre a terra. Não vim trazer paz, mas

μαχαιραν. 35 Ἤλθον γὰρ διχασαὶ ἀνθρώπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς
 espada. 2Vim 1pois virar um-homem contra o pai dele, e uma-filha contra a

μητρός αὐτῆς καὶ νυμφὴν κατὰ τῆς πενθεράς αὐτῆς, 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ
 mãe dela, e uma-nora contra a sogra dela, e inimigos do homem serão os

οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
 familiares dele.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμε οὐκ ἐστὶν μου ἀξίος, καὶ ὁ
 1O se-apegando a-pai ou a-mãe mais-do-que a-mim não é 2de-mim, 1digno e o

φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμε οὐκ ἐστὶν μου ἀξίος. 38 Καὶ ὁς οὐ
 se-apegando a-filho ou a-filha mais-do-que a-mim não é 2de-mim 1digno. E quem não

λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἐστὶν μου ἀξίος. 39 Ὁ εὐρών
 toma a cruz dele e segue após mim, não é 2de-mim 1digno. O achando

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ εὕρησει
 a vida dele, perderá ela, e o perdendo a vida dele, por-causa minha, achará
 αὐτὴν.
 ela.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμε δεχεται, καὶ ὁ ἐμε δεχόμενος δεχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
 1O recebendo a-vós, a-mim recebe, e o 2a-mim, 1recebendo recebe o-que 2enviou 1me.

41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου ληψεται, καὶ ὁ δεχόμενος
 O recebendo um-profeta em nome de-profeta, 2galardão 3de-profeta, 1receberá e o recebendo

δικαίον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου ληψεται. 42 Καὶ ὁς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα
 um-justo em nome de-justo, 2galardão 3de-justo 1receberá. E quem quer-que dê-a-beber a-um

των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου, αμην λεγω υμιν, dos pequenos estes um-copo de-água-fria só, em nome de-discípulo, deveras digo vos,

ού μη απολεση τον μισθον αυτου.”
não não perderá o galardão dele.”

[Os Fariseus rejeitam Jesus como Messias]

11.1 Και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου, E aconteceu, quando ³acabou ¹o ²Jesus orientando os doze discípulos dEle,

μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων. 2 Ο δε Ιωαννης partiu dali para-ensinar e pregar em as cidades deles. ²O ¹mas João,

ακουσας εν τω δεσμοτηριω τα εργα του Χριστου, πεμφας δυο των μαθητων αυτου ouvindo em a prisão as obras do Cristo, enviando dois dos discípulos dele,

3 ειπεν αυτω, “Συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν?” 4 Και αποκριθεις ο Ιησους disse a-Ele, “Tu ¹és o vindo, ou ²outro ¹esperamos?” E respondendo o Jesus

ειπεν αυτοις, “Πορευθεντες απαγγειλατε Ιωαννη α ακουετε και βλεπετε· 5 τυφλοι disse a-eles, “Indo, anunciai a-João as-coisas-que ouvis e vedes: cegos

αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν, λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν, recuperam-vista e coxos andam, leprosos são-purificados e surdos ouvem,

νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται. 6 Και μακαριος εστιν ος mortos são-ressuscitados e pobres são-evangelizados. E, bendito é quem

εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι.”
quer-que não se-escandalize em mim!”

[Jesus elogia João Batista]

07 Τουτων δε πορευομενων, ηρξατο ο Ιησους λεγειν τοις οχλοις περι Ιωαννου, “Τί ³Estes, ¹mas ²partindo ⁶começou ⁴o ⁵Jesus a-dizer às multidões a-respeito de-João, “Que

εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι? Καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον? 8 Αλλα τι saístes a o ermo para-observar? Um-junco ²por ³vento ¹sendo-sacudido? Mas que

εξηλθετε ιδειν? Ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον? Ιδου, οι τα μαλακα saístes para-ver? Um-homem ²em ⁴macias ³roupas ¹vestido? Ora, os ²as ³macias

φορουντες εν τοις οικοις των βασιλειων εισιν. 9 Αλλα τι εξηλθετε ιδειν? Προφητην? ¹trajando em as casas dos reinos estão. Mas, que saístes para-ver? Um-profeta?

Ναι, λεγω υμιν, και περισσοτερον προφητου. 10 Ουτος γαρ εστιν περι ου Sim, digo vos, e muito-mais-do-que profeta. ³Este ¹pois ²é a-respeito de-quem

γεγραπται, ‘Ιδου, εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου, ος está-escrito, ‘Eis-que eu envio o ²mensageiro ¹meu adiante de-²face, ¹tua quem

κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου.’ 11 Αμην λεγω υμιν, ουκ εγηγερται εν preparará o ²caminho ¹teu diante de-ti.’ Deveras ²digo, ¹vos não tem-surgido entre

γεννητοις γυναικων μειζων Ιωαννου του Βαπτιστου· ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια nascidos de-mulheres um-maior que-João, o Batista; ²o ¹mas menor em o reino

των ουρανων μειζων αυτου εστιν. 12 Απο δε των ημερων Ιωαννου του Βαπτιστου
dos céus ²maior ³que-ele ¹é. ²Desde ¹mas os dias de-João, o Batista,

έως αρτι ή βασιλεια των ουρανων βιαζεται, και βιασται άρπαζουσιν αυτην. 13 Παντες
até agora, o reino dos céus sofre-violência, e violentos raptam ele. ²Todos

γαρ οί προφηται και ό νομος έως Ιωαννου προεφητευσαν. 14 Και ει θελετε δεξασθαι,
¹pois os profetas e a Lei ²até ³João ¹profetizaram. E se quiserdes receber,

αυτος εστιν Ηλιας ό μελλων ερχεσθαι. 15 'Ο εχων ωτα ακουειν ακουετω.
ele é Elias, o que-está-para vir. O tendo ouvidos para-ouvir, que-ouça.

16 "Τίνι δε όμοιωσω την γενεαν ταυτην? 'Όμοια εστιν παιδιοις έν αγορα καθημενοις,
"²A-que ¹mas compararei a geração esta? Parecida é a-crianças ²em ³feira, ¹sentadas

και προσφωνουσιν τοις έταιροις αυτων 17 και λεγουσιν, 'Ηυλησαμεν ύμιν και ουκ
e projetando-a-voz aos companheiros deles, e dizendo, 'Tocamos-flauta para-vós e não

ωρχησασθε, εθρηνησαμεν ύμιν και ουκ εκοιψασθε.' 18 Ηλθεν γαρ Ιωαννης μητε
dançastes, entoamos-lamentações para-vós e não pranteastes.' ³Veio ¹pois ²João nem

εσθιων μητε πινων, και λεγουσιν, 'Δαιμονιον εχει.' 19 Ηλθεν ό Υίος του Ανθρωπου εσθιων
comendo, nem bebendo, e dizem, "²Demônio ¹tem.' Veio o Filho do Homem comendo

και πινων, και λεγουσιν, 'Ιδου, ανθρωπος φαγος και οينوποτης, τελωνων
e bebendo, e dizem, 'Eis um-homem glutão e beberrão, ²de-cobradores-de-impostos

φιλος και άμαρτωλων.' Και εδικαιωθη ή σοφια απο των τεκνων αυτης."
¹amigo e de-pecadores.' ⁴Mesmo ³é-⁵justificada ¹a ²sabedoria por os filhos¹¹ dela."

[Jesus denuncia três cidades]

20 Τότε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις έν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις
Então Ele-começou a-repreender as cidades em as-quais aconteceu a maioria dos-prodígios

αυτου, ότι ου μετενοησαν. 21 "Ουαι σοι, Χοραζιν, ουαι σοι, Βηθσαιδα, ότι ει έν
dEle, porque não se-arrependeram. "Ai de-ti, Chorazin, ai de-ti, Betsaida, porque se em

Τυρω και Σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι έν ύμιν, παλαι αν έν
Tiro e Sidom tivessem-acontecido os prodígios que aconteceram em vós, há-muito que em

σακκω και σποδω μετενοησαν. 22 Πλην λεγω ύμιν, Τυρω και Σιδωνι
pano-de-saco e cinza se-teriam-arrepentido. Contudo ²digo, ¹vos para-Tiro e para-Sidom
ανεκτοτερον εσται έν ήμερα κρισεως ή ύμιν. 23 Και συ, Καπερναουμ, ή έως του
mais-suportável será em dia de-juizo do-que para-vós. E tu, Capernaum, a até o

ουρανου ύψωθεισα, έως 'Αιδου καταβιβασθη: ότι ει έν Σοδομοις εγενοντο αι
céu exaltada, até Hades serás-abatida; porque se em Sodoma tivessem-acontecido os

δυναμεις αι γενομεναι έν σοι, εμειναν_αν μεχρι της σημερον. 24 Πλην λεγω ύμιν
prodígios que aconteceram em ti, teria-permanecido até o hoje. Contudo ²digo ¹vos

ότι γη Σοδομων ανεκτοτερον εσται έν ήμερα κρισεως ή σοι."
que para-terra de-Sodoma mais-suportável será em dia de-juizo do-que para-ti."

¹¹ Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, trazem "suas obras" em vez de "seus filhos".

[“Pai, te louvo”]

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, “Ἐξομολογούμαι σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ
 Em aquele o tempo, reagindo o Jesus disse, “Eu-²louvo, ¹te Pai, Senhor do
 οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπεκρυψάς ταῦτα ἀπο σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκαλύψας
 céu e da terra, porque ocultaste estas-coisas a sábios e entendidos e revelaste
 αὐτὰ νηπιῶσι. 26 Ναι, ὁ Πάτερ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἐμπροσθεν σου. 27 Πάντα
 elas a-bebês. Sim, ὁ Pai, pois assim ficou agradável perante ti. Todas-as-coisas
 μοι παρεδόθη ὑπο τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πάτερ,
 me foram-entregues por o ²Pai ¹meu; e ninguém conhece-a-fundo o Filho se não o Pai,
 οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ Υἱὸς καὶ ὧ εἰ βούληται ὁ Υἱὸς
 nem ³o ⁴Pai ¹alguém ²conhece-a-fundo se não o Filho, e a-quem quer-que ³queira ¹o ²Filho
 ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καγὼ ἀναπαύσω
 revelar. Vinde a mim todos os labutandos e sobre-carregados, e-eu ²darei-descanso
 ὑμᾶς. 29 Ἀρατὲ τὸν ζυγὸν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μαθετέ ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραὸς εἰμι καὶ ταπεινός
¹vos. Tomai o ²jugo ¹meu sobre vós e aprendei de mim, porque ²manso ¹sou e humilde
 τῆ καρδία, καὶ εὐρήσετε ἀναπαύσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστός καὶ
 de coração, e achareis descanso para-as ²almas ¹vossas. ²O ¹pois ⁴jugo ³meu ⁶suave, ⁷e
 τὸ φορτίον μου ἐλαφρὸν ἐστίν.”
⁸o ¹⁰fardo ⁹meu ¹¹leve ⁵é.”

[Jesus é Senhor do Sábado]

12.1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σαββάσιν διὰ τῶν σποριμῶν. Οἱ δὲ μαθηταὶ
 Em aquele o tempo passou o Jesus no(s) Sábado(s) por as searas. ²Os ¹e discípulos
 αὐτοῦ ἐπεινάσαν, καὶ ἠρξάντο τιλλεῖν σταχυὰς καὶ ἐσθιεῖν. 2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες
 dEle sentiram-fome e começaram a-apanhar espigas e a-comer. ²Os ¹aí Fariseus vendo
 εἶπον αὐτῷ, “Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἐξεστίν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.” 3 Ὁ δὲ
 disseram a-Ele, “Olha, os ²discípulos ¹teus fazem o não lícito fazer em Sábado!” ²Ele ¹aí
 εἶπεν αὐτοῖς, “Οὐκ ἀνεγνώτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ,
 disse a-eles, “Não lestes o-que fez Davi quando teve-fome, ele e os com ele,
 4 πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἐφαγεν, οὓς οὐκ
 como entrou em a casa do Deus e ²os ³pães ⁴da ⁵apresentação, ¹comeu o-que não
 ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 Ἡ οὐκ
²lícito ¹era para-ele comer, nem para-os com ele, se não para-os sacerdotes somente? Ou não
 ἀνεγνώτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σαββάσιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σαββάτον βεβηλοῦσιν
 lestes em a lei que aos sábados os sacerdotes em o templo ²o ³Sábado ¹profanam
 καὶ ἀναιτίοι εἰσιν; 6 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστίν ὧδε. 7 Εἰ δὲ
 e ²sem-culpa ¹ficam? ²Digo ¹mas vos que ²do-que-o ³templo ¹um-maior está aqui. ²Se ¹e
 ἐγνώκετε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν,” οὐκ ἀνκατεδικάσατε τοὺς
 soubesses o-que significa, ‘Misericórdia quero e não sacrifício,’ não terieis-condenado os
 ἀναιτίους. 8 Κύριος γὰρ ἐστίν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου.”

inocentes. ⁷Senhor ¹pois ⁶έ ⁸do ⁹Σάβado ²o ³Filho ⁴do ⁵Homem.”

09 Και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων. **10** Και ιδου, ανθρωπος ην την E prossequindo dali entrou em a sinagoga deles. E eis-que ²um-homem ¹havia ⁴a

χειρα εχων ξηραν. Και επηρωτησαν αυτον, λεγοντες, “Εί_εξεστιν τοις σαββασιν ⁵mão ³tendo ⁶mirrada. E interrogaram Ele dizendo, “É-lícito ²nos ³sábados

θεραπευειν?”-- ινα κατηγορησωσιν αυτου. **11** ‘Ο δε ειπεν αυτοις, “Τίς εσται εξ υμων ¹curar?” – para acusarem Ele. ²Ele ¹mas disse a-eles, “Qual ²haverá ³entre ⁴vós

ανθρωπος ος εξει προβατον εν, και εαν εμπειση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον, ουχι ¹homem que terá ²ovelha ¹uma, e se cair ela no(s) sábado(s) em cova, não

κρατησει αυτο και εγρει? **12** Ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου! ¹apanhará ela e levantará? Quanto-mais então vale um-homem do-que-uma-ovelha!

‘Ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν.” **13** Τοτε λεγει τω ανθρωπω, “Εκτεινον την ¹Portanto é-lícito ³nos ⁴sábados ²bem ¹fazer.” Então Ele-diz ao homem, “Estende a

χειρα σου.” Και εξετεινεν, και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη. **14** Οί δε φαρισαιοι ²mão ¹tua.” E estendeu, e foi-restaurada sã como a outra. ²Os ¹mas ³fariseus

συμβουλιον ελαβον κατ’ αυτου εξελθοντες, όπως αυτον απολεσωσιν. ⁶conselho ⁵formaram ⁷contra ⁸Ele, ⁴ao-sairem, para ²Ele ¹destruirem.

15 ‘Ο δε Ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν. Και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι, και ²Ο ¹mas Jesus, sabendo, retirou-se dali. E ³seguiram ⁴Ele, ²multidões ¹muitas e

εθεραπευσεν αυτους παντας. **16** Και επιτιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν, ¹Ele-curou eles todos. E alertou eles para não ³conhecido ²Ele ¹tornarem,

17 όπως πληρωθη το ρηθεν δια Ησαιου του προφητου, λεγοντος, **18** “Ιδου, ο παις μου ¹para-que se-cumprisse o falado por Isaías o profeta dizendo: “Eis o ²servo, ¹meu

ον ηρετιστα, ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου. Θησω το Πνευμα μου ¹a-quem escolhi, o ²amado ¹meu em quem se-compraz a ²alma ¹minha. Porei o ²Espírito ¹meu

επ’ αυτον, και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει. **19** Ουκ ερισει ουδε κραυγασει, ουδε ¹sobre Ele, e ²juízo ³às ⁴nações ¹anunciará. Não contenderá, nem clamará, nem

ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου. **20** Καλαμον συντετριμμενον ου ¹ouvirá alguém ⁴em ⁵as ⁶ruas ¹a ²voz ³dele. Juncos esmagados não

κατεαξει, και λινον τυφομενον ου σβεσει, εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν. **21** Και ¹despedaçará, e pavio fumegante não apagará, até que envie ³para ⁴vitória ¹o ²juízo. E

τω ονοματι αυτου εθνη ελπιοουσιν. ¹no nome dEle nações esperarão.

[Os fariseus blasfemam o Espírito Santo]

22 Τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος· και εθεραπευσεν αυτον, ώστε ¹Então foi-trazido a-Ele um-demonizado, cego e mudo, e Ele-curou ele, de-modo-que

τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν. **23** Και εξισταυτο παντες οί οχλοι και ελεγον,

ο κέγο ε κудо ταντο φαλου κομο βιυ. Ε σε-αδμιραβα τοδα α κυλτιδω ε διζια,

“Μητι ούτος εστιν ὁ Υἱὸς Δαυιδ?” 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκουσαντες εἶπον, “Οὗτος οὐκ
“Não ²este ¹é o Filho de-Davi?” ²Os ¹mas fariseus ouvindo disseram, “Este não

εκβαλλει τα δαιμονια εἰ μη ἐν τω Βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων.” 25 Εἰδως δὲ
expulsa os demônios se não por o Belzebu, chefe dos demônios.” ⁴Conhecendo ¹mas

ὁ Ἰησοῦς τας ἐνθυμησεις αὐτων εἶπεν αὐτοις, “Πασα βασιλεια μερισθεισα καθ’ ἑαυτης
²ο ³Jesus, os pensamentos deles, disse a-eles, “Todo reino dividido contra si

ερημουται, και πασα πολις ἢ οικια μερισθεισα καθ’ ἑαυτης οὐ σταθησεται. 26 Και εἰ ὁ
fica-desolado, e toda cidade ou casa dividida contra si não subsistirá. Ε se o

Σατανας του Σαταναν εκβαλλει, εφ’ ἑαυτον εμερισθη. Πως ουν σταθησεται ἡ βασιλεια
Satanás ²ο ³Satanás ¹expulsa, contra si está-dividido. Como então subsistirá o reino

αυτου? 27 Και εἰ εγω ἐν Βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια, οἱ υἱοι ὑμων ἐν τίνι
dele? Ε se eu por Belzebu expulso os demônios, ³os ⁵filhos ⁴vossos ¹por ²quem

εκβαλλουσιν? Δια τουτο αυτοι ὑμων εσονται κριται. 28 Εἰ δὲ ἐν Πνευματι
estão-expulsando? Por isso eles-mesmos ²vossos ¹serão ³juizes. ²Se ¹mas por Espírito

Θεου εγω εκβαλλω τα δαιμονια, αρα εφθασεν εφ’ ὑμας ἡ βασιλεια του Θεου. 29 Ἦ πως
de-Deus eu expulso os demônios, então chegou sobre vós o reino do Deus. Ου κομο

δυναται τις εισελθειν εἰς την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι, εαν μη
pode alguém entrar em a casa do valente, e os bens dele saquear, se não

πρωτον δηση τον ισχυρον? Και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει.
primeiro amarrar o valente? Ε então a casa dele saqueará.

30 “Ο μη ὦν μετ’ ἐμου κατ’ ἐμου εστιν, και ὁ μη συναγων μετ’ ἐμου σκορπιζει. 31 Δια
“O não sendo por mim, ²contra ³mim ¹é; e o não ajuntando comigo, espalha. Por

τουτο λεγω ὑμιν, πασα ἀμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις, ἡ δὲ του
isso ²digo, ¹vos todo pecado e blasfêmia será-perdoado aos homens, ²a ¹mas ⁴contra-o

Πνευματος βλασφημια οὐκ αφεθησεται τοις ανθρωποις. 32 Και ὅς εαν εἶπη λογον
⁵Espírito ³blasfêmia não será-perdoado aos homens. Ε quem quer que-fale uma-palavra

κατα του Υἱου του Ανθρωπου, αφεθησεται αυτω: ὅς δ’ αν εἶπη κατα του Πνευματος
contra o Filho do Homem, será-perdoado a-ele; ²quem ¹mas quer que-fale contra o Espírito,

του Ἁγιου, οὐκ αφεθησεται αυτω ουτε ἐν τω νυν αιωνι ουτε ἐν τω μελλοντι.
o Santo, não será-perdoado a-ele, nem em o presente mundo, nem em o por-vir.

[Jesus denuncia os Fariseus]

33 “Ἦ ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον, ἢ ποιησατε το δενδρον σαπρον
“Ou fazei a árvore boa e o fruto dela bom, ou fazei a árvore podre

και τον καρπον αυτου σαπρον· εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται. 34 Γεννηματα
e o fruto dela podre; ²por ¹pois o fruto a árvore se-conhece. Raça

εχιδων! Πως δυνασθε αγαθα λαλειν, πονηροι ουτες? Εκ γαρ του_περισσευματος της

de-víboras! Como podeis ²coisas-boas, ¹falar ⁴malignos ³sendo? ²De ¹pois o-que-abunda no

καρδιας το στομα λαλει. 35 ¹Ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου εκβαλλει
coração a boca fala. O ²bom ¹homem de o bom reservatório põe-para-fora

αγαθα, και ο ποιηρος ανθρωπος εκ του ποιηρου θησαυρου εκβαλλει ποιηρα.
coisas-boas, e o ²maligno ¹homem de o ²maligno ¹reservatório põe-para-fora coisas-malignas.

36 Λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι, αποδωσουσιν
³Digo ¹ademais, ²vos que todo dizer inútil qual quer que-falarem as pessoas, prestarão

περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως. 37 Εκ γαρ των λογων σου δικαιοθηση,
²a-respeito ³dele ¹conta em dia de-juizo. ²Por ¹pois ³as ⁵palavras ⁴tuas serás-justificado,

και εκ των λογων σου καταδικασθηση.”
e por as ²palavras ¹tuas serás-condenado.”

38 Τότε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και Φαρισαιων, λεγοντες, “Διδασκαλε, θελομεν
Então responderam alguns dos escribas e fariseus dizendo, “Professor, queremos

απο σου σημειον ιδειν.” 39 ¹Ο δε απκριθεις ειπεν αυτοις, “Γενεα ποιηρα
³da-⁵parte ⁴tua ²sinal ¹ver.” ²Ele ¹mas respondendo disse a-eles, “Uma-geração maligna

και μοιχαλις σημειον επιζητει, και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον Ιωνα του
e adúltera ²sinal, ¹procura e sinal não será-dado a-ela se não o sinal de-Jonas o

προφητου. 40 ¹Ωσπερ γαρ ην Ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και
profeta. ²Assim-come ¹pois ⁴ficou ³Jonas em o estômago do monstro-marinho três dias e

τρεις νυκτας, ούτως εσται ο Υιος του Ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και
três noites, também estará o Filho do Homem em o coração da terra três dias e

τρεις νυκτας. 41 Ανδρες Νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και
três noites. Homens ninevitas ressuscitarão em o juizo com a geração esta e

κατακρινουσιν αυτην, οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα Ιωνα, και ιδου, πλειον
condenarão ela, pois se-arrependeram com a pregação de-Jonas, e eis-que maior

Ιωνα ωδε. 42 Βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης
do-que-Jonas está-aqui. A-rainha do-Sul será-levantada em o juizo com a geração esta

και κατακρινει αυτην, οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν Σολομωνος,
e condenará ela, pois veio de os confins da terra ouvir a sabedoria de-Salomão,

και ιδου, πλειον Σολομωνος ωδε.
e eis-que maior do-que-Salomão está-aqui.

43 “Οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου, διερχεται δι’ ανυδρων τοπων
“Quando ¹agora, o ²imundo ¹espírito sai de o homem, vaga por ²áridos ¹lugares

ζητουν αναπαυσιν, και ουχ εύρισκει. 44 Τότε λεγει, ‘Επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν
procurando repouso, e não encontra. Então diz, ‘Voltarei para a ²casa ¹minha donde

εξηλθον.’ Και ελθον εύρισκει σχολαζοντα, σεσαρωμενον, και κεκοσμημενον. 45 Τότε πορευεται
sai.’ E indo, acha-a desocupada, varrida e arrumada. Então ele-vai

και παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτου ἑπτα ἕτερα πνευματα πονηροτερα ἑαυτου, και
 e leva-junto consigo sete ²diferentes, ¹espíritos mais-malignos do-que-ele, e

εισελθοντα κατοικει εκει· και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου
 entrando ele-mora ali; e ⁶se-tornam ¹as ²últimas-circunstâncias ³do ⁴homem ⁵aquele

χειρονα των πρωτων. Οὕτως εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα.”
 piores do-que-as primeiras. Assim será também para-a geração esta, a maligna.”

[Novos relacionamentos]

46 Ἐτι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις, ιδου, ἡ μητηρ και οἱ αδελφοι αυτου εἰστηκεισαν
³Ainda ¹ai, ²Ele ⁴falando às multidões, eis-que a mãe e os irmãos dEle estavam-parados

εξω ζητουντες αυτω λαλησαι. 47 Εἰπεν δε τις αυτω, “Ιδου, ἡ μητηρ σου
 do-lado-de-fora procurando ²com-Ele ¹falar. ³Disse ¹ai ²alguém a-Ele, “Eis-que a ²mãe ¹tua

και οἱ αδελφοι σου εξω ἐστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι.” 48 Ὁ δε
 e os ²irmãos ¹teus ⁴do-lado-de-fora ³estão-parados ⁵procurando ⁷contigo ⁶falar.” ²Ele ¹mas

αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω, “Τίς εστιν ἡ μητηρ μου? Και τίνες εἰσιν οἱ αδελφοι
 respondendo disse ao falando a-Ele, “Quem é a ²mãe ¹minha? E quais são os ²irmãos

μου?” 49 Και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν, “Ιδου, ἡ μητηρ μου
¹meus?” E estendendo a mão dEle para os discípulos dEle disse, “Eis a ²mãe ¹minha

και οἱ αδελφοι μου! 50 Ὅστις γαρ αν ποιηση το θελημα του Πατρος μου του ἐν ουρανοις,
 e os ²irmãos ¹meus! ²Quem ¹porque quer que-faça a vontade do ²Pai, ¹meu o em céus,

αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν.”
ele ²meu ³irmão ⁴e ⁵irmã ⁶e ⁷mãe ¹é.”

[Parábolas do reino]

13.1 Ἐν δε τη ἡμερα εκεινη εξελθων ὁ Ἰησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν.
²Em ¹ai o dia aquele, ³saindo ¹o ²Jesus de a casa, assentou-se junto-a o mar.

2 Και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι, ὡστε αυτον εἰς το πλοιον
 E ajuntaram-se para Ele ²multidões, ¹grandes de-sorte-que Ele, ²para-dentro-de ³o ⁴barco

εμβαυτα καθησθαι, και πας ὁ οχλος επι τον αιγιαλον εἰστηκε. 3 Και ελαλησεν αυτοις
¹embarcando assentou-se, e toda a multidão ²em ³a ⁴margem ¹ficou-em-pé. E Ele-falou a-eles

πολλα ἐν παραβολαις, λεγων, “Ιδου, εξηλθεν ὁ σπειρων του σπειρειν. 4 Και ἐν τω
 muitas-coisas em parábolas dizendo: “Eis-que saiu o semeador a-semear. E a o

σπειρειν αυτον, ἃ μιν επεσεν παρα την ὁδον· και ηλθεν τα πετεινα και
 semear ele, algumas-sementes caíram à-beira do caminho; e vieram os pássaros e

κατεφαγεν αυτα. 5 Αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη, ὅπου ουκ ειχεν γην πολλην·
 devoraram elas. ²Outras ¹ai caíram em os *lugares-pedregosos*, onde não havia ²terra ¹muita;

και ευθεως εξαντελειεν δια το μη εχειν βαθος γης. 6 Ἡλιου δε ανατειλαντος,
 e logo nasceram por o não ter profundidade de-terra. ³Sol, ¹mas ²nascendo

εκαυματισθη, και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη. 7 Αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας,
 foi-queimado, e por o não ter raiz, secou-se. ²Outras ¹ai caíram entre os espinhos,

και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα. 8 Αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην
e cresceram os espinhos e sufocaram elas. ²Outras ¹mas caíram sobre a terra a boa

και εδιδου καρπον, ο_μεν εκατον ο_δε εξηκοντα ο_δε τριακοντα. 9 'Ο εχων ωτα
e deram fruto, umas a-cem, outras a-sessenta, outras a-trinta. O tendo ouvidos

ακουειν ακουετω.”
para-ouvir, que-ouça.”

[O porquê de parábolas]

10 Και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω, “Δια τί εν παραβολαις λαλεις αυτοις?”
E ³aproximando-se ¹os ²discípulos disseram a-Ele, “Por que em parábolas falas a-eles?”

11 'Ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ότι “'Υμιν δεδοται γνωμαι τα μυστηρια της βασιλειας
²Ele ¹e respondendo disse a-eles (que): “A-vós é-dado conhecer os mistérios do reino

των ουρανων, εκεινοις δε ου δεδοται. 12 'Οστις γαρ εχει, δοθησεται αυτω και
dos céus, ²àqueles ¹mas não é-dado. ²Quem ¹pois tem, ²será-dado ¹a-ele e

περισσευθησεται· οστις δε ουκ εχει, και ο εχει αρθησεται απ' αυτου. 13 Δια τουτο
ele-terá-abundância; ²quem ¹mas não tem, mesmo o-que tem será-tirado de ele. Por isto

εν παραβολαις αυτοις λαλω, ότι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε
em parábolas a-eles falo, para-que vendo não vejam, e ouvindo não ouçam, nem

συνιουσιν. 14 Και αναπληρουται αυτοις η προφητεια Ησαιου η λεγουσα, 'Ακοη ακουσετε και
entendam. E se-cumpre neles a profecia de-Isaías, a dizendo, 'Ouvindo ouvireis e

ου μη συνητε, και βλεποντες βλειψετε και ου μη ιδητε. 15 Επαχυνθη γαρ η καρδια
não não entenderéis, e vendo vereis e não não perceberéis. ⁷Ficou-lerdo, ¹pois ²o ³coração

του λαου τουτου, και τοις ωσιν βαρεως, ηκουσαν, και τους οφθαλμους αυτων
⁴do ⁵pono ⁶este e com-os ouvidos ²com-dificuldade, ¹ouviram e ²os ³olhos ⁴deles,

εκαμμυσαν, μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη
¹fecharam para-que-não vissem com-os olhos ou ²com-os ³ouvidos ¹ouvissem ou ²com-o

καρδια συνωσιν, και επιστρεψωσιν· και ιασομαι αυτους.’ 16 'Υμων δε μακαριοι οι
³coração ¹entendessem, e retornassem; e eu-curaria eles.’ ⁴Vossos ¹mas ²benditos ³os

οφθαλμοι ότι βλεπουσιν, και τα ωτα υμων ότι ακουει. 17 Αμην γαρ λεγω υμιν ότι
olhos porque vêem, e os ouvidos vossos porque ouvem. ²Deveras ¹pois ⁴digo ³vos que

πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον, και
muitos profetas e justos almejavam ver as-coisas-que vedes e não viram, e

ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν.
ouvir as-coisas-que ouvís e não ouviram.

18 “'Υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος. 19 Παντος ακουοντος τον λογον της
“Vós portanto escutai a parábola do sementeiro. Cada-um ouvindo a palavra do

βασιλειας και μη συνιεντος, ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια
reino e não entendendo, vem o maligno e rapta o que-foi-semeado em o coração

αυτου. Ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις. 20 'Ο δε επι τα πετρωδη dele. Este é ¹a ³junto-a ⁴o ⁵caminho ²semeada. ²A ¹mas ⁴em ⁵os-lugares ⁶pedregosos,

σπαρεις, ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον· ³semeada este é o a palavra ouvindo e imediatamente com alegria recebendo ela;

21 ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν. Γενομενης δε θλιψεως ²não ³tem ¹mas raiz em si-mesmo, antes de-pouca-duração é. ²Chegando ¹pois provação

ή διωγμου δια τον λογον, ευθυς σκανδαλιζεται. 22 'Ο δε εις τας ακανθας ου perseguição por-cause da palavra, logo fica-escandalizado. ²A ¹já ⁴entre ⁵os ⁶espinhos,

σπαρεις, ουτος εστιν ο τον λογον ακουων, και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη ³semeada este é o ²a ³palavra ¹ouvindo, mas a preocupação da era esta, e o engano

του πλουτου συμπνιγει τον λογον, και ακαρπος γινεται. 23 'Ο δε επι την γην την καλην da riqueza, sufocam a palavra e infrutífera se-torna. ²A ¹já ⁴sobre ⁵a ⁶terra, ⁷a ⁸boa,

σπαρεις, ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων, ός δη καρποφορει και ποιει ³semeada este é o ⁴a ⁵palavra, ¹ouvindo ²e ³entendendo que de-fato dá-fruto e produz,

ο μεν εκατον, ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα.”
um a-cem, outro a-sessenta, outro a-trinta.”

[Trigo e joio]

24 Αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις, λεγων, “Ωμοιωθη ή βασιλεια των ουρανων ανθρωπω
Outra parábola propôs a-eles dizendo, “Compara-se o reino dos céus a-homem

σπειροντι καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου. 25 'Εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους, semeando boa semente em o campo dele. ²Durante ¹mas o dormir dos homens,

ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν. 26 'Οτε δε veio ³dele ¹o ²inimigo e semeou joio em meio do trigo, e se-foi. ²Quando ¹ai

εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν, τοτε εφανη και τα ζιζανια. 27 Προσελθοντες cresceu a planta e ²fruto ¹produziu, então apareceu também o joio. ²Aproximando-se

δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω, 'Κυριε, ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω ¹ai os servos do dono disseram a-ele, 'Senhor, não ²boa ³semente ¹semeaste em o teu

αγρω? Ποθεν ουν εχει ζιζανια?’ 28 'Ο δε εφη αυτοις, 'Εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν.’ campo? Donde então tem joio?’ ²Ele ¹ai disse a-eles, ²Inimigo ¹um-homem ⁴isto ³fez. ‘

Οί δε δουλοι ειπον αυτω, 'Θελεις ουν απελθοντες συλλεξομεν αυτα?’ 29 'Ο δε εφη, ²Os ¹ai servos disseram a-ele, 'Queres então que-indo colhamos eles?’ ²Ele ¹ai disse,

'Ου, μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια, εκριζωσητε άμα αυτοις τον σιτον. 30 Αφετε 'Não, para-que-não, colhendo o joio, arranqueis com eles o trigo. Deixai

συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου, και εν καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις, crescer-juntos ambos até à ceifa, e em tempo da ceifa direi aos ceifeiros,

“Συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς τοκατακαυσαι αυτα,
“Colhei primeiro o joio e atai eles em molhos, para queimar eles,

τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου.”””
³o ¹mas ⁴trigo ²recolhei em o ²celeiro ¹meu.”””

31 Αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις, λεγων, “Ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω
 Outra parábola propôs a-eles dizendo, “Como ⁵é ¹o ²reino ³dos ⁴céus um-grão

συναπεως, ὄν λαβων ανθρωπος εσπειρεν ἐν τω αγρω αυτου· 32 ὁ μικροτερον μεν εστιν
 de-mostarda, que ²tomando ¹um-homem semeou em o campo dele; que ³menor ¹de-fato ²é

παντων των σπερματων, ὅταν δε αυξηθη, μειζον των λαχανων εστιν και
 do-que-todas as sementes, ²quando ¹mas é-crescida ²maior-do-que ³as ⁴hortaliças, ¹é e

γινεται δενδρον, ὥστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν ἐν τοις
 chega-a-ser árvore; de-sorte a-virem os pássaros do céu e se-aninham em os

κλαδοις αυτου.”
 ramos dela.”

33 Αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις, “Ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη, ην
 Outra parábola falou a-eles, “Como ⁵é ¹o ²reino ³dos ⁴céus fermento, que

λαβουσα γυνη εκρυψεν εις αλευρου σατα τρια ἕως οὗ ἐζυμωθη ὅλον.”
²tomando ¹uma-mulher colocou em ³de-farinha ²medidas ¹três até que ficasse-levedado tudo.”

34 Ταυτα παντα ελαλησεν ὁ Ιησους ἐν παραβολαις τοις ὄχλοις, και χωρις παραβολης ουκ
 Estas-coisas todas falou o Jesus em parábolas às multidões, e sem parábola não

ελαλει αυτοις, 35 ὅπως πληρωθη το ῥηθεν δια του προφητου, λεγοντος, “Ανοιξω ἐν
 falou a-eles, para-que se-cumprisse o falado através do profeta dizendo, “Abrirei em

παραβολαις το στομα μου, ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου.”
 parábolas a ²boca, ¹minha declararei coisas-ocultas desde a-fundação do-mundo.”

[“Trigo e joio” explicado]

36 Τότε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ὁ Ιησους. Και προσηλθον αυτω
 Então tendo-despedido as multidões ³foi ⁴para ⁵a ⁶casa ¹o ²Jesus. E aproximaram-se dEle

οί μαθηται αυτου, λεγοντες, “Φρασον ἡμιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου.” 37 Ὁ
 os discípulos dEle dizendo, “Explica a-nós a parábola do joio do campo.” ²Ele

δε αποκριθεις ειπεν αυτοις, “Ὁ σπειρων το καλον σπερμα εστιν ὁ Υἱος του Ανθρωπου.
¹aí respondendo disse a-eles: “O semeando a boa semente é o Filho do Homem.

38 Ὁ δε αγρος εστιν ὁ κοσμος, το δε καλον σπερμα, οὔτοι εισιν οί υἱοι της βασιλειας· τα δε
²O ¹já campo é o mundo, ²a ¹e boa semente—estes são os filhos do reino; ²o ¹já

ζιζανια εισιν οί υἱοι του ποιηρου, 39 ὁ δε εχθρος ὁ σπειρας αυτα εστιν ὁ διαβολος· ὁ δε
 joio são os filhos do maligno, ²o ¹e inimigo, o semeando eles, é o diabo; ²a ¹já

θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν, οί δε θερισται αγγελοι εισιν. 40 Ὡσπερ ουν
 ceifa ²o-término ³da ⁴era, ¹é ⁶os ⁵e ceifeiros ²anjos ¹são. ²Assim-como ¹portanto

συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι καιεται, οὕτως εσται ἐν τη συντελεια του αιωνος
⁵é-colhido ³o ⁴joio e com-fogo é-queimado, assim será em a consumação da era

τουτου. 41 Αποστέλει ὁ Υἱὸς του Ανθρώπου τους αγγελους αυτου, και συλλεξουσιν εκ esta. ⁵Mandará ¹o ²Filho ³do ⁴Homem os anjos dEle, e colherão para-fora-de

της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν, 42 και o reino dEle todas-²coisas ¹as escandalosas, e os praticando a rebeldia, e

βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος. Εκει εσται ὁ κλαυθος και ὁ βρυγμος jogarão eles para-dentro-de a fornalha de fogo. Ali haverá o choro e o ranger

των οδοντων. 43 Τοτε οἱ δικαιοι εκλαμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τη βασιλεια του Πατρος αυτων. dos dentes. Então os justos brilharão como o sol em o reino do Pai deles.

ἽΟ εχων ωτα ακουειν ακουετω.
O tendo ouvidos para-ouvir, que-ouça.

44 “Παλιν ὁμοια εστιν ἡ βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω ἐν τω αγρω, ὃν “De-novo ⁶como ⁵ἑ ¹o ²reino ³dos ⁴céus tesouro escondido em o campo, que

εὔρων ανθρωπος εκρυψεν, και απο της χαρας αυτου ὑπαγει και παντα ὅσα εχει ²achando ¹um-homem re-escondeu, e por a alegria dele vai e ²tudo ³quanto ⁴tem,

πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον.
¹vende e compra o campo aquele.

45 “Παλιν ὁμοια εστιν ἡ βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους “De-novo ⁶como ⁵ἑ ¹o ²reino ³dos ⁴céus um-homem comerciante procurando belas

μαργαριτας, 46 ὃς εὔρων ἑνα πολυτιμον μαργαριτην, απελθων πεπρακεν παντα ὅσα ειχεν pérolas, que achando uma ²muito-valiosa, ¹pérola indo, vendeu tudo quanto tinha

και ηγορασεν αυτον. 47 “Παλιν ὁμοια εστιν ἡ βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις e comprou ela. “De-novo ⁶como ⁵ἑ ¹o ²reino ³dos ⁴céus uma-rede lançada a

την θαλασσαν, και εκ παντος γενους συναγαγουση, 48 ἦν ὅτε επληρωθη, αναβιβασαντες o mar, e de todo tipo apanhando; a-qual quando ficou-cheia, puxando

επι τον αιγιαλον και καθισαντες, συνελεξαν τα καλα εις αγγεια, τα δε σαπρα εξω para a praia e assentando-se, colocaram os bons dentro de-vasos, ²os ¹mas ³ruins ⁵fora

εβαλον. 49 Οὕτως εσται ἐν τη συντελεια του αιωνος. Εξελευσονται οἱ αγγελοι και ⁴jogaram. Assim será em a consumação da era. ³Sairão ¹os ²anjos e αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων, 50 και βαλουσιν αυτους εις την separação os malignos de entre os justos, e jogarão eles para-dentro-de a

καμινον του πυρος. Εκει εσται ὁ κλαυθος και ὁ βρυγμος των οδοντων.”
fornalha de fogo. Ali haverá o choro e o ranger dos dentes.”

51 Λεγει αυτοις ὁ Ιησους, “Συνηκατε ταυτα παντα?” Λεγουσιν αυτω, “Ναι, Κυριε.”
Diz a-eles o Jesus, “Entendestes estas-coisas todas?” Dizem a-Ele, “Sim, Senhor.”

52 ώΟ δε ειπεν αυτοις, “Δια τουτο πας γραμματευσ μαθητευθεις εις την ²Ele ¹aí disse a-eles, “Por isso cada escriba tendo-sido-discipulado para-dentro do

βασιλειαν των ουρανων ὁμοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη ὅστις εκβαλλει εκ του reino dos céus ²como ¹ἑ um-homem, chefe-de-família, o-qual tira de o

θησαυρου αυτου καινα και παλαια.
depósito dele coisas-novas e velhas.

[Uma visita a Natsaré]

53 Και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους τας παραβολας ταυτας, μετρηεν εκειθεν. 54 Και ελθων
E aconteceu quando ³terminou ¹o ²Jesus as parábolas estas, foi-embora dali. E indo

εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων, ωστε
até a terra dele começou-a-ensinar a-eles em a sinagoga deles, de-sorte-a

εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν, “Ποθεν τουτω ή σοφια αύτη και αί δυναμεις? 55 Ουχ
ficarem-admirados eles e dizerem, “Donde a-este a sabedoria esta e os prodígios? Não

ούτος εστιν ο του τεκτονος υίος? Ουχι ή μητηρ αυτου λεγεται Μαριαμ και οί αδελφοι
²este ¹é ³o ⁵do ⁶carpinteiro ⁴filho? ⁴Ναό ¹a ²mãe ³dEle chama-se Maria, e os irmãos

αυτου Ιακωβος και Ιωσης και Σιμων και Ιουδας? 56 Και αί αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς
dEle Tiago e Josés e Simão e Judas? E as irmãs dEle não ²todas ³entre

ήμας εισιν? Ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα?” 57 Και εσκανδαλιζοντο εν αυτω. ‘Ο
⁴nós ¹estão? Donde pois a-este estas-coisas todas?” E escandalizavam-se em Ele. ²Ο

δε Ιησους ειπεν αυτοις, “Ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη
¹mas Jesus disse a-eles, “Não é profeta sem-honra se não em a terra dele e em a

οικια αυτου.” 58 Και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων.
casa dele.” E não fez ali ²prodígios ¹muitos por-causa da incredulidade deles.

[A morte de João Batista]

14.1 ‘Εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ‘Ηρωδης ο τετραρχης την ακοην Ιησου, 2 και ειπεν τοις
Em aquele o tempo ⁴ουνιυ ¹Herodes, ²o ³tetrarca, a notícia de-Jesus, e disse aos

παισιν αυτου, “Ούτος εστιν Ιωαννης ο Βαπτιστης· αυτος ηγερθη απο των νεκρων, και
servos dele, “Este é João, o Batista; ele foi-levantado dentre os mortos, e

δια τουτο αί δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω.” 3 ‘Ο γαρ ‘Ηρωδης κρατησας τον Ιωαννην
por isso os poderes operam em ele.” ²Ο ¹é-que Herodes havendo-prendido o João,

εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ‘Ηρωδιαδα την γυναικα Φιλιππου του
tinha-amarrado ele e colocado em prisão, por-causa de-Herodias, a mulher de-Filipe, o

αδελφου αυτου. 4 Ελεγεν γαρ αυτω ο Ιωαννης, “Ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην.” 5 Και
irmão dele. ⁴Dizia ¹pois ⁵a-ele ²o ³João, “Não é-lícito a-ti ter ela.” Embora

θελων αυτον αποκτειναι, εφοβηθη τον οχλον, οτι ως προφητην αυτον ειχον.
querendo ²ele ¹matar temeu a multidão, porque ³como ⁴profeta ²ele ¹tinham.

6 Γενεσιων δε αγομενων του ‘Ηρωδου, ωρχησατο ή θυγατηρ της ‘Ηρωδιαδος
³A-festa-de-aniversário ¹mas ²transcorrendo do Herodes, ⁵dançou ¹a ²filha ³da ⁴Herodias

εν τω μεσω και ηρεσεν τω ‘Ηρωδη. 7 ‘Οθεν μεθ’ ορκου ώμολογησεν αυτη δουναι ο εαν
em o meio e agradou ao Herodes. Daí com juramento ele-prometeu ²a-ela ¹dar o que

αιτησηται. 8 ‘Η δε, προβιβασθεισα ύπο της μητρος αυτης, “Δος μοι,” φησιν, “ωδε
pedisse. ²Ela ¹aí, havendo-sido-instruída por a mãe dela, “Dá a-mim,” disse, “aqui,

επι πινακι την κεφαλην Ιωαννου του Βαπτιστου.” 9 Και ελυπηθη ὁ βασιλευς, δια
sobre uma-salva, a cabeça de-João o Batista.” E entristeceu-se o rei, ²por-*causa*

δε τους ὀρκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι. 10 Και πεμφας
¹mas dos juramentos e dos reclinandos-à-mesa-com-ele ordenou entregar. E mandando,

απεκεφαλισεν τον Ιωαννην ἐν τη φυλακη. 11 Και ηνεχθη ἡ κεφαλη αυτου επι πινακι
ele-decapitou o João em a prisão. E foi-trazida a cabeça dele sobre uma-salva,

και εδοθη τω κορασιω, και ηνεγκεν τη μητρι αυτης. 12 Και προσελθοντες οί μαθηται αυτου
e foi-dada à moça, e ela-levou à mãe dela. E apresentando-se os discípulos dele,

ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο, και ελθοντες απηγγειλαν τω Ιησου.
levaram o corpo e sepultaram ele, e indo anunciaram ao Jesus.

13 Και ακουσας ὁ Ιησους ανεχωρησεν εκειθεν ἐν πλοιω εἰς ερημον τοπον κατ’ ιδιαν. Και
E ouvindo, o Jesus retirou-se dali em um-barco para ²ermo, ¹lugar a sós. E

ακουσαντες οί οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων. 14 Και εξελθων ὁ
³ouvindo, ¹as ²multidões perseguiram Ele a-pé desde as cidades. E saindo-[do barco] o

Ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ’ αυτοις και εθεραπευσεν τους αρρωστους
Jesus viu uma-grande multidão e compadeceu-se de eles, e curou os enfermos

αυτων.
deles.

[Pão para 15.000]

15 Οψιας δε γενομενης, προσηλθον αυτω οί μαθηται αυτου, λεγοντες, “Ερημος εστιν ὁ τοπος
³Tarde ¹mas ²ficando aproximaram-se a-*Ele* os discípulos d*Ele* dizendo, “⁴Ermo ³é ¹o ²lugar

και ἡ ὥρα ηδη παρηλθεν. Απολυσον τους οχλους, ἵνα απελθοντες εἰς τας κωμας
e a ora já passou. Despede as multidões para-que, indo por as aldeias,

αγορασωσιν ἑαυτοις βρωματα.” 16 Ὁ δε Ιησους ειπεν αυτοις, “Οὐ χριαν εχουσιν
possam-comprar para-si comida.” ²O ¹mas Jesus disse a-eles, “⁴Não ²necessidade ¹têm

απελθειν. Δοτε αυτοις ὑμεις φαγειν.” 17 Οἱ δε λεγουσιν αυτω, “Ουκ εχομεν ὧδε εἰ μη
de-partir. Dai a-eles vós de-comer.” ²Eles ¹ai dizem a-*Ele*, “⁴Não temos aqui se não

πεντε αρτους και δυο ιχθυας.” 18 Ὁ δε ειπεν, “Φερετε μοι αυτους ὧδε.” 19 Και κελευσας
cinco pães e dois peixes.” ²Ele ¹ai disse, “⁴Trazei ²a-mim ¹eles aqui.” E mandando
τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους, λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο
às multidões reclinarem-se sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois

ιχθυας, αναβλειψας εἰς τον ουρανον ευλογησεν, και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους,
peixes, olhando para o céu Ele-abençoou, e partindo ³deu ⁴aos ⁵discípulos, ¹os ²pães

οἱ δε μαθηται τοις οχλοις. 20 Και εφαγον παντες και εχορτασθησαν, και ηραν το
⁷os ⁶ai discípulos às multidões. E comeram todos e se-saciaram, e levantaram a

περισσειον των κλασματων, δωδεκα κοφινους πληρεις. 21 Οἱ δε εσθιοντες ησαν ανδρες
sobra dos fragmentos, doze cestos cheios. ²Os ¹agora comendos eram ³homens

ὧσει πεντακισχιλιοι, χωρις γυναικων και παιδιων.
¹como-que ²cinco-mil, afora mulheres e crianças.

[Pedro anda sobre a água]

- 22 Και ευθεως ηναγκασεν ο Ιησους τους μαθητας εμβηαι εις το πλοιοι και
 E imediatamente³compeliu¹o²Jesus os discipulos a-embarcarem em o barco e
 προαγειν αυτον εις το περαν, εως_οῦ απολυση τους οχλους. 23 Και απολυσας τους
 irem-adiante dEle para o outro-lado, enquanto Ele-despedia as multidões. E despedindo as
 οχλους ανεβη εις το ορος κατ' ιδιαν προσευξασθαι. Οψιας δε γενομενης, μονος ην
 multidões subiu a o monte a sós para-orar. ²Noite ¹e chegando, ³sozinho ¹Ele-estava
 εκει. 24 Το δε πλοιοι ηδη μεσον της θαλασσης ην, βασανιζομενοι υπο των κυματων, ην
²ali. ²O ¹mas barco já ²no-meio ³do ⁴mar, ¹estava¹² sendo-agoitado por as ondas, ⁴era
 γαρ εναντιος ο ανεμος. 25 Τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο Ιησους,
¹porque ⁵contrário ²o ³vento. ²Em-quarta ¹ai vigilia da noite ³foi ⁴para ⁵eles, ¹o ²Jesus
 περιπατων επι της θαλασσης. 26 Και ιδοντες αυτον οί μαθηται επι την θαλασσαν
 andando por-sobre o mar. E ³vendo ⁴Ele ¹os ²discipulos ⁶por-sobre ⁷o ⁸mar
 περιπατουντα εταραχθησαν, λεγοντες οτι "Φαντασμα εστιν!" Και απο του φοβου εκραξαν.
⁵andando ficaram-agitados dizendo (que), "Fantasma ¹é!" E ²de ³o ⁴medo ¹gritaram.
- 27 Ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο Ιησους, λεγων, "Θαρσειτε! Εγω ειμι, μη φοβεισθε."
²Imediatamente ¹mas ⁵falou ⁶a-eles ³o ⁴Jesus dizendo, "Coragem! ²Eu, ¹sou não temais!"
- 28 Αποκριθεις δε αυτω ο Πετρος ειπεν, "Κυριε, ει συ ει, κελευσον με προς σε ελθειν
²Respondendo ¹ai a-Ele o Pedro disse, "Senhor, já-que ²Tu, ¹és manda me ²para ³Ti ¹ir
 επι τα υδατα." 29 'Ο δε ειπεν, "Ελθε." Και καταβας απο του πλοιου ο Πετρος
 por-sobre as águas." ²Ele ¹ai disse, "Vem!" E descendo de o barco o Pedro
 περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον Ιησουν. 30 Βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον
 andou por-sobre as águas para-ir até o Jesus. ²Vendo ¹mas o vento forte
 εφοβηθη, και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν, λεγων, "Κυριε, σωσον με!"
 ficou-com-medo, e começando a-afundar gritou dizendo, "Senhor, salva me!"
- 31 Ευθεως δε ο Ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω,
²Imediatamente ¹ai o Jesus estendendo a mão pegou ele e diz a-ele,
 "Ολιγοπιστε, εις τί εδιστασας?" 32 Και εμβαντων αυτων εις το πλοιοι, εκοπασεν ο ανεμος.
 "Seu'-rouca-fé! Para que duvidaste?" E embarcando eles em o barco, ³parou ¹o ²vento.
- 33 Οί δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω, λεγοντες, "Αληθως Θεου Υιος ει!"
²Os ¹ai em o barco vindo, se-prostraram a-Ele dizendo, "Em-verdade ³de-Deus ²Filho ¹és!"
- 34 Και διαπερασαντες ηλθον εις την γην Γεννησαρετ. 35 Και επιγνοντες αυτον οί ανδρες του
 E tendo-atravesado vieram a a terra de-Genesaré. E reconhecendo Ele, os homens do
 τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην, και προσηνεγκαν αυτω παντας
 lugar aquele enviaram por toda a circunvizinhança aquela, e trouxeram a-Ele todos
 τους κακως εχοντας, 36 και παρεκαλουν αυτον ινα καν μονον άψωνται του κρασπεδου

¹² Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, trazem "estava longe, a muito estádios da terra" em vez de "estava no meio do mar".

os ²mal, ¹estando e rogavam a-Ele para que ao-menos pudessem-tocar a orla του ἱματιου αυτου. Και ὅσοι ἤψαντο διεσωθησαν. da veste dEle. E tantos-quantos tocaram ficaram-completamente-curados.

[Jesus hostiliza os Fariseus—29dC]

15.1 Τότε προσερχονται τω Ιησου οἱ ἀπο Ἱεροσολυμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λεγοντες, Então aproximaram-se do Jesus os ⁴de ⁵Jerusalém ¹escribas ²e ³Fariseus dizendo,

2 “Δια τί οἱ μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων? Οὐ γαρ “Por que os ²discípulos ¹teus transgridem a tradição dos anciãos? ²Não ¹pois

νιπτονται τας χειρας αυτων ὅταν αρτον εσθιωσιν.” 3 Ὁ δε ἀποκριθεις ειπεν αυτοις, lavam as mãos deles quando ²ῤῥᾶο ¹comem.” ²Ele ¹αἰ respondendo disse a-eles,

“Δια τί καὶ ὑμεῖς παραβαινετε την εντολην του Θεου δια την παραδοσιν ὑμων? “Por que ³inclusive ²νός ¹transgredis o mandamento do Deus através da ²tradição ¹vossa?

4 Ὁ γαρ Θεος ενετειλατο, λεγων, ‘Τιμα τον πατερα και την μητερα,’ και, ‘Ὁ κακολογων ²Ὁ ¹pois Deus ordenou dizendo, ‘Honra ao pai e à mãe,’ e ‘Ὁ maldizendo

πατερα ἢ μητερα θανατω τελευτατω.’ 5 Ὑμεῖς δε λεγετε, “Ὅς αν ειπη τω πατρι ἢ pai ou mãe com-morte seja-finado.’ ²Νός ¹mas dizeis, ‘Quem quer-que diga ao pai ou

τη μητρι, “Δωρον, ὃ εαν ἐξ εμου ωφεληθης,” 6 και οὐ μη τιμηση τον à mãe, “Oferta-a-Deus, o que de mim poderias-aproveitar,” inclusive não não deve-honrar o

πατερα αυτου ἢ την μητερα αυτου.’ Και ηκυρωσατε την εντολην του Θεου δια την pai dele ou a mãe dele.’ Assim invalidastes o mandamento do Deus através da

παραδοσιν ὑμων. 7 Ὑποκριται! Καλως προεφητευσεν περι ὑμων Ησαιας, λεγων, ²tradição ¹vossa. Hipócritas! Bem profetizou ²a-respeito ³de-vós ¹Isaías dizendo,

8 Ἐγγιζει μοι ὁ λαος οὗτος τω στοματι αυτων, και τοις χειλεσιν με τιμα, ἢ δε ⁴‘Chega-se ⁵a-mim ¹o ²ῤῥονο ³este com-a boca deles, e ¹³ com-os lábios me honram, ²o ¹mas

καρδια αυτων πορρω απεχει απ’ εμου. 9 Ματην δε σεβονται με, διδασκοντες coração deles ²longe ¹se-afastou de mim. ²Debalde ¹mas ⁴cultuam, ³me ensinando

διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων.”” como-doutrinas preceitos de-homens.””

[Guias cegos]

10 Και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις, “Ακουετε και συνιετε. 11 Οὐ το εισερχομενον E convocando a multidão disse a-eles, “Ouvi e entendei. Não o entrando

εἰς το στομα κοινοι τον ανθρωπον, αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος, τουτο κοινοι por a boca contamina o homem, mas o saindo de a boca, isto contamina

τον ανθρωπον.” 12 Τότε προσελθοντες οἱ μαθηται αυτου ειπον αυτω, “Οιδας ὅτι οἱ o homem.” Então aproximando-se os discípulos dEle disseram a-Ele, “Sabes que os

Φαρισαῖοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν?” 13 Ὁ δε ἀποκριθεις ειπεν, “Πασα Fariseus, ouvindo a palavra, ficaram-ofendidos?” ²Ele ¹αἰ respondendo disse, “Toda

¹³ Talvez 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “chega-se a mim com a boca deles e”.

φυτεια ἦν οὐκ ἐφυτευσεν ὁ Πατήρ μου ὁ οὐρανόσ ἐκριζωθήσεται. 14 Ἀφετέ αὐτούς.
 planta que ⁶não ⁷plantou ¹o ³Pai, ²meu ⁴o ⁵celestial, será-arrancada-pela-raiz. Deixai eles.

Ἵδῃοι εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν. Τυφλὸς δὲ τυφλὸν εἶν ὁδῆγη, ἀμφοτέρωι εἰς βοθῆνον
²Guias ¹são cegos de-cegos. ³Cego ¹mas ⁵cego, ²se ⁴guiar ambos ³adentro ²vala

πεσῆνται.”
¹cairão.”

15 Ἀποκριθῆς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῶ, “Φράσον ἡμῖν τὴν παραβόλην ταυτην.” 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
⁴Respondendo ¹aí ²o ³Pedro disse a-Ele, “Explica nos a parábola essa.” ²Ὁ ¹aí Jesus

εἶπεν, “Ἀκμῆν καὶ ὑμεῖς ἀσῆντοι εἶστε? 17 Οὐπῶ νοεῖτε ὅτι παν τὸ
 disse, “³Ainda ¹também ²vós ⁵sem-entendimento ⁴sois? Ainda-não entendeis que tudo o

εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφῆδρωνα ἐκβάλλεται?
 entrando por a boca ²para ³o ⁴estômago ¹vai e ²para ³o-esgoto ¹é-expelido?

18 Τα δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακῆνα κοῖνοι
²as-coisas ¹mas saindo de a boca ²de ³o ⁴coração ¹procedem; e-elas contaminam

τὸν ἀνθρώπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ, φονοὶ, μοιχεῖαι,
 o homem. ²De ¹pois o coração procedem designos malignos, assassínios, adultérios,

πορνείαι, κλοπαὶ, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημῖαι. 20 Ταῦτα ἐστὶν τὰ κοῖνουτα τοῦ
 fornicacões, roubos, falsos-testemunhos, blasfêmias. Estas são as-coisas contaminando o

ἀνθρώπον, τὸ δὲ ἀνῆπτοις χερσῖν φαγεῖν οὐ κοῖνοι τὸν ἀνθρώπον.”
 homem, ²o ¹mas ⁵não-lavadas ⁴com-mãos ³comer não contamina o homem.”

[Migalha para cachorrinho]

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδωνός. 22 Καὶ ἰδοῦ,
 E partindo dali o Jesus retirou-se para a região de-Tiro e de-Sidom. E eis-que

γυνῆ Χαναναία ἀπο τῶν ὀρίων ἐκεῖνων ἐξελθούσα ἐκραυγασεν αὐτῶ, λεγούσα,
 uma-mulher Cananéia, ²de ³as ⁴partes ⁵aquelas, ¹saindo clamou a-Ele dizendo,

“Ἐλεῆσον με, Κύριε, Υἱὲ Δαυὶδ! Ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
 “Tem-misericórdia de-mim, Senhor, Filho de-Davi! A ²filha ¹minha ⁴severamente

δαίμονιζεται.” 23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῆ λογὸν. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
³está-⁵demonizada.” ²Ele ¹mas não respondeu a-ela palavra. E aproximando-se os discípulos

αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, “Ἀπολύσον αὐτὴν, ὅτι κραζει ὀπισθεν ἡμῶν.” 24 Ὁ
 dEle instaram com-Ele dizendo, “Despede ela, pois vem-gritando atrás de-nós.” ²Ele

δὲ ἀποκριθῆς εἶπεν, “Οὐκ ἀπεσταλὴν εἶ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλῶτα οἴκου Ἰσραὴλ.”
¹aí respondendo disse, “Não fui-enviado se não a as ovelhas, as perdidas, de-casa de-Israel.”

25 Ἡ δὲ ἐλθούσα προσεκύνησεν αὐτῶ λεγούσα, “Κύριε, βοήθει μοι!” 26 Ὁ δὲ ἀποκριθῆς
²Ela ¹aí chegando adorou Ele dizendo, “Senhor, socorre me!” ²Ele ¹aí respondendo

εἶπεν, “Οὐκ ἐστὶν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κύνῆριοις.” 27 Ἡ δὲ
 disse, “Não é bom tomar o pão dos filhos e jogar aos cachorrinhos.” ²Ela ¹aí

ειπεν, “Ναι, Κυριε, και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της disse, “Sim, Senhor, ²até ¹mas os cachorrinhos comem de as migalhas, as caindo de a

τραπεζης των κυριων αυτων.” 28 Τότε αποκριθεις ο Ιησους ειπεν αυτη, “Ω γυναι, μεγαλη mesa dos donos deles.” Então respondendo o Jesus disse a-ela, “Ó mulher, grande

σου ή πιστις! Γενηθητω σοι ως θελεις.” Και ιαθη ή θυγατηρ αυτης απο της ώρας ²tua ¹a fé! Seja-feito a-ti como desejas.” E ⁴ficou-curada ¹a ²filha ³dela a-partir da hora

εκεινης,
aquela.

[Alimento para 4.000 homens]

29 Και μεταβας εκειθεν ο Ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας, και αναβας εις το E partindo dali o Jesus foi para-junto do mar da Galiléia, e subindo a o

ορος εκαθητο εκει. 30 Και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι, εχοντες μεθ' εαυτων monte assentou-se ali. E vieram a-Ele multidões muitas, tendo com eles

χωλους, τυφλους, κωφους, κυλλους, και ετερους πολλους, και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας coxos, cegos, mudos, aleijados e ²outros ¹muitos, e puseram eles a os pés

του Ιησου, και εθεραπευσεν αυτους. 31 ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας do Jesus; e Ele-curou eles. De-modo-a as multidões se-maravilharem, vendo

κωφους λαλουντας, κυλλους υγιεις, χωλους περιπατουντας, και τυφλους βλεποντας και mudos falando, aleijados são, coxos andando e cegos vendo, e

εδοξασαν τον Θεον Ισραηλ.
glorificaram o Deus de-Israel.

32 Ο δε Ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν, “Εσπλαγχνιζομαι επι τον οχλον, ²Ο ¹ai Jesus, convocando os discipulos dEle, disse, “Tenho-compaixão de a multidão,

οτι ηδη ημεραι τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τί φαγωσιν. Και απολυσαι pois já ²dias ¹três permanecem comigo e não têm o-que podem-comer. E despedir

αυτους νηστεις ου θελω, μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω.” 33 Και λεγουσιν αυτω οι eles com-fome não quero, para-que-não desfaleçam em o caminho.” E dizem a-Ele os μαθηται αυτου, “Ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι, ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον?” discipulos dEle, “Donde a-nós em lugar-ermo ²pães, ¹tantos para saciar multidão tamanha?”

34 Και λεγει αυτοις ο Ιησους, “Ποσους αρτους εχετε?” Οί δε ειπον, “Επτα, και ολιγα E diz a-eles o Jesus, “Quantos pães tendes?” ²Eles ¹ai disseram, “Sete, e alguns

ιχθυδια.” 35 Και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην. 36 Και λαβων τους peixinhos.” E Ele-mandou as multidões se-reclinarem sobre o chão. E tomando os

επτα αρτους και τους ιχθυας, ευχαριστησας εκλασεν, και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου, οι δε sete pães e os peixes, dando-graças partiu-os, e deu aos discipulos dEle, ²os ¹e

μαθηται τω οχλω. 37 Και εφαγον παντες και εχορτασθησαν. Και ηραν το discipulos à multidão. E comeram todos e ficaram-saciados. E apanharam do-que

περισσευον των κλασματων, επτα σπυριδας πληρεις. 38 Οί δε εσθιοντες ησαν sobrou dos pedaços sete alcofas cheias. ²Os ¹ora que-comeram eram

τετρακισχιλιοι ανδρες, χωρις γυναικων και παιδιων. 39 Και απολυσας τους οχλους
 quatro-mil homens, afora mulheres e crianças. E despedindo as multidões,

ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια Μαγδαλα.
 embarcou em o barco e foi a os termos de-Magdala.

[O sinal do profeta Jonas]

16.1 Και προσελθοντες οι Φαρισαιοι και Σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ
 E chegando-se os Fariseus e Saduceus, testando, pediram a-Ele ³um-sinal ⁴de

του ουρανου επιδειξαι αυτοις. 2 'Ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις, "Οψιας γενομενης λεγετε,
⁵ο ⁶céu ¹mostrar ²a-eles. ²Ele ¹ai respondendo disse a-eles, "Tardinha chegando dizeis,

'Ευδια, πυρραζει γαρ ο ουρανος.' 3 Και πρωι, 'Σημερον χειμων,
 'Bom-tempo, ⁴está-avermelhado ¹pois ²o ³céu.' E cedo-de-manhã, 'Hoje temporal,

πυρραζει γαρ στυгнаζων ο ουρανος.' 'Υποκριται! Το μεν προσωπον του ουρανου
⁴está-vermelho ¹pois ⁵sombrio ²o ³céu.' Hipócritas! ²A ¹de-fato face do céu

γνωσκετε διακρινειν, τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε. 4 Γενεα πονηρα
 sabeis discernir, ²os ¹mas sinais dos tempos não podeis-*discernir*. Uma-geração maligna

και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον Ιωνα του
 e adúltera ²sinal, ¹procura e sinal não será-dado a-ela se não o sinal de-Jonas o

προφητου." Και καταλιπων αυτους απηλθεν.
 profeta." E deixando eles retirou-se.

[Cuidado com o fermento dos fariseus]

05 Και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν. 6 'Ο δε Ιησους
 E indo os discípulos dEle para o outro-lado esqueceram ²pão ¹de-levar. ²O ¹ai Jesus

ειπεν αυτοις, "Ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων."
 disse a-eles, "Atentai e acautelai-vos de o fermento dos fariseus e saduceus."

7 Οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις, λεγοντες οτι "Αρτους ουκ ελαβομεν."
²Eles ¹ai começaram-a-raciocinar entre si dizendo (que) ³Pão ¹não ²levamos."

8 Γνους δε ο Ιησους ειπεν αυτοις, "Τί διαλογιζεσθε εν εαυτοις,
⁴Percebendo ¹mas ²o ³Jesus disse a-eles, "Porque estais-raciocinando entre si,

ολιγοπιστοι, οτι αρτους ουκ ελαβετε? 9 Ουπω νοειτε, ουδε μνημονευετε τους πεντε
 'seus'-roucas-fés, porque ³pão ¹não ²levastes? Ainda-não percebeis nem lembrais dos cinco

αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε? 10 Ουδε τους επτα αρτους των
 pães dos cinco-mil e quantos cestos recolhestes? Nem dos sete pães dos

τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε? 11 Πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου
 quatro-mil e quantas alcofas recolhestes? Como não percebeis que não sobre pão

ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων?" 12 Τότε
²falei ¹vos acautelarem-se de o fermento dos fariseus e saduceus?" Então

συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου, αλλα απο της διδαχης
 entenderam que não disse acautelarem-se de o fermento do pão, mas de o ensino

των Φαρισαίων και Σαδδουκαιών.
dos fariseus e saduceus.

[Jesus declara Sua morte abertamente, e ministra a partir disso]

13 Ελθων δε ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλιππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
²Indo ¹aí o Jesus para as partes de-Cesaréia do Filipe interrogou os discípulos dEle

λεγων, “Τίνα με λεγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου?” 14 Οἱ δε
dizendo, “Quem ³me ⁴dizem ¹os ²homens ser, o Filho do Homem?” ²Eles ¹aí

εἶπον, “Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, ἄλλοι δε Ἡλιαν, ἕτεροι δε Ἰερεμیان ἢ ἓνα τῶν
disseram: “Uns, João o Batista; ²outros, ¹já Elias; ²outros, ¹ainda Jeremias ou um dos

προφητῶν.” 15 Λεγει αὐτοῖς, “Ἐμεῖς δε τίνα με λεγετε εἶναι?” 16 Αποκριθεὶς δε Σιμων
profetas.” Ele-diz a-eles, “Vós, ¹mas quem me dizeis ser?” ²Respondendo ¹aí Simão

Πέτρος εἶπεν, “Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωντος.” 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
Pedro disse, “Tu és o Cristo, o Filho do Deus, o vivo.” E respondendo o Jesus

εἶπεν αὐτῷ, “Μακάριος εἶ, Σιμων Βαριωνα, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκαλύψεν σοι,
disse a-ele, “Bem-aventurado és, Simão Barjonas, pois carne e sangue não revelou a-ti,

ἀλλ’ ὁ Πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Καγὼ δε σοὶ λεγῶ ὅτι σὺ εἶ πέτρος, καὶ ἐπι
mas o ²Pai, ¹meu o em os céus. ²Também-eu ¹e te digo que tu és uma-pedra, e sobre

ταυτῆ τῆ πετρα οἰκοδομησῶ μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πυλαὶ Ἄιδου οὐ κατισχυσοῦσιν αὐτῆς.
esta a rocha edificarei ²minha ¹a igreja, e portais de-Hades não poderão-resistir a-ela.

19 Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὅ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς
E darei a-ti as chaves do reino dos céus, e o que amarrares em a terra,

ἐσται δεδεμενον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὅ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἐσται λελυμενον ἐν τοῖς
terá-sido-amarrado em os céus, e o que soltares em a terra, terá-sido-solto em os

οὐρανοῖς.” 20 Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδεὶν εἰπωσιν ὅτι αὐτὸς
céus.” Então ordenou aos discípulos dEle que a-ninguém dissessem que Ele

ἐστὶν Ἰησοῦς, ὁ Χριστός.
era Jesus, o Cristo.

21 Ἀπο τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνῦναι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν
Desde então começou o Jesus a-mostrar aos discípulos dEle que era-necessário Ele partir

εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπο τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
para Jerusalém e ²muitas-coisas ¹sofrer de os anciãos e principais-sacerdotes e

γραμματέων καὶ ἀποκταθῆναι καὶ τῆ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 Καὶ προσλαβομενός
escribas, e ser-morto, e ao terceiro dia ser-levantado. E tomando-²de-³parte,

αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λεγων, “Ἰλέως σοι, Κύριε! Οὐ μὴ ἐσται
¹Ele o Pedro começou a-repreender Ele dizendo, “Misericórdia a-ti, Senhor! Não não será

σοὶ τοῦτο.” 23 Ὁ δε στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, “Ἔπαγε ὀπίσω μου, Σατανα! ἄ-
a-tí isto.” ²Ele ¹mas voltando-se disse a Pedro, “Vai-embora para-trás de-mim, Satanás!

Σκανδαλον μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τα του Θεου, ἀλλὰ τα των
²Pedra-de-tropeço ³para-mim, ¹tu-és pois não cogitas as-coisas do Deus, mas as-coisas dos
 ανθρωπων.”
 homens.”

- 24 Τότε ὁ Ἰησους εἶπεν τοις μαθηταις αὐτου, “Εἰ τις θελεῖ οπισω μου ελθειν, ἀπαρνησασθω
 Então o Jesus disse aos discípulos dEle, “Se alguém quiser ²após ³mim, ¹vir renuncie-se
 ἐαυτον και ἀρατω τον σταυρον αὐτου και ἀκολουθειτω μοι. 25 Ὅς γαρ αν θελη
 a-si-mesmo e tome a cruz dele e siga me. ²Quem ¹pois quer-que queira
 την ψυχην αὐτου σωσαι ἀπολεσει αὐτην, ὅς δ’ αν ἀπολεση την ψυχην αὐτου
²a ³vida ⁴dele, ¹preservar desperdiçará ela, ²quem ¹mas quer-que desperdice a vida dele
 ἐνεκεν ἐμου εὐρησει αὐτην. 26 Τί γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ὁλον
 por-causa de-mim, achará ela. ²Que ¹pois adianta a-um-homem se o mundo todo
 κερδηση, την δε ψυχην αὐτου ζημιωθη? Ἡ τί δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης
 ganhar ²a ¹mas vida dele for-confiscada? Ou que dará um-homem em-troca da vida
 αὐτου? 27 Μελλει γαρ ὁ Υἱος του Ανθρωπου ερχεσθαι ἐν τη δοξη του Πατρος αὐτου
 dele? ⁶Certamente ¹porque ²o ³Filho ⁴do ⁵Homem ⁷virá em a glória do Pai dEle,
 μετα των ἀγγελων αὐτου, και τοτε ἀποδωσει ἕκαστω κατα την πραξιν αὐτου.
 com os anjos dEle, e então recompensará a-cada-um segundo o desempenho dele.
 28 Ἀμην λεγω ὑμιν, εἰσιν τινες ὧδε ἐστωτες οἱτινες οὐ μη γευσωνται θανατου ἕως αν
 Deveras ²digo ¹vos, há alguns aqui em-pé os-quais não não provarão morte até que
 ιδωσιν τον Υἱον του Ανθρωπου ερχομενον ἐν τη βασιλεια αὐτου.”
 vejam o Filho do Homem vindo em o reino dEle.”

[Jesus se encontra com Moisés e Elias]

- 17.1 Καὶ μεθ’ ἡμερας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησους τον Πητρον και Ἰακωβον και Ἰωαννην τον
 E após ²dias, ¹seis ⁵toma-consigo ³o ⁴Jesus ao Pedro e Tiago e João, o
 ἀδελφον αὐτου, και ἀναφερει αὐτους εἰς ὄρος ὑψηλον κατ’ ἰδιαν. 2 Καὶ
 irmão dele, e leva eles para um-monte alto, em particular. E
 μετεμορφωθη ἐμπροσθεν αὐτων, και ἐλαμψεν το προσωπον αὐτου ὡς ὁ ἥλιος, τα δε ἱματια
 ficou-transfigurado diante deles, e brilhou o rosto dEle como o sol, ²as ¹e vestes
 αὐτου ἐγενοντο λευκα ὡς το φως. 3 Καὶ ἰδου, ὠφθησαν αὐτοις Μωσης και Ηλιας μετ’
 dEle ficaram brancas como a luz. E eis-que apareceram a-eles Moisés e Elias, ²com
 αὐτου συλλαλουντες. 4 Ἀποκριθεις δε ὁ Πητρος εἶπεν τω Ἰησου, “Κυριε, καλον εστιν ἡμας ὧδε
³Ele ¹conversando. ²Reagindo ¹ai o Pedro disse ao Jesus, “Senhor, bom é nós aqui
 εἶναι. Εἰ θελεις, ποιησωμεν ὧδε τρεις σκηνας, σοι μιαν και Μωση μιαν και μιαν
 estarmos. Se queres, façamos¹⁴ aqui três abrigos — para-ti um, e para-Moisés um, e um
 Ηλια.” 5 Ἐτι αὐτου λαλουντος, ἰδου, νεφελη φωτεινη ἐπεσκιασεν αὐτους· και ἰδου,

¹⁴ Menos que 0,5% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, trazem “farei” em vez de “façamos”.

para-Elias.” Ainda ele falando, eis-que uma-nuvem luminosa cobriu eles; e eis φωνη εκ της νεφελης, λεγουσα, “Ουτος εστιν ο Υιος μου ο αγαπητος, εν w| uma-voz saindo-de a nuvem dizendo, “Este é o ²Filho, ¹meu o amado, com quem

ευδοκησα. Αυτου ακουετε!” 6 Και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον estou-bem-satisfeito. A-Ele ouvi!” E ao-ouvir, os discipulos caíram sobre rosto

αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα. 7 Και προσελθων ο Ιησους ήψατο αυτων και ειπεν, deles e temeram muito. E aproximando-se, o Jesus tocou eles e disse,

“Εγερθητε και μη φοβεισθε.” 8 Επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων, ουδενα ειδον ει μη “Levantai-vos e não temeis.” ²Levantando ¹ai os olhos deles, a-ninguém viram se não

τον Ιησουν μονον.
ao Jesus só.

09 Και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους, εντειλατο αυτοις ο Ιησους, λεγων, “Μηδενι E descendo eles de o monte, ordenou a-eles o Jesus dizendo, “A-ninguém

ειπητε το οραμα εως ου| ο Υιος του Ανθρωπου εκ νεκρων αναστη.” 10 Και conteis a visão até que o Filho do Homem ²dentre ³os-mortos ¹seja-ressuscitado.” E

επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου, λεγοντες, “Τί ουν οι γραμματεις λεγουσιν ότι ⁴interrogaram ⁵Ele ¹os ²discipulos ³dEle dizendo, “Porque então os escribas dizem que

Ηλιαν δει ελθειν πρωτον?” 11 Ο δε Ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις, “Ηλιας μεν ερχεται Elias precisa vir primeiro?” ²O ¹ai Jesus respondendo disse a-eles, “Elias de-fato vem

πρωτον και αποκαταστησει παντα. 12 Λεγω δε υμιν ότι Ηλιας ηδη ηλθεν, και ουκ primeiro e restaurará todas-as-coisas. ²Digo ¹mas a-vós que Elias já veio, e não

επεγνωσαν αυτον, αλλα εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν. Ουτως και ο Υιος του reconheceram ele, mas fizeram a ele tudo-quanto quizeram. Assim também o Filho do

Ανθρωπου μελλει πασχειν υπ’ αυτων.” 13 Τότε συνηκαν οι μαθηται ότι περι Homem está-para sofrer de eles.” Então ³entenderam ¹os ²discipulos que sobre Ιωαννου του Βαπτιστου ειπεν αυτοις.

João o Batista falou a-eles.

[Um tipo de demônio difícil]

14 Και ελθοντων αυτων προς τον οχλον, προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτον, E chegando eles a a multidão, aproximou-se dEle um-homem, ajoelhando-se a-Ele

και λεγων, 15 “Κυριε, ελεησον μου τον υιον, ότι σεληνιαζεται και κακως πασχει· e dizendo, “Senhor, tem-misericórdia de-²meu ¹o filho, pois é-lunático e ²bastante ¹sofre;

πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ. 16 Και προσηνεγκα αυτον ²muitas-vezes ¹porque cai em o fogo e muitas-vezes em a água. E eu-trouxe ele

τοις μαθηταις σου, και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι.” 17 Αποκριθεις δε ο Ιησους aos discipulos teus, e não foram-capazes ²ele ¹de-curar.” ²Respondendo ¹ai o Jesus

ειπεν, “Ω γενεα απιστος και διεστραμμενη, εως ποτε εσομαι μεθ’ υμων? Έως ποτε disse, “Ó geração incrédula e perversa! até quando estarei convosco? Até quando

ανεξομαι ὑμων? Φερετε μοι αυτον ὠδε.” 18 Και επετιμησεν αυτω ὁ Ιησους, και εξηλθεν απ’
²sofrerei ¹vos? Trazei ²a-mim ¹ele aqui.” E ³repreendeu ⁴ele ¹o ²Jesus e ³saiu ⁴de

αυτου το δαιμονιον· και εθεραπευθη ὁ παις απο της ὥρας εκεινης.
⁵ele ¹o ²demônio; e ³ficou-curado ¹o ²menino desde a hora aquela.

19 Τότε προσελθοντες οί μαθηται τω Ιησου κατ’ ιδιαν ειπον, “Δια τί ἡμεις ουκ
 Então aproximando-se os discípulos ao Jesus, à parte, disseram, “Por que nós não

ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο?” 20 Ὁ δε Ιησους ειπεν αυτοις, “Δια την απιστιαν
 fomos-capazes de-empulsar ele?” ²O ¹ai Jesus disse a-eles, “Por-cao-de a ²incredulidade

ὑμων. Αμην γαρ λεγω ὑμιν, εαν εχητε πιστιν ὡς κοκκον σιναπεως, ερειτε τω
¹vossa. ²Deveras ¹pois ⁴digo, ³vos se tiverdes fé como um-grão de-mostarda-tem, direis ao

ορει τουτω, ‘Μεταβηθι εντευθεν εκει,’ και μεταβησεται· και ουδεν αδυνατησει ὑμιν.
 monte este, ‘Desloca-se daqui para-lá,’ e se-deslocará; e nada ²será-impossível ¹vos.

21 Τουτο δε το γενοσ ουκ εκπορευεται ει μη ἐν προσευχη και νηστεια.”
²Esta ¹mas a casta não sai se não por oração e jejum.”¹⁵

22 Αναστρεφομενων δε αυτων ἐν τη Γαλιλαια, ειπεν αυτοις ὁ Ιησους, “Μελλει ὁ Υἱος του
²Permanecendo ¹ai eles em a Galiléia, ³disse ⁴a-eles ¹o ²Jesus, ⁵Está-para ¹o ²Filho ³do

Ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων, 23 και αποκτενουσιν αυτον, και τη τριτη
⁴Homem ⁶ser-entregue em mãos de-homens, e matarão Ele, e ao terceiro

ἡμερα εγερθησεται.” Και ελυπηθησαν σφοδρα.
 dia será-ressuscitado.” E se-entristeceram muito.

[Peixe dá dinheiro]

24 Ελθοντων δε αυτων εις Καπερναουμ, προσηλθον οί τα διδραχμα λαμβανοντες τω Πητρω
²Chegando ¹e eles em Capernaum, aproximaram-se os ²do ³didracma ¹coбрadores do Pedro

και ειπον, “Ο διδασκαλος ὑμων ου τελει τα διδραχμα?” 25 Λεγει, “Ναι.” Και ὄτε
 e disseram, “O ²mestre ¹vosso não paga o didracma?” Ele-diz, “Sim.” E quando
 εισηλθεν εις την οικιαν, προεφθασεν αυτον ὁ Ιησους, λεγων, “Τί σοι δοκει, Σιμων? Οί
 entrou em a casa, ³antecipou ⁴ele ¹o ²Jesus dizendo, “Que te parece, Simão? Os

βασιλεις της γης απο τίνων λαμβανουσιν τελη ἢ κησον? Απο των υἱων αυτων ἢ απο
 reis da terra, de quem cobram alfândega ou tributo? De os filhos deles ou de

των αλλοτριων?” 26 Λεγει αυτω ὁ Πητρος, “Απο των αλλοτριων.” Εφη αυτω ὁ Ιησους,
 os estranhos?” ³Diz ⁴a-ele ¹o ²Pedro, “De os estranhos.” ³Disse ⁴a-ele ¹o ²Jesus,

“Αραγε ελευθεροι εισιν οί υἱοι. 27 Ἴνα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους, πορευθεις εις την
 “Então ⁴livres ³ficam ¹os ²filhos. ²Para ¹mas, não ofendermos eles, indo a o

θαλασσαν βαλε αγκιστρον, και τον αναβαινοντα πρωτον ιχθυν αρων. Και ανοιζας το στομα
 mar lança um-anzol, e ²o ⁵subindo ³primeiro ⁴peixe ¹pega. E abrindo a boca

αυτου ευρησεις στατηρα· εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου.”
 dele acharás um-estáter-[moeda]; ²aquilo, ¹tomando dá a-eles por mim e ti.”

18.1 Ἐν εκεινη τη ὥρα προσηλθον οί μαθηται τω Ιησου, λεγοντες, “Τίς αρα μειζων

¹⁵ Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem o verso 21 por inteiro.

Em aquela a hora aproximaram-se os discípulos do Jesus dizendo, “Quem de-fato ²maior

εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων?” ² Και προσκαλεσαμενος ο Ιησους παιδιον εστησεν ¹ε em o reino dos céus?” E ³chamando ¹o ²Jesus uma-criança, colocou

αυτο εν μεσω αυτων, ³ και ειπεν, “Αμην λεγω υμιν, εαν μη στραφητε και γενησθε ela em meio deles e disse, “Deveras ²digo, ¹vos se não mudardes e vos-tornardes

ως τα παιδια, ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων. ⁴ ‘Οστις ουν como as crianças, não não entrareis para o reino dos céus. ²Quem ¹portanto

ταπεινωσει εαυτον ως το παιδιον τουτο, ούτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των humilhar a-si-mesmo como a criança esta, este é o maior em o reino dos

ουρανων.
céus.

[Sobre ofensas]

05 “Και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου, εμε δεχεται. “E quem quer que-receba ³criança ²tal ¹uma sobre o ²nome, ¹meu a-mim recebe.

⁶ ‘Ος δ’ αν σκανδαλιση ένα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε, ²Quem ¹mas quer que-faça-cair um dos pequeninos estes, dos crendo para-dentro de-mim,

συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος εις τον τραχηλον seria-vantagem para-ele que ³fosse-pendurada ¹uma-pedra-de-moinho ²grande a o pescoço

αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης. ⁷ Ουαι τω κοσμω απο των dele e fosse-afogado em a profundez do mar. Ai ao mundo por-causa das

σκανδαλων! Αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα, πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι’ ofensas! ³Necessário ¹agora, ²é virem as ofensas, mas ai ao homem aquele por

ου το σκανδαλον ερχεται!
quem a ofensa vier!

08 “Ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε, εκκοψον αυτα και βαλε απο σου.

²Se ¹aí a ²mão ¹tua ou o ²pé ¹teu ⁴fizer-cair, ³te corta-fora eles e joga para-longe de-ti. Καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον, η δυο χειρας η δυο ²Melhor ³para-ti ¹é entrar para a vida coxo ou aleijado do-que, ²duas ³mãos ⁴ou ⁵dois

ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον. ⁹ Και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει ⁶pés, ¹tendo ser-jogado para-dentro do fogo, o eterno. E se o ²olho ¹teu ⁴fizer-cair,

σε, εξελε αυτον και βαλε απο σου. Καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην ³te arranca ele e joga para-longe de-ti. ²Melhor ³para-ti ¹é ⁸de-um-olho ⁵para ⁶a ⁷vida

εισελθειν, η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την Γεενναν του πυρος. ⁴entrar do-que, ²dois ³olhos, ¹tendo ser-jogado para-dentro do Geena de fogo.

10 “‘Ορατε μη καταφρονησητε ενός των μικρων τουτων, λεγω γαρ υμιν οτι οί αγγελοι “Vede-que não desprezeis um dos pequeninos estes, ²digo ¹pois vos que os anjos

αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του Πατρος μου του εν ουρανοις. deles em céus sempre vêem a face do Pai meu o em céus.

11 Ηλθεν γαρ ο Υίος του Ανθρωπου σωσαι το απολωλος. **12** Τί υμιν δοκει? Εαν γενηται

⁶Veio ¹pois ²o ³Filho ⁴do ⁵Homem salvar o perdido.¹⁶ Que vos parece? Se existir

τινι ανθρωπω εκατον προβατα, και πλανηθη εν εξ αυτων, ουχι αφεις τα ευνηκουτα
a-certo homem cem ovelhas, e se-desviar uma entre elas, não, deixando as noventa

ευνεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον? 13 Και εαν γεινηται ευρειν αυτο,
nove em o monte, indo procura a desviada? E se acontecer de-achar ela,

αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ' αυτω μαλλον η επι τοις ευνηκουτα ευνεα
deveras ²digo ¹vos que se-alegra sobre ela mais do-que sobre as noventa nove,

τοις μη πεπλανημενοις. 14 Ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του Πατρος υμων του εν
as não se-perdendo. Assim não é vontade diante do ²Pai, ¹vosso o em

ουρανοις ινα αποληται εις των μικρων τουτων.
céus, que se-perca um dos pequeninos estes.

15 “Εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου, υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και
²Se ¹agora, ⁶pecar ⁷contra ⁸ti, ³o ⁵irmão ⁴teu vai e confronta ele entre tu e

αυτου μονου. Εαν σου ακουση, εκερδησας τον αδελφον σου. 16 Εαν δε μη ακουση, παραλαβε
ele só. Se te ouvir, ganhaste o ²irmão ¹teu. ²Se ¹mas não ouvir, ²leva

μετα_σου ετι ένα η δυο, ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων
³contigo ¹ainda um ou dois, para-que sobre boca de-duas testemunhas, ou três,

σταθη παν ρημα. 17 Εαν δε παρακουση αυτων, ειπε τη εκκλησια. Εαν δε
seja-estabelecida cada palavra. ²Se ¹mas se-recusar-a-ouvir eles, dize à igreja. ²Se ¹mas

και της εκκλησιας παρακουση, εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο
⁴inclusive ⁵a ⁶igreja, ³se-recusar-a-ouvir seja para-ti como o pagão e o

τελωνης. 18 Αμην λεγω υμιν, οσα εαν δησητε επι της γης
cobrador-de-impostos. Deveras ²digo, ¹vos tudo quanto amarrardes sobre a terra,
εσται_δεδεμενα εν τω ουρανω, και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται_λελυμενα εν τω
terá-sido-amarrado em o céu, e tudo quanto soltardes sobre a terra, terá-sido-solto em o

ουρανω. 19 Παλιν αμην λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης
céu. De-novo deveras ²digo ¹vos que se dois de-vós concordarem sobre a terra

περι παντος πραγματος ου_εαν αιτησωνται, γεινησεται αυτοις παρα του Πατρος
a-respeito-de todo assunto qualquer que-pedirem, acontecerá para-eles a-partir do ²Pai,

μου του εν ουρανοις. 20 Ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα,
¹meu o em céus. ²Onde ¹pois estiverem dois ou três reunidos dentro-de o meu nome,

εκει ειμι εν μεσω αυτων.”
ali estou em meio deles.”

[sobre perdão]

21 Τότε προσελθων αυτω ο Πετρος ειπεν, “Κυριε, ποσακις αμαρτησει εις εμε
Então aproximando-se dEle o Pedro disse, “Senhor, quantas-vezes pecará contra mim,

ο αδελφος μου, και αφησω αυτω? Έως επτακις?” 22 Λεγει αυτω ο Ιησους, “Ου λεγω σοι
o ²irmão ¹meu e perdoarei ele? Até sete-vezes?” Diz a-ele o Jesus, “Não ²digo ¹te

¹⁶ Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem o verso 11 por inteiro.

έως ἑπτακίς, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντακίς ἑπτα. 23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθῆ ἡ βασιλεία τῶν
até sete-vezes, mas até setenta-vezes sete. Por isso ⁵compara-se ¹o ²reino ³dos

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεὶ ὃς ἠθέλησεν συναρᾶν λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
⁴céus a-homem rei que quis ajustar contas com os servos dele.

24 Ἀρξάμενου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσήνεχθη αὐτῷ εἰς οφειλετῆς μυριάων ταλάντων.
²Começando ¹aí ⁴dele, ³o-ajustar foi-trazido a-ele um devedor de-dez-mil talentos.

25 Μὴ έχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πράττειν, καὶ τὴν
²Não ³tendo ¹mas ele como-pagar, ⁴mandou ⁵ele ¹o ²senhor ³dele ⁶ser-vendido, com a

γυναίκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Πέσων οὖν ὁ
mulher dele e os filhos e tudo quanto tinha, para ser-pago. ²Caindo, ¹então o

δούλος προσέκυνε αὐτῷ, λέγων· 'Κυριε, μακροθυμήσον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοὶ ἀποδώσω.'
servo prostrou-se a-ele dizendo, "Senhor, sê-paciente comigo e tudo te pagarei.'

27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ τὸ δάνειον
²Movido-de-compaixão, ¹aí o senhor do servo aquele liberou ele, e ²a ³dívida

ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὠφείλεν
¹perdoou a-ele. ²Saindo, ¹aí o servo aquele achou um dos conservos dele, que devia

αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια. Καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπιγέεν, λέγων, 'Ἀποδοσ μοι εἰ τι
a-ele cem denários. E pegando ele começou-a-sufocar dizendo, 'Paga me o-que

ὀφείλεις!' 29 Πέσων οὖν ὁ συνδούλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκαλεῖ αὐτὸν, λέγων,
deves!' ²Caindo ¹então o conservo dele a os pés dele, implorava a-ele dizendo,

'Μακροθυμήσον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοί.' 30 Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλειν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἐβάλεν
'Sê-paciente comigo e ²pagarei ¹te.' ²Ele ¹porém não quis; antes indo, jogou

αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες δὲ οἱ συνδούλοι αὐτοῦ τὰ
ele ²adentro, ¹prisão até que pagasse o devido. ²Vendo ¹aí os conservos dele os

γενομένα ἐλυπηθήσαν σφοδρᾶ, καὶ ἐλθόντες διεσαφῆσαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν
acontecimentos, ficaram-²entristecidos, ¹bastante e indo relataram ao senhor deles

πάντα τὰ γενομένα. 32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ,
todos os acontecimentos. Então, convocando ele, o senhor dele diz a-ele,

'Δούλε πονηρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκα σοί, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με. 33 Οὐκ
'Servo maligno, toda a dívida aquela ²perdoei ¹te porque ²imploraste ¹me. Não

ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν συνδούλον σου, ὥς καὶ ἐγὼ σὲ
era-obrigatório também tu ser-misericordioso ao ²conservo, ¹teu como também eu a-ti

ἠλέησα?' 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως
fui-misericordioso?' E encolerizado, o senhor dele entregou ele aos torturadores até

οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. 35 Οὕτως καὶ ὁ Πατὴρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν
que pagasse todo o devido a-ele. Assim mesmo o ²Pai, ¹meu o celeste, ²fará ¹vos

εαν μη αφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπο τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.
se não perdoardes cada-um ao irmão dele, de os corações vossos, as ofensas deles.¹⁷

[Jesus ministra na Peréia—29/30 dC]

19.1 Και ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην ἀπο τῆς Γαλιλαίας
E aconteceu quando ³terminou ¹o ²Jesus as palavras estas, partiu de a Galiléia

καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας περὶ τοῦ Ἰορδάνου. 2 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
e foi para as partes da Judéia além do Jordão. E ³seguiram ⁴Ele,

ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
²multidões ¹muitas e Ele-curou eles alí.

[Jesus nega divórcio]

03 Και προσήλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειραζόντες αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, “Ἐἰ ἐξεστὶν
E vieram a-Ele os fariseus, testando Ele, e dizendo a-Ele, “É lícito

ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν?” 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
a-um-homem repudiar a mulher dele por qualquer razão?” ²Ele ¹αἰὶ respondendo disse

αὐτοῖς, “Οὐκ ἀνεγνώτε ὅτι ὁ ποιησας ἀπ’ ἀρχῆς ἀρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτοὺς? 5 Καὶ εἶπεν,
a-eles, “Não lestes que o criando em início ³macho ⁴e ⁵fêmea ¹fez ²eles? E disse,

“Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ
‘Por-causa disto deixará um-homem o pai e a mãe e será-unido à

γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μιαν.’ 6 Ὡστε οὐκετι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ
mulher dele, e ficarão os dois em ²carne ¹uma.’ Assim não-mais são dois, mas ²carne

μία. Ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνεζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.” 7 Λέγουσιν αὐτῷ, “Τί
¹uma. ²O-que ¹portanto o Deus ajuntou, ²homem ³não ¹que-⁴separe.” Dizem a-Ele, “Porque

οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν?” 8 Λεγεί αὐτοῖς
então Moisés mandou dar um-escrito de-divórcio e repudiar ela?” Ele-diz a-eles

ὅτι “Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν,
(que) “Moisés, por a dureza-de-coração vossa, permitiu a-vós repudiar as ²mulheres, ¹vossas

ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. 9 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
²desde ³início ¹mas não tem-sido assim. ²Digo ¹mas vos que quem quer que-repudie a

γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπιπορνεία καὶ γαμῆση ἄλλην μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας
mulher dele, não por fornicação, e case com-outra, adultera; e o ²com-repudiada, ¹casando

μοιχᾶται.” 10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, “Ἐἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου
adultera.”¹⁸ Dizem a-Ele os discípulos dEle, “Se assim é o caso do homem

μετὰ τῆς γυναῖκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.” 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, “Οὐ πάντες χωροῦσιν
relativo à mulher, não convém casar.” ²Ele ¹ai disse a-eles, “Nem todos *podem*-assimilar

τὸν λόγον τούτου, ἀλλ’ οἷς δέδοται. 12 Εἰσὶν γὰρ εὐνουχοὶ οἵτινες ἐκ κοιλίας
a palavra esta, mas aos-a-quem foi-concedido. ²Existem ¹pois eunucos os-quais ³de ⁴ventre

¹⁷ Talvez 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “as ofensas deles”.

¹⁸ Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “e o casando com repudiada adultera”.

μητρος εγεννηθησαν ουτως, και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων,
⁵de-mãe, ¹nasceram ²assim e existem eunucos os-quais foram-castrados por os homens,

και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων.
 e existem eunucos os-quais castraram a-si-próprios, por-causa do reino dos céus.

‘Ο δυναμενος χωρειν χωρειτω.’
 O podendo assimilar, que-assimile.”

13 Τότε προσηνεχθη αυτω παιδια, ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευζηται.
 Então foram-trazidas a-Elle criancinhas, para-que ²as ³mãos ¹Ele-impusesse a-elas e orasse;

οι δε μαθηται επιτιμησαν αυτοις. **14** ‘Ο δε Ιησους ειπεν, “Αφετε τα παιδια, και μη
²os ¹mas discípulos reprovaram elas. ²Ο ¹αί Jesus disse, “Deixai as criancinhas e não

κωλυετε αυτα ελθειν προς με· των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων.” **15** Και
 proibais elas virem até a-mim, ²de ¹porque tais é o reino dos céus.” E

επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν.
 impondo a-elas as mãos Ele-partiu dali.

[É difícil um rico entrar no Reino]

16 Και ιδου, εις προσελθων ειπεν αυτω, “Διδασκαλε αγαθε, τι αγαθον ποιησω ινα
 Αί eis-que um, aproximando-se, disse a-Elle, ²Professor, ¹bom¹⁹ que bem farei para-que

εχω ζωην αιωνιον?” **17** ‘Ο δε ειπεν αυτω, “Τί με λεγεις αγαθον? Ουδεις αγαθος
 eu-tenha vida eterna?” ²Ele ¹mas disse a-ele, “Porque me dizes bom? Ninguém bom

ει μη εις, ο Θεος. Εί δε θελεις εισελθειν εις την ζωην, τηρησον τας εντολας.”
 se não um, o Deus.²⁰ ²Se ¹mas queres entrar para a vida, guarda os mandamentos.”

18 Λεγει αυτω, “Ποιας?” ‘Ο δε Ιησους ειπεν, “‘Το ‘Ου φονευσεις’, ‘Ου μοιχευσεις’, ‘Ου
 Ele-diz a-Elle, “Quais?” ²Ο ¹αί Jesus disse, “Ο ‘Não assassinarás’, ‘Não adulterarás’, ‘Não

κλεισεις’, ‘Ου ψευδομαρτυρησεις’, **19** ‘Τιμα τον πατερα και την μητερα,’ και ‘Αγαπησεις
 roubarás’, ‘Não darás-falso-testemunho’, ‘Honra o pai e a mãe,’ e ‘Amarás

τον πλησιον σου ως σεαυτον.’” **20** Λεγει αυτω ο νεανισκος, “Παντα ταυτα
 ao ²próximo ¹teu como a-ti-mesmo.” Diz a-ele o jovem, “Todos esses

εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου. Τί ετι υστερω?” **21** Εφη αυτω ο Ιησους, “Εί θελεις
 tenho-observado desde ²mocidade ¹minha. Que ainda falta?” Disse a-ele o Jesus, “Se queres

τελειος ειναι, υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα καιδος πτωχοις, και εξεις θησαυρον εν
²perfeito, ¹ser vai, vende ²teus ¹os bens e dá a-pobres, e terás tesouro em

ουρανω, και δευρο ακολουθει μοι.” **22** Ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν
 céu, e vem, segue me.” ⁴Ouvindo ¹mas ²o ³jovem a palavra, partiu

λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα.
 entristecido, ²existia ¹pois tendo possessões muitas.

¹⁹ Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “bom”.

²⁰ Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, trazem “Porque me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um” em vez de “Porque me dizes bom? Ninguém bom se não um, o Deus”.

23 Ὁ δε Ἰησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου, “Ἀμην λεγω ὑμιν ὅτι δυσκολως πλουσιος
²Ο ¹αί Jesus disse aos discípulos dEle, “Deveras digo vos que dificilmente um-rico

εισελευσεται εἰς την βασιλειαν των ουρανων. 24 Παλιν δε λεγω ὑμιν, ευκοπωτερον
 entrará para o reino dos céus. ²Outra-vez ¹alias, ⁴digo, ³vos ⁶mais-facil

εστιν καμηλον δια τρυπηματος ῥαφιδος διελθειν ἢ πλουσιον εἰς την βασιλειαν του Θεου
⁵έ ⁷um-camelo ⁹por ¹⁰fundo ¹¹de-agulha ⁸passar do-que um-rico ²para ³o ⁴reino ⁵do ⁶Deus

εισελθειν.” 25 Ακουσαντες δε οἱ μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα, λεγοντες, “Τίς
 1entrar.” ⁵Ouvindo, ¹mas ²os ³discípulos ⁴dEle ficaram-abismados demais, dizendo, “Quém

αρα δυναται σωθηναι?” 26 Εμβλεψας δε ὁ Ἰησους ειπεν αυτοις, “Παρα ανθρωποις τουτο
 então pode ser-salvo?” ²Atentando ¹αί ο Jesus disse a-eles, “Para homens isto

αδυνατον εστιν, παρα δε Θεω παντα δυνατα.” 27 Τότε αποκριθεις ὁ Πιτρος ειπεν αυτω,
²impossível, ¹έ ⁴para ³mas Deus tudo é-possível.” Então respondendo o Pedro disse a-Ele,

“Ἴδου ἡμεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι. Τί αρα εσται ἡμιν?” 28 Ὁ δε Ἰησους
 “Veja, nós deixamos tudo e ²seguimos ¹te. Que pois haverá para-nós?” ²Ο ¹αί Jesus

ειπεν αυτοις, “Ἀμην λεγω ὑμιν ὅτι ὑμεις οἱ ακολουθησαντες μοι, ἐν τη Παλιγγενεσια
 disse a-eles, “Deveras ²digo ¹vos que vós, os tendo-seguido a-mim, em a Regeneração,

ὅταν καθιση ὁ Υἱος του Ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου, καθισεσθε και
 quando ⁵se-assentar ¹o ²Filho ³do ⁴Homem sobre ²trono ³de-glória, ¹Seu ⁶assentareis ⁵também

ὑμεις επι δωδεκα θρονους, κρινοντες τας δωδεκα φυλας του Ισραηλ. 29 Και πας ὅς
⁴vós sobre doze tronos, julgando as doze tribos do Israel. E, todo aquele-que

αφηκεν οικιας ἢ αδελφους ἢ αδελφας ἢ πατερα ἢ μητερα ἢ γυναικα ἢ τεκνα ἢ αγρους
 tiver-deixado casas ou irmãos ou irmãs ou pai ou mãe ou mulher²¹ ou filhos ou terras

ἐνεκεν του ονοματος μου ἐκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει.
 por-causa do ²nome, ¹meu ⁴cem-vezes-mais ³receberá e ²vida ³eterna ¹herderá.

30 Πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι, και εσχατοι πρωτοι.
²Muitos ¹mas ⁴serão ³primeiros ⁵últimos, e últimos primeiros.

[Um proprietário desesperado]

20.1 “Ὅμοια γαρ εστιν ἡ βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη ὅστις εξηλθεν ἀμα
 ”Semelhante ¹pois ⁶έ ²o ³reino ⁴dos ⁵céus a-homem, pai-de-família, o-qual saiu cedo

πρωι μισθωσασθαι εργατας εἰς τον αμπελωνα αυτου. 2 Και συμφωνησας μετα των
 de-manhã para-contratar trabalhadores para a vinha dele. E tendo-ajustado com os

εργατων εκ δηναριου την ἡμεραν, απεστειλεν αυτους εἰς τον αμπελωνα αυτου. 3 Και
 trabalhadores a um-denário o dia, mandou eles para a vinha dele. E

εξελθων περι τριτην ὥραν ειδεν αλλους ἐστωτας ἐν τη αγορα αργους. 4 Και εκεινοις
 saindo perto de-terceira hora, ele-viu outros em-pé em a praça ociosos. E ²àqueles

ειπεν, “Ὑπαγετε και ὑμεις εἰς τον αμπελωνα, και ὃ εαν ἦ δικαιον δωσω ὑμιν.’ Οἱ δε
 1disse, 1de também vós para a vinha, e o que for justo ²darei ¹vos.’ ²Eles ¹e

²¹ Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “ou mulher”.

απηλθον. 5 Παλιν εξελθων περι έκτην και ενατην ώραν εποιησεν ώσαυτως. 6 Περι δε την foram. De-novo saindo perto de-sexta e nona hora, ele-fez igualmente. ³Perto ¹αί ⁴da

ένδεκατην ώραν εξελθων εύρεν αλλους έστωτας αργους, και λεγει αυτοις, 'Τί ώδε ⁵undécima ⁶hora, ²saindo ele-achou outros em-pé, ociosos, e diz a-eles, 'Porque ²aqui

έστηκατε όλην την ήμεραν αργοι?' 7 Λεγουσιν αυτω, 'Ότι ουδεις ήμας εμισθωσατο.' ¹'estivestes ⁶inteiro ⁴o ⁵dia ³ociosos?' Dizem a-ele, 'Porque ninguém nos contratou.'

Λεγει αυτοις, "Υπαγετε και ύμεις εις τον αμπελωνα, και ο εαν η δικαιον ληψεσθε.' Diz a-eles, 'Ide também nós para a vinha, e o que for justo receberéis.'²²

8 Οψιας δε γενομενης, λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου, 'Καλεσον τους ³Tardinha,¹αί ²chegada ⁸diz ⁴o ⁵dono ⁶da ⁷vinha ao capataz dele, 'Chama os

εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον, αρχαμενος απο των εσχατων έως των πρωτων.' trabalhadores e paga a-eles o salário, começando por os últimos, até os primeiros.'

9 Και ελθοντες οί περι την ένδεκατην ώραν ελαβον ανα δηναριον. 10 Ελθοντες δε οί E vindo os de-perto da undécima hora, receberam ²cada ¹um-denário. ²Vindo ¹mas os

πρωτοι ενομισαν ότι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον. primeiros, pensaram que ²mais ¹receberiam; e receberam também eles, cada, um-dinário.

11 Λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου, 12 λεγοντες ότι 'Ούτοι οί ²Tendo-recebido ¹mas murmuravam contra o pai-de-família dizendo (que), 'Estes os

εσχατοι μιαν ώραν εποιησαν, και ισους ήμιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος últimos ²só-uma ³hora, ¹fizeram e ³igual ⁴a-nós, ²eles ¹fizeste os tendo-suportado a fadiga

της ήμερας και τον καυσωνα.' 13 'Ο δε αποκριθεις ειπεν ένι αυτων, "Εταιρε, ουκ αδικω ⁴do ⁵dia ¹e ²o ³calor.' ²Ele ¹αί respondendo disse a-um deles, 'Amigo, não ²injustiço σε. Ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι? 14 Αρον το σου και ύπαγε. Θελω δε τουτω τω ¹te. Não ³um-denário ¹combinaste ²comigo? Toma o teu e vai. ²Quero ¹pois ⁴a-este ⁵o

εσχατω δουναι ώς και σοι. 15 "Η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω έν τοις ⁶último ³dar como também a-ti. Ou não é-lícito a-mim fazer o-que quero com as

εμοις? Εί ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν ότι εγω αγαθος ειμι?' 16 Ούτως εσονται minhas-coisas? Ou o ²olho ¹teu ⁴mau ³é porque eu ²bom ¹sou?' Assim ³serão

οί εσχατοι πρωτοι, και οί πρωτοι εσχατοι. Πολλοι γαρ εισιν κλητοι, ολιγοι δε ¹os ²últimos primeiros, e os primeiros últimos. ²Muitos ¹pois são chamados, ²poucos ¹mas

εκλεκτοι."²³ escolhidos."

17 Και αναβαινων ο Ιησους εις 'Ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ' ιδιαν έν τη E ³subindo ¹o ²Jesus para Jerusalém, levou os doze discípulos à parte em o

όδω και ειπεν αυτοις, 18 "Ίδου, αναβαινομεν εις 'Ιεροσολυμα, και ο Υίος του Ανθρωπου caminho e disse a-eles, "Eis-que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem

²² Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem "e o que for justo receberéis".

²³ Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem "pois muitos são chamados mas poucos escolhidos".

παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν, και κατακρινουσιν αυτον θανατω,
será-entregue aos sumo-sacerdotes e escribas, e condenarão Ele a-morte,

19 και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το_εμπαιζαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι.
e entregarão Ele aos gentios para escarnecer e açoitar e crucificar.

Και τη τριτη ήμερα αναστησεται.”
E no terceiro dia Ele-ressurgirá.”

[Ambição egoísta reprovada]

20 Τότε προσηλθεν αυτω ή μητηρ των υίων Ζεβεδαιου μετα των υίων αυτης, προσκυνουσα
Então aproximou-se dEle a mãe dos filhos de-Zebedeu com os filhos dela, prostrando-se

και αιτουσα τι παρ' αυτου. 21 'Ο δε ειπεν αυτη, “Τί θελεις?” Λεγει αυτω, “Ειπε
e pedindo algo para Ele. 2Ele 1aί disse a-ela, "Que desejas?" Ela-diz a-Ele, "Determina

ινα καθισωσιν ουτοι οί δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου εν
que 6se-assentem 1estes 2os 3dois 4filhos 5meus um a 2direita 1tua e um a 2esquerda 1tua em

τη βασιλεια σου.” 22 Αποκριθεις δε ό Ιησους ειπεν, “Ουκ οιδατε τί αιτεισθε. Δυνασθε
o 2reino 1Teu." 2Respondendo 1mas o Jesus disse, "Não sabeis o-que pedis. Podeis

πιειν το ποτηριον ό εγω μελλω πιειν ή το βαπτισμα ό εγω βαπτιζομαι
beber o cálice que eu estou-para beber ou 2com-o 3batismo 4que 5eu 6estou-sendo-batizado

βαπτισθηναι?” Λεγουσιν αυτω, “Δυναμεθα.” 23 Και λεγει αυτοις, “Το μεν ποτηριον μου
1ser-batizados?”24 Dizem a-Ele, "Podemos." E diz a-eles, "2O 1de-fato, 4cálice 3meu

πιεσθε και το βαπτισμα ό εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε, το δε καθισαι
bebereis, e com-o batismo que eu estou-sendo-batizado sereis-batizados, 25 2o 1mas assentar-se

εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι, αλλ' οίς ήτοιμασται
a 2direita 1minha e a 2esquerda 1minha não é meu para-dar, mas para-quem foi-preparado

ύπο του Πατρος μου.” 24 Και ακουσαντες οί δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων. 25 'Ο
por o 2Pai 1meu." E ouvindo, os dez se-indignaram contra os dois irmãos. 2O

δε Ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν, “Οιδατε ότι οί αρχοντες των εθνων
1mas Jesus convocando eles disse, "Sabeis que os governantes dos gentios

κατακυριευουσιν αυτων, και οί μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων. 26 Ουχ ούτως δε εσται
se-assenhoram deles, e os grandes exercem-autoridade sobre-eles. 3Não 2assim 1mas será

έν ύμιν αλλ' ός εαν θελη έν ύμιν μεγας γενεσθαι εσται ύμων διακονος, 27 και
entre vós, porém quem quer que-queira 3entre 4vós, 2grande 1tornar-se será vosso servente, e

ός εαν θελη έν ύμιν ειναι πρωτος εστω ύμων δουλος· 28 'ωσπερ ό Υίος του
quem quer que-queira 3entre 4vós, 1ser 2primeiro seja vosso escravo; assim-como o Filho do

Ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι, αλλα διακονησαι, και δουναι την ψυχην αυτου
Homem não veio ser-servido, mas servir, e dar a vida dEle

λυτρον αντι πολλων.”

²⁴ Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “ou ser batizados com o batismo que eu estou sendo batizado”.

²⁵ Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “e com o batismo que eu estou sendo batizado sereis batizados”.

como-resgate por muitos."

29 Και εκπορευομενων αυτων απο Ιεριχω, ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς. 30 Και
E partindo eles de Jericó, ⁴seguiu ⁵Ele ¹uma-³multidão ²grande. E

ιδου, δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον, ακουσαντες οτι Ιησους παραγει,
eis-que dois cegos assentados à-beira do caminho, ouvindo (que) 'Jesus está-passando',

εκραξαν, λεγοντες, "Ελεησον ημας, Κυριε, Υιος Δαυιδ!" 31 'Ο δε οχλος
gritaram dizendo, "Tenha-misericórdia de-nós, Senhor, Filho de-Davi!" ²A ¹mas multidão

επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν. Οί δε μειζον εκραζον, λεγοντες,
intimou eles, para-que se-calassem. ²Eles ¹mas ainda-mais gritaram dizendo,

"Ελεησον ημας, Κυριε, Υιος Δαυιδ!" 32 Και στας ο Ιησους εφωνησεν αυτοις
"Tenha-misericórdia de-nós, Senhor, Filho de-Davi!" E parando, o Jesus chamou eles

και ειπεν, "Τί θελετε ποιησω υμιν?" 33 Λεγουσιν αυτω, "Κυριε, ινα ανοιχθωσιν
e disse, "Que desejeis que-eu-faça por-vós?" Dizem a-Ele, "Senhor, que sejam-abertos

ημων οί οφθαλμοι." 34 Σπλαγχνισθεις δε ο Ιησους ήψατο των οφθαλμων αυτων, και
²nossos ¹os olhos." ²Compadecendo-se, ¹ai o Jesus tocou os olhos deles, e

ευθεως ανεβλεψαν αυτων οί οφθαλμοι, και ηκολουθησαν αυτω.
imediatamente ⁴tornaram-a-ver, ³deles ¹os ²olhos e seguiram Ele.

[A última semana]

[A entrada triunfal—domingo, 31/03/30 dC]

21.1 Και οτε ηγγισαν εις Ιεροσολυμα και ηλθον εις Βηθσαγαη προς το Ορος
E quando chegaram-perto a Jerusalém e vieram a Betfagé, à-altura do Monte

των Ελαιων, τοτε ο Ιησους απεστειλεν δυο μαθητας, 2 λεγων αυτοις, "Πορευθητε εις την
das Oliveiras, então o Jesus enviou dois discípulos, dizendo a-eles, "Ide a a
κωμην την απεναντι υμων, και ευθεως εύρησετε ονον δεδεμενην και πωλον
aldeia, a perante vós, e logo achareis uma-jumenta atada, e um-jumentinho

μετ' αυτης. Λυσαντες αγαγετε μοι. 3 Και εαν τις υμιν ειπη τι, ερειτε οτι "Ο Κυριος
com ela. Soltando, trazei a-mim. E se alguém vos disser algo, dizai que 'O Senhor

αυτων χρειαν εχει.'" Ευθεως δε αποστελλει αυτοις." 4 Τουτο δε ολον γεγονεν
³deles ²necessidade ¹tem, ²imediatamente ¹ai enviará eles." ²Isto ¹ora tudo aconteceu

ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου, λεγοντος, 5 "Ειπατε τη θυγατρι Σιων,
para-que se-cumprisse o falado através do profeta dizendo, "Dizei à filha de-Sião:

Ιδου, ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον, και πωλον
Eis-que o ²rei ¹teu vem a-ti humilde e montado em jumento, alias, um-jumentinho,

υιον υποζυγιου." 6 Πορευθεντες δε οί μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν
filho de-animal-de-carga." ⁴Indo, ¹ai ²os ³discípulos e fazendo como ³ordenou

αυτοις ο Ιησους 7 ηγαγον την ονον και τον πωλον· και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια
⁴a-eles, ¹o ²Jesus trouxeram a jumenta e o jumentinho; e colocaram sobre eles as ²roupas,

αυτων, και επεκαθισεν επανω αυτων. 8 'Ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια
¹suas e Ele-assentou-se sobre elas. ²A ¹ai grande multidão estendeu ²proprias ¹as vestes

ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἐκοπτον κλαδους ἀπο τῶν δένδρων καὶ ἐστρωννυον ἐν τῇ ὁδῷ.
em o caminho; ²outros ¹já cortavam ramos de as árvores e espalhavam em o caminho.

9 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προαγοντες καὶ οἱ ἀκολουθουντες ἐκραζον, λεγοντες, “Ὡσαννα τῷ Υἱῷ
²As ¹aí multidões, as indo-adiante e as seguindo, clamavam dizendo, “Hosana ao Filho

Δαυιδ!” “Εὐλογημενος ὁ ἐρχομενος ἐν ὀνοματι Κυρίου!” “Ὡσαννα ἐν τοῖς ὑψιστοις!”
de-Daví!” “Bendito o vindo em nome de-SENHOR!” “Hosana em as maiores-alturas!”

10 Καὶ εἰσελθοντος αὐτου εἰς Ἱεροσολυμα, ἐσεισθη πασα ἡ πολις, λεγουσα, “Τίς ἐστιν
E entrando Ele em Jerusalém, ⁴se-alvorocou ¹toda ²a ³cidade dizendo, “Quem é

οὗτος?” 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἐλεγον, “Οὗτος ἐστιν Ἰησους ὁ προφητης ὁ ἀπο Ναζαρετ τῆς
este?” ²As ¹aí multidões diziam, “Este é Jesus, o profeta, o de Natsaré da

Γαλιλαιας.”
Galiléia.”

[a 2ª purificação do Templo]

12 Καὶ εἰσηλθεν ὁ Ἰησους εἰς τὸ ἱερον τοῦ Θεου καὶ ἐξεβαλεν παντας τοὺς πωλουντας καὶ
E ³entrou ¹o ²Jesus em o templo do Deus e expulsou todos os vendendo e

ἀγοραζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατεστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας
comprando em o templo, e ²as ³mesas ⁴dos ⁵cambistas, ¹derrubou e as cadeiras

τῶν πωλουντῶν τὰς περιστέρας. 13 Καὶ λεγει αὐτοις, “Γεγραπται, ‘Ὁ οἶκος μου οἶκος
dos vendendo as pombas. E diz a-eles, “Está-escrito, ‘A ²casa ¹minha ⁴casa

προσευχῆς κληθησεται,’ ὑμεῖς δὲ αὐτον ἐποιησατε σπηλαιον ληστῶν.” 14 Καὶ προσηλθον
de-oração ³será-chamada, ²vós ¹mas ⁴dela ³fizestes covil de-ladões.” E aproximaram-se

αὐτῶ χῶλοι καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεραπευσεν αὐτοὺς. 15 Ἰδοντες δὲ οἱ
a-¹Ele coxos e cegos em o templo, e ¹Ele-curou eles. ⁷Vendo ¹mas ²os
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμασια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παιδὰς κραζοντας ἐν
³principais-sacerdotes ⁴e ⁵os ⁶escribas as maravilhas que Ele-fez e as crianças clamando em

τῷ ἱερῷ καὶ λεγοντας, “Ὡσαννα τῷ Υἱῷ Δαυιδ,” ἠγανακτησαν 16 καὶ εἶπον αὐτῷ,
o templo e dizendo, “Hosana ao Filho de-Daví,” indignaram-se e disseram a-¹Ele,

“Ἀκουεῖς τί οὗτοι λεγουσιν?” Ὁ δὲ Ἰησους λεγει αὐτοις, “Ναι. Οὐδεποτε ἀνεγνωτε ὅτι
“Ouves o-que estes dizem?” ²Ὁ ¹aí Jesus diz a-eles, “Sim. Nunca lestes (que)

ἔκ στοματος νηπιῶν καὶ θηλαζοντῶν κατηρτίσω αἶνον?” 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς
‘De boca de-bebês e amamentandos preparaste louvor?’” E deixando eles

ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς βηθανίαν καὶ ἠυλίσθη ἐκεῖ.
saiu para-fora da cidade até Betânia, e pernoitou ali.

[“Se tiverdes fé”—2ª feira, 01/04/30 dC]

18 Πρωῖα δὲ ἐπαναγὼν εἰς τὴν πόλιν, ἐπεινάσεν. 19 Καὶ ἰδὼν σύκην μίαν ἐπὶ τῆς
²De-manhã-cedo, ¹aí retornando para a cidade, teve-fome. E vendo ²figueira ¹uma à-beira do

ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ’ αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον. Καὶ λεγει αὐτῇ,
caminho, foi até ela e nada achou em ela, se não folhas somente. E diz a-ela,

“Μηκετι ἐκ σου καρπὸς γενηται εἰς τὸν αἰωνα!” Καὶ ἐξηρανθη παραχρημα ἡ σύκη.

“Νão-mais ³de ⁴ti ²fruto ¹haja até a era!” E ³murchou ⁴imediatamente ¹a ²figueira.

20 Και ιδοντες οί μαθηται εθαυμασαν, λεγοντες, “Πως παραχρημα εξηρανθη ή
E vendo, os discípulos ficaram-espantados, dizendo, “Como ²tão-rapidamente ¹secou a

συκη!” 21 Αποκριθεις δε ό Ιησους ειπεν αυτοις, “Αμην λεγω ύμιν, εαν εχητε πιστιν και
figueira!” ²Respondendo, ¹αί o Jesus disse a-eles, “Deveras ²digo, ¹vos se tiverdes fé e

μη διακριθητε, ού μονον το της συκης ποιησετε, αλλα και τω ορει τουτω
não duvidardes, não só ²o-sinal ³da ⁴figueira, ¹fareis mas até-mesmo-se ²ao ³monte ⁴este

ειπητε, ‘Αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν,’ γενησεται. 22 Και παντα όσα
¹disserdes, ‘Sê-levantado e jogado para-dentro do mar,’ acontecerá. E tudo o

εαν αιτησητε έν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε.”
que pedirdes, em a oração de-crendos, recebereis.”

[sobre o batismo de João—3ª feira, 02/04/30 dC]

23 Και ελθοντι αυτω εις το ιερον, προσηλθον αυτω διδασκοντι οί αρχιερεις
E indo Ele para o templo, aproximaram-se dEle, já-ensinando, os principais-sacerdotes

και οί πρεσβυτεροι του λαου, λεγοντες, “‘Εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις?” και “Τίς
e os anciãos do povo, dizendo, “Por qual autoridade ²estas-coisas ¹fazes?” e “Quem

σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην?” 24 Αποκριθεις δε ό Ιησους ειπεν αυτοις, “Ερωτησω ύμας
te deu a autoridade esta?” ²Respondendo ¹αί o Jesus disse a-eles, “Perguntarei a-vós

καγω λογον ένα, όν εαν ειπητε μοι, καγω ύμιν ερω έν ποια εξουσια
eu-também ²coisa, ¹uma a-qual, se ²disserdes, ¹me eu-também vos direi por qual autoridade

ταυτα ποιω. 25 Το βαπτισμα Ιωαννου ποθεν ήν? ‘Εξ ουρανου ή έξ ανθρωπων?” Οί
²estas-coisas ¹faço. O batismo de-João de-onde era? De céu ou de homens?” ²Eles

δε διελογιζοντο παρ’ έαυτοις, λεγοντες, “Εαν ειπωμεν, ‘Εξ ουρανου,’ ερει ήμιν, ‘Δια τί
¹αί arrasaram entre si dizendo, “Se dissermos, ‘De céu,’ Ele-dirá a-nós, ‘Porque

ουν ουκ επιστευσατε αυτω?’ 26 Εαν δε ειπωμεν, ‘Εξ ανθρωπων,’ φοβουμεθα τον οχλον,
então não confiastes nele?” ²Se ¹mas dissermos, ‘De homens,’ tememos a multidão,

παντες γαρ εχουσιν τον Ιωαννην ως προφητην.” 27 Και αποκριθεντες τω Ιησου ειπον,
²todos ¹porque têm o João como profeta.” E respondendo ao Jesus disseram,

“Ουκ οιδαμεν.” Εφη αυτοις και αυτος, “Ουδε εγω λεγω ύμιν έν ποια εξουσια
“Não sabemos.” ³Disse ⁴a-eles ²também ¹Ele, “Tampouco eu digo a-vós por qual autoridade

ταυτα ποιω.
²estas-coisas ¹faço.

[duas parábolas contra os fariseus]

28 “Τί δε ύμιν δοκει? Ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο. Και προσελθων τω πρωτω ειπεν,
“Que ¹mas vos parece? Um-homem tinha ²filhos ¹dois. E dirigindo-se ao primeiro disse,

‘Τεκνον, ύπαγε σημερον εργαζου έν τω αμπελωνι μου.’ 29 ‘Ο δε αποκριθεις ειπεν,
‘Filho, vai hoje, trabalha em a ²vinha ¹minha.’ ²Ele ¹mas respondendo disse,

‘Ού θελω.’ “Υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν. 30 Και προσελθων τω δευτερω ειπεν
‘Não quero.’ ²Depois, ¹mas mudando-de-ideia, foi. E dirigindo-se ao segundo disse

ώσαυτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κυριε, καὶ οὐκ ἀπηλθην. 31 Τίς ἐκ τῶν δυο
o-mesmo. ²Ele ¹αἰ respondendo disse, Ἐυ-*vous*, Senhor, mas não foi. Qual de os dois

εποίησεν τὸ θελημα τοῦ πατρος?” Λεγουσιν αὐτῶ, “Ὁ πρῶτος.” Λεγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
fez a vontade do pai?” Disseram a-*Ele*, “Ὁ primeiro.” ³Diz ⁴a-*eles* ¹ο ²Jesus,

“Ἀμην λεγῶ ὑμῖν ὅτι οἱ τελωναὶ καὶ αἱ πόρναι προαγουσιν ὑμᾶς
“Deveras ²digo ¹vos que os cobradores-de-impostos e as prostitutas vão-⁶primeiro ⁷do-que-vós

εἰς τὴν βασιλειαν τοῦ Θεοῦ. 32 Ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωαννης ἐν ὁδῶ δικαιοσύνης,
¹para-dentro ²do ³reino ⁴do ⁵Deus. ³Veio ¹porque ⁴até ⁵vós ²João em vereda de-justiça,

καὶ οὐκ ἐπιστευσάτε αὐτῶ· οἱ δὲ τελωναὶ καὶ αἱ πόρναι ἐπιστευσαν αὐτῶ·
e não crestes nele; ²os ¹mas cobradores-de-impostos e as prostitutas creram nele;

ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμεληθήτε ἕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῶ.
²vós ¹mas vendo, não mudastes-de-idéia depois, para-credes nele.

33 “Ἄλλην παραβολὴν ἀκουσατέ. Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσποτῆς ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
“Outra parábola ouvi. ³Homem ²certo ¹havia proprietário, o-qual plantou uma-vinha,

καὶ φραγμὸν αὐτῶ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῶ ληρὸν καὶ ὠκοδομήσεν πύργον.
e ³cerca-viva, ²dela ¹colocou-ao-redor e cavou em ela um-lagar, e construiu uma-torre.

Καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοὺς καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
E arrendou ela a-*uns*-agricultores e viajou-*para-longe*. ²Quando ¹αἰ aproximou-se o tempo

τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς
dos frutos, enviou os servos dele até os agricultores para-receber os frutos

αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν εἰδὲραν, ὃν δὲ
dele. E ³pegando ¹os ²agricultores os servos dele, um (deles) espancaram, ²um ¹e

ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβολήσαν. 36 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν
mataram, ²um ¹e apedrejaram. De-novo enviou outros servos, mais que-os

πρῶτων, καὶ εποίησαν αὐτοῖς ὡσαυτως. 37 Ὑστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν
primeiros, e fizeram a-*eles* o-mesmo. ²Por-último ¹αἰ enviou até eles o filho

αὐτοῦ, λεγὼν, Ἐντραπήσονταί τον υἱὸν μου.’ 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον
dele dizendo, ‘Respeitarão o ²filho ¹meu.’ ²Os ¹αἰ agricultores, vendo o filho, disseram

ἐν ἑαυτοῖς, Ὁὗτος ἐστὶν ὁ κληρονομὸς. Δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατασχώμεν τὴν
entre si, ‘Este é o herdeiro. Vinde, matemos ele e tomemos-posse da

κληρονομίαν αὐτοῦ.’ 39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἐξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
herança dele.’ E pegando ele, jogaram para-fora da vinha e mataram.

40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις?”
²Quando ¹portanto vier o dono da vinha, que fará aos agricultores aqueles?”

41 Λεγουσιν αὐτῶ, “Κακὸς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται
Dizem a-*Ele*, “⁴Miseráveis, ¹miseravelmente ²destruirá ³esses e ²a ³vinha ¹arrendará

ἀλλοῖς γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῶ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.”

a-outros agricultores, os-quais renderão a-ele os frutos em as épocas deles.”

42 Λεγει αυτοις ὁ Ἰησους, “Ουδεποτε ανεγνωτε ἐν ταις Γραφαις, Ἰλιθον ὄν απεδοκιμασαν οἱ
³Diz ⁴a-eles ¹o ²Jesus, “Nunca lestes em as Escrituras, ἸPedra a-qual ³rejeitaram, ¹os

οικοδομουντες, οὗτος εγενηθη εἰς κεφαλην γωνιας· παρα Κυριου εγενετο αὕτη
²edificadores esta se-tornou em cabeça de-esquina; ³de-parte ⁴de-SENHOR ²aconteceu ¹esta

και εστιν θαυμαστη ἐν οφθαλμοις ἡμων?’ 43 Δια τουτο λεγω ὑμιν ὅτι αρθησεται αφ’ ὑμων
 e é maravilhosa em ²olhos ¹nossos?’ Por isto ²digo ¹vos que será-tirado de vós

ἡ βασιλεια του Θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης. 44 Και ὁ πεσων
 o reino do Deus e será-dado a-nação produzindo os frutos dele. E o caindo

επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται· εφ’ ὄν δ’ αν πεση, λικμησει αυτον.”
 sobre a pedra esta será-despedaçado; ²sobre ³quem ¹mas quer que-caia, reduzirá-²a-³πό ¹ele.”

45 Και ακουσαντες οἱ αρχιερεις και οἱ Φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν ὅτι
 E ⁶ouvindo ¹os ²principais-sacerdotes ³e ⁴os ⁵fariseus as parábolas dEle entenderam que

περι αυτων λεγει. 46 Και ζητουντες αυτον κρατησαι, εφοβηθησαν τους οχλους, επειδη
²sobre ³eles ¹falava. E procurando ²Ele, ¹prender temeram as multidões, porque

ὡς προφητην αυτον ειχον.
³como ⁴profeta ²Ele ¹tinham.

[parábola das bodas]

22.1 Και αποκριθεις ὁ Ἰησους παλιν ειπεν αυτοις ἐν παραβολαις, λεγων, 2 “Ὁμοιωθη
 E respondendo, o Jesus ³de-novo ¹falou ²a-eles em parábolas dizendo, “⁵Assemelha-se

ἡ βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ὅστις εποιησεν γαμους τω υἱω αυτου. 3 Και
¹o ²reino ³dos ⁴céus a-homem, rei, o-qual preparou bodas do filho dele. E
 απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εἰς τους γαμους, και ουκ ηθελον
 enviou os servos dele para-chamar os convidados para as bodas, mas não quiseram

ελθειν. 4 Παλιν απεστειλεν αλλους δουλους, λεγων, Ἰεπατε τοις κεκλημενοις, “Ἰδου, το
 ir. De-novo enviou outros servos dizendo, ἸDizei aos convidados, “Vejam, ²o

αριστον μου ἡτοιμασα, οἱ ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα, και παντα ἑτοιμα.
⁴jantar, ³meu ¹já-preparei os ²bois ¹meus e o gado-cevado já-abatidos, e tudo está-pronto.

Δευτε εἰς τους γαμους”.’ 5 Οἱ δε αμελησαντες απηλθον, ὁ_μεν εἰς τον ιδιον αγρον, ὁ_δε
 Vinde para as bodas”.’ ²Os ¹aí indiferentes se-afastaram, um para o próprio campo, outro

εἰς την εμποριαν αυτου. 6 Οἱ δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου ὑβρισαν και
 para o negócio dele. ²Os ¹mas demais, pegando os servos dele, maltrataram e

απεκτειναν. 7 Και ακουσας ὁ βασιλευς εκεινος ωργισθη, και πεμφιας τα στρατευματα αυτου
 mataram. E ao-ouvir, o rei aquele ficou-furioso, e enviando as tropas dele,

απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν.
 destruiu os assassinos aqueles, e ²a ³cidade ⁴deles ¹queimou.

08 “Τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου, “Ο_μεν γαμος ἑτοιμος εστιν οἱ δε κεκλημενοι ουκ
 “Então diz aos servos dele, ²O ¹de-fato ³casamento ⁵pronto, ⁴está ⁷os ⁶mas convidados não

ησαν αξιοι. 9 Πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των ὁδων και ὅσους εαν εὔρητε

eram dignos. ²Ide ¹portanto a as saidas dos caminhos, e tantos quantos achardes

καλεσατε εις τους γαμους.’ 10 Και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον
convidai para as bodas.’ E ⁴saindo ¹os ²servos ³aqueles a os caminhos, ajuntaram

παντας οσους ευρον, ποιηρους τε και αγαθους. Και επλησθη ο γαμος ανακειμενων.
todos quantos acharam, ²maus ¹tanto como bons. E ³encheu-se ¹o ²casamento de-reclinandos.

11 Εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους, ειδεν εκει ανθρωπον ουκ
²Entrando ¹ai o rei para-ver os reclinandos, notou ali um-homem não

ενδεδυμενον ενδυμα γαμου. 12 Και λεγει αυτω, “Εταιρε, πως εισηλθες ωδε μη εχων
vestido com-vestes de-casamento. E diz a-ele, ‘Amigo, como entraste aqui não tendo

ενδυμα γαμου?’ Ο δε εφिमωθη. 13 Τότε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις,
vestes de-casamento?’ ²Ele ¹mas ficou-calado. Então disse o rei aos serventes,

‘Δησαντες αυτου ποδας και χειρας, αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερου.
‘Amarrando ele pés e mãos, removei ele e jogai-fora para a escuridão, a mais-longínqua.

Εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγγμος των οδοντων.’ 14 Πολλοι γαρ εισιν κλητοι,
Lá haverá o choro e o ranger dos dentes.’ ²Muitos ¹porque são chamados,

ολιγοι δε εκλεκτοι.”
²rucos ¹mas escolhidos.”

[Jesus vence os Herodianos]

15 Τότε πορευθεντες οι Φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω.
Então indo, os fariseus ²conselho ¹tomaram como ²Ele ¹embaraçar em palavra.

16 Και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ‘Ηρωδιανων, λεγοντες,
E enviaram a-Ele os discípulos deles com os Herodianos, dizendo,
“Διδασκαλε, οίδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του Θεου εν αληθεια διδασκεις,
“Professor, sabemos que ²verdadeiro ¹és e ²o ³caminho ⁴do ⁵Deus ⁶em ⁷verdade, ¹ensinas

και ου μελει σοι περι ουδενος, ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων. 17 Ειπε
e não ²impressionas ¹te com ninguém, ²não ¹pois olhas para rosto de-homens. ²Dize

ουν ημιν τι σοι δοκει? Εξεστιν δουναι κηνσον Καισαρι η ου?” 18 Γνους δε ο
¹portanto a-nós, que te parece? É-lícito pagar tributo a-César, ou não?” ⁴Sabendo ¹mas ²o

Ιησους την ποιηριαν αυτων ειπεν, “Τί με πειραζετε, υποκριται? 19 Επιδειξατε μοι το
³Jesus, a malignidade deles, disse, “Porque me provais, hipócritas? Mostrei me a

νομισμα του κηνσου.” Οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον. 20 Και λεγει αυτοις, “Τίνος
moeda do tributo,” ²Eles ¹ai trouxeram a-Ele *um*-denário. E diz a-eles, “De-quem

η εικων αυτη και η επιγραφη?” 21 Λεγουσιν αυτω, “Καισαρος.” Τότε λεγει αυτοις,
a effigie esta e a inscrição?” Dizem a-Ele, “De-César.” Então diz a-eles,

“Αποδοτε ουν τα Καισαρος Καισαρι και τα του Θεου τω Θεω.” 22 Και ακουσαντες
“²Rendei ¹portanto as-coisas de-César a-César, e as do Deus ao Deus.” E ouvindo

εθαυμασαν, και αφεντες αυτον απηλθον.
se-maravilharam, e deixando Ele se-retiraram.

[Jesus vence os Saduceus]

23 Εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω Σαδδουκαιιοι, οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν, και

Em aquele o dia vieram a-Ele Saduceus, os dizendo não existir ressurreição, e
 επηρωτησαν αυτον, 24 λεγοντες, “Διδασκαλε, Μωσης ειπεν, εαν τις αποθानη μη εχων τεκνα,
 interrogaram Ele dizendo, “Professor, Moisés disse: se alguém morrer não tendo filhos,
 επιγαμβρευσει ὁ αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου.
 4terá-de-casar 1o 2irmão 3dele com-a mulher dele e suscitará semente ao irmão dele.
 25 Ησαν δε παρ’ ἡμιν ἑπτα αδελφοι. Και ὁ πρωτος γαμησας ετελευτησεν, και μη εχων
 2Havia 1ora entre nós sete irmãos. E o primeiro casando, morreu, e não tendo
 σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου. 26 Ὅμοιως και ὁ δευτερος και ὁ τριτος,
 semente deixou a mulher dele ao irmão dele. 2Assim 1e o segundo e o terceiro,
 ἕως των ἑπτα. 27 Ὑστερον δε παντων απεθανεν και ἡ γυνη. 28 Ἐν τη ουν αναστασει
 até os sete. 2Depois 1aí de-todos morreu também a mulher. 2Em 3a 1portanto, ressurreição
 τίνος των ἑπτα εσται γυνη? Παντες γαρ εσχον αυτην.” 29 Αποκριθεις δε ὁ Ἰησους
 de-qual dos sete será mulher? 2Todos 1pois tiveram ela.” 2Respondendo 1aí o Jesus
 ειπεν αυτοις, “Πλανασθε, μη ειδοτες τας Γραφας μηδε την δυναμιν του Θεου.
 disse a-eles, “Sois-auto-enganados, não conhecendo as Escrituras nem o poder do Deus.
 30 Ἐν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται, αλλ’ ὡς αγγελοι
 2Em 1pois a ressurreição nem casam nem são-dados-em-casamento, mas 2como 3anjos
 του Θεου ἐν ουρανῳ εισιν. 31 Περι δε της αναστασεως των νεκρων, ουκ ανεγνωτε το
 4do 5Deus 26 6em 7céu 1são. 2A-respeito 1mas da ressurreição dos mortos, não lestes o
 ῥηθεν ὑμιν ὑπο του Θεου, λεγοντος, 32 Ἐγω ειμι ὁ Θεος Αβρααμ και ὁ Θεος Ἰσαακ και
 falado a-vós por o Deus dizendo, ‘Eu sou o Deus de-Abraão, e o Deus de-Isaque, e
 ὁ Θεος Ἰακωβ?’ Ουκ εστιν ὁ Θεος Θεος νεκρων αλλα ζωντων.” 33 Και ακουσαντες οἱ
 o Deus de-Jacó? 3Não 4é 1o 2Deus Deus de-mortos, mas de-vivos.” E ouvindo, as
 οχλοι ἐξεπλησσοντο ἐπι τη διδαχη αυτου.
 multidões ficaram-maravilhadas com o ensino dEle.

[Jesus vence os Fariseus]

34 Οἱ δε Φαρισαιοι ακουσαντες ὅτι ἐφιμωσεν τους Σαδδουκαιους, συνηχθησαν ἐπι το
 2Os 1aí fariseus, ouvindo que Ele-silencio os Saduceus, reuniram-se sobre o
 αυτο. 35 Και επηρωτησεν εἰς ἕξ αυτων νομικος, πειραζων αυτον, και λεγων,
 mesmo-lugar. E 5interrogou 1um 2entre 3eles, 4um-doutor-da-lei, testando Ele, e dizendo,
 36 “Διδασκαλε, ποια εντολη μεγαλη ἐν τω νομῳ?” 37 Ὁ δε Ἰησους εφη αυτω,
 “Professor, qual o-2mandamento 1maior em a lei?” 2Ο 1aí Jesus disse a-ele,
 “Ἀγαπησεις Κυριον τον Θεον σου ἐν ὅλη καρδια σου και ἐν ὅλη ψυχη σου και ἐν ὅλη τη
 “Amaras o-SENHOR o 2Deus 1teu de todo 2coração, 1teu e de toda 2alma, 1tua e de toda a
 διανοια σου.’ 38 Αὕτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη. 39 Δευτερα δε ὁμοια αυτη,
 2mente 1tua.’ Este é o-primeiro e grande mandamento. 2O-segundo 1já parece com-ele,
 ‘Αγαπησεις τον πλησιον σου ὡς σεαυτον.’ 40 Ἐν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ὁλος

²⁶ Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “do Deus”.

‘Amaras o ἄproximo ἑteu como ti-mesmo.’ De estes os dois mandamentos ἑtoda

ὁ Νομος και οἱ Προφηται κρεμανται.”

³a ⁴Lei ⁵e ⁶os ⁷Profetas ¹dependem.”

41 Συνηγμενων δε των Φαρισαιων, επηρωτησεν αυτους ὁ Ιησους, 42 λεγων, “Τί ὑμιν δοκει
²Estando-reunidos ¹aí os fariseus, ³interrogou ⁴eles ὁ ²Jesus dizendo, “Que vos parece

περι του Χριστου? Τίνος υἱος εστιν?” Λεγουσιν αυτω, “Του Δαυιδ.” 43 Λεγει αυτοις,
acerca do Cristo? De-quém ²filho ¹é?” Dizem a-Ele, “Do Davi.” Diz a-eles,

“Πως ουν Δαυιδ ἐν Πνευματι Κυριον αυτον καλει, λεγων, 44 Ἐειπεν ὁ Κυριος τω
“Como então Davi em Espírito ³Senhor, ²Ele ¹chama dizendo, ἘDisse o SENHOR ao

Κυριω μου, “Καθου εκ δεξιων μου ἕως αν θω τους εχθρους σου ὑποποδιου των
²Senhor ¹meu, “Assenta-te a ²direita ¹minha até que eu-ponha os ²inimigos ¹teus *por-estrado* dos

ποδων σου”?” 45 Εἰ ουν Δαυιδ καλει αυτον ἘΚυριον’, πως υἱος αυτου εστιν?” 46 Και ουδεις
²pés ¹teus”?” Se pois Davi chama Ele ἘSenhor’, como ²filho ³dele ¹é?” E ninguém

εδυνατο αυτω αποκριθηαι λογον, ουδε ετολμησεν τις απ’ εκεινης της ἡμερας
podia ²a-Ele ¹responder palavra, nem ousou alguém, a-partir daquele o dia,

επερωτησαι αυτον ουκετι.

interrogar Ele mais.

[Jesus escoria os escribas e Fariseus]

23:1 Τοτε ὁ Ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου, 2 λεγων, “Ἐπι της
Então o Jesus falou às multidões e aos discípulos dEle dizendo, “⁷Sobre ⁸a
Μωσεως καθεδρας εκαθισαν οἱ γραμματεις και οἱ Φαρισαιοι. 3 Παντα ουν ὅσα
¹⁰de-Moisés ⁹cadeira ⁶assentaram-se ὁs ²escribas ³e ⁴os ⁵fariseus. ²Toda-coisa ¹portanto qual

εαν ειπωσιν ὑμιν τηρειν, τηρειτε και ποιειτε, κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε
quer que-disserem a-vós observar, observai e fazei, ²segundo ¹mas as obras deles não fazeis,

λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν. 4 Δεσμεουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και
²dizem ¹porque e não fazem. ²Atam ¹pois fardos pesados e duros-de-suportar, e

επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων, τω δε δακτυλω αυτων οὐ θελουσιν κινησαι
colocam sobre os ombros dos homens, ³com-o ¹mas ⁴dedo ⁵deles ²nem querem mover

αυτα. 5 “Παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηαι τοις ανθρωποις.
eles. “²Todas ¹aliás, as obras deles eles-fazem para serem-vistos pelos homens.

Πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ἱματιων αυτων,
²Alargam ¹pois os filactérios deles e encompridam as franjas dos vestes deles;

6 φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν ἐν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας ἐν ταις
²adoram ¹depois, os primeiros-lugares em as ceias e as primeiras-cadeiras em as

συναγωγαις 7 και τους ασπασμους ἐν ταις αγοραις και καλεισθαι ὑπο των
sinagogas, bem-como as saudações em as praças, a-saber serem-chamados por os

ανθρωπων, “Ραββι, ἘΡαββι.”

homens, ἘRabi, Rabi.’

8 “ἘΥμεις δε μη κληθητε ἘΡαββι.’ εἰς γαρ εστιν ὑμων ὁ καθηγητης, ὁ Χριστος, παντες

²“Vós ¹mas não sejais-chamados ‘Rabi’, ²um ¹pois é ²vosso ¹o mestre, o Cristo,²⁷ ²todos

δε ὑμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε. 9 Καὶ ‘πατέρα’ μὴ καλεσητέ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γὰρ ¹εὶ ὑμεῖς ²irmãos ¹sois. Ἐ ⁴‘pai’ ¹não ²chameis-ninguém ³vosso sobre a terra, ²um ¹pois

ἐστὶν ὁ Πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 Μὴδὲ κληθητέ καθηγηταί, εἰς γὰρ ¹εὶ ὑμεῖς ²Pai, ¹vosso o em os céus. Tampouco sejais-chamados mestres, ²um ¹pois

ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. 11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἐστὶ ὑμῶν διακόνος. 12 Ὅστις ⁵vosso ³εὶ ὁ ⁴o ²mestre, o Cristo. ²O ¹mas maior de-vós será vosso servente. ²Quem

δε ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. ¹pois se-exaltar a-si-mesmo, será-humilhado, e quem se-humilhar a-si-mesmo, será-exaltado.

13 “Ὁυαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! Ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν
“Ai de vós, escribas e fariseus, hipocritas! Porque devorais as casas das viúvas,

καὶ προφάσει μακρὰ προσευχομένοι. Διὰ τοῦτο ληψέσθε περισσότερον
inclusive ³como-disfarce ²demoradamente ¹orando. Por isso recebereis uma-²pior

κριμα. 14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! Ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν
¹condenação.²⁸ Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque fechais o reino

τῶν οὐρανῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσερχέσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους
dos céus no-rostro dos homens; ³vós ¹pois ²nem entrais nem ³os ⁴tentando-entrar

ἀφίετε εἰσελθεῖν. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! Ὅτι περιεγάγετε τὴν
¹deixais ²entrar. Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque percorreis o

θαλάσσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσηλύτον, καὶ ὅταν γενῆται, ποιεῖτε αὐτὸν
mar e a terra para-fazer um prosélito, e quando conseguirdes, fazeis dele

υἱὸν Γεενης διπλοτέρων ὑμῶν.
um-filho de-Geena duas-vezes-mais do-que-vós.

16 “Ὁυαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοῖ, οἱ λεγοντες, “Ὁς ἂν ὁμοσῇ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὃς
“Ai de-vós, guias cegos, os dizendo, ‘Quém quer que-jure por o templo, ²nada ¹é; ²quém

δ’ ἂν ὁμοσῇ ἐν τῷ χρυσοῦ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.’ 17 Μῶροι καὶ τυφλοὶ! Τίς γὰρ
¹mas quer que-jure por o ouro do templo, é-devedor.’ Estúpidos e cegos! ²Qual ¹pois

μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοῦ ἢ ὁ ναοῦ ὁ ἀγιαζὼν τὸν χρυσοῦ; 18 Καὶ, “Ὁς ἂν ὁμοσῇ ἐν
⁴maior, ³é o ouro ou o templo, o santificando o ouro? Ἐ, ‘Quém quer que-jure por

τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ’ ἂν ὁμοσῇ ἐν τῷ δῶρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.’
o altar, ²nada ¹é; ²quém ¹mas quer que-jure por a oferta, a sobre ele, é-devedor.’

19 Μῶροι καὶ τυφλοὶ! Τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιαζὼν τὸ
Estúpidos e cegos! ²Qual ¹pois é-maior, a oferta ou o altar, o santificando a

δῶρον? 20 Ὁ οὐκ ὁμοσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνυεῖ ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πασὶν τοῖς ἐπάνω

²⁷ Talvez 5% dos manuscritos gregos omitem “o Cristo”.

²⁸ Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem o verso 13 por inteiro.

oferta? ²O ¹portanto jurando por o altar, jura por ele e por todas as-coisas sobre
 αυτου. 21 Και ὁ ὁμοσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνυει ἐν αὐτῷ και ἐν τῷ κατοικησαντι αὐτον. 22 Και
 ele. E o jurando por o templo, jura por ele e por o tendo-habitado nele. E

ὁ ὁμοσας ἐν τῷ ουρανῷ ὀμνυει ἐν τῷ θρονῷ του Θεου και ἐν τῷ καθημενω ἐπάνω αυτου.
 o jurando por o céu, jura por o trono do Deus e por o assentado sobre ele.

23 “Ὁυαι ὑμιν, γραμματεεις και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι αποδεκατουτε το ἡδουσμον και το
 “Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque dizimais a hortelã e o

ανηθον και το κυμινον, και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου, την κρισιν και τον
 endro e o cominho, mas deixastes as coisas-mais-importantes da lei, a justiça e a

ελεον και την πιστιν. Ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι. 24 Ὅδηγοι
 misericórdia e a fé. Estas era-necessário fazer, e-³aquelas ¹não ²deixar. Guias

τυφλοι, οἱ διυλιζοντες τον κωνωπα, την δε καμηλον καταπινοντες! 25 Ουαι ὑμιν, γραμματεεις
 cegos, os coando o mosquito ³o ¹mas ⁴camelo ²tragando! Ai de-vós, escribas

και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος,
 e fariseus, hipócritas! Porque limpais o exterior do copo e do prato,

εσωθεν δε γεμουσιν ἐξ ἀρπαγης και αδικιας. 26 Φαρισαιε τυφλε! Καθαρισον
²por-dentro ¹mas estais-cheios de rapina e injustiça. Fariseu cego! Limpa

πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος, ἵνα γενηται και το εκτος αυτων
 primeiro o interior do copo e do prato, para-que ⁵fique ⁴também ¹o ²exterior ³deles

καθαρον. 27 Ουαι ὑμιν, γραμματεεις και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι παρομοιαζετε
 limpo. Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque sois-semelhantes

ταφοις κεκονιαμενοις, οἱτινες εξωθεν μεν φαινονται ὠραιοι, εσωθεν δε
 a-sepulos caiados, os-quais por-fora realmente parecem formosos, ²por-dentro ¹mas

γεμουσιν οσσεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας. 28 Οὕτως και ὑμεις εξωθεν μεν
 estão-cheios de-ossos de-mortos e de-toda imundícia. Assim também vós por-fora realmente

φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι, εσωθεν δε μεστοι εστε ὑποκρισεως και ανομιας.
 pareceis ²aos ³homens, ¹justos ²por-dentro ¹mas ⁴cheios ³estais de-hipocrisia e rebeldia.

29 “Ὁυαι ὑμιν, γραμματεεις και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι οικοδομειτε τους ταφους των
 “Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque edificais os sepulcros dos

προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων, 30 και λεγετε, Ἐἰ ημεν ἐν ταις
 profetas e adornais os monumentos dos justos, e dizeis, ‘Se existíssemos em os

ἡμεραις των πατερων ἡμων, ουκ αν_ημεν κοινωνιοι αυτων ἐν τῷ αἵματι των προφητων.’
 dias dos ²pais, ¹nosso não teríamos-sido cúmplices deles em o sangue dos profetas.’

31 Ὅστε μαρτυρειτε ἑαυτοις ὅτι υἱοι εστε των φονευσαντων τους προφητας.
 Assim testificais vós-mesmos que ²filhos ¹sois dos tendo-assassinado os profetas.

32 Και ὑμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων ὑμων!
 Ora vós, completai a medida dos pais vossos!

33 “Οφεις! Γεννηματα εχιδνων! Πως φυγητε απο της κρισεως της Γεεννης? 34 Δια_τουτο,
“Cobras! Filhotes de-víboras! Como escapareis de a condenação do inferno? Portanto,

ιδου, εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις· και εξ αυτων
eis-que eu envio para vós profetas e sábios e eruditos-bíblicos; e *alguns*-entre eles

αποκτενειτε και σταυρωσετε, και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων
matareis, inclusive crucificareis, e *alguns*-entre eles açoitareis em as ²sinagogas ¹vossas

και διωξετε απο πολεως εις πολιν, 35 οπως ελθη εφ’ υμας παν αίμα δικαιον
e perseguireis de cidade em cidade, para-que venha sobre vós todo sangue justo

εκχυνομενον επι της γης απο του αίματος Άβελ του δικαιου έως του αίματος Ζαχαριου
derramado sobre a terra desde o sangue de-Abel, o justo, até o sangue de-Zacarias,

υίου Βαραχιου, ον εφονευσατε μεταξύ του ναου και του θυσιαστηριου. 36 Αμην
filho de-Baraquiás, quem assassinastes entre o santuário e o altar. Deveras

λεγω υμιν ότι ήξει παντα ταυτα επι την γενεαν ταυτην.
²digo ¹vos que virão todas estas-coisas sobre a geração esta.

[Jesus lamenta Jerusalém]

37 “Ιερουσαλημ, Ιερουσαλημ, ή αποκτενουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους
“Jerusalém, Jerusalém, a matando os profetas e apedrejando os enviados

προς αυτην! Ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου, ον τροπον επισυναγει
até ela! Quantas-vezes eu-quis ajuntar os ²filhos, ¹teus qual maneira ajunta

ορνις τα νοσσια έαυτης ύπο τας περυγας, και ουκ ηθελησατε! 38 Ιδου, αφιεται υμιν
galinha os pintinhos próprios debaixo das asas, e não quiseste! Eis-que ⁴ficará ⁵a-vós

ό οικος υμων ερημος. 39 Λεγω γαρ υμιν, ου μη με ιδητε απ’ αρτι έως αν ειπητε,
¹a ³casa ²vossa desolada. ²Digo ¹pois vos, não não me vereis desde agora até que digais,

‘Ευλογημενος ό ερχομενος εν ονοματι Κυριου!’”
‘Bendito o vindo em nome de-SENHOR!’”

[Um sermão profético]

24:1 Και εξελθων ό Ιησους επορευετο απο του ιερου, και προσηλθον οί μαθηται αυτου
E saindo, o Jesus ia-se-afastando de o templo, e aproximaram-se os discípulos dEle

επιδειξει αυτω τας οικοδομας του ιερου. 2 ‘Ο δε Ιησους ειπεν αυτοις, “Ου βλέπετε
para-mostrar a-Ele as construções do templo. ²Ο ¹αί Jesus disse a-eles, “Não vedes

ταυτα παντα? Αμην λεγω υμιν, ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου
estas-coisas todas? Deveras ²digo, ¹vos não não ficará aqui pedra sobre pedra que não

καταλυθησεται.”
será-derrubada.”

03 Καθημενου δε αυτου επι του Ορους των Ελαιων, προσηλθον αυτω οί μαθηται κατ’
²Assentado ¹αί Ele em o Monte das Oliveiras, aproximaram-se dEle os discípulos em

ιδιαν, λεγοντες, “Ειπε ήμιν, ποτε ταυτα εσται, και τί το σημειον της σης
particular dizendo, “Dize nos quando ²estas-coisas, ¹serão e qual o sinal da Tua

παρουσίας και της συντελείας του αιώνος?” 4 Και αποκριθείς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
vinda e do término da era?” E respondendo, o Jesus disse a-eles,

“Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολλοὶ γὰρ ἐλευσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου,
“Ficai-atentos ³não ²alguém ⁴vos ¹que-⁵engane. ²Muitos ¹porque virão em o ²nome ¹meu

λεγοντες, ‘Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός,’ καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 Μελλήσετε δὲ ἀκουεῖν
dizendo, ‘Eu sou o Cristo,’ e ²a-muitos ¹enganarão. ²Estareis-para ¹aí ouvir

πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων. Ὅρατε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα
de-guerras e rumores de-guerras. Vede ²não ¹que-³fiqueis-perturbados; ²é-necessário ¹pois tudo

γενεσθαι, ἀλλ’ οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ
acontecer, mas ainda-não é o fim. ²Será-levantada ¹porque nação contra nação e

βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἐσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τοποῦς.
reino contra reino, e haverá fomes e pestes e terremotos, conforme lugares.

8 Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
²Todas ¹mas estas-coisas são-começo de-dores-de-parto.

09 “Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἐσεσθε μισούμενοι ὑπὸ
“Então ²entregarão ¹vos para tribulação, e ²matarão, ¹vos e sereis odiados por

παντῶν τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομα μου. 10 Καὶ τότε σκανδαλισθησονται πολλοὶ καὶ
todas as nações, por-causa do ²nome ¹meu. E então ²ficarão-ofendidos ¹muitos e

ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται
mutuamente se-trairão, e se-odiarão mutuamente. E muitos falsos-profetas

ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλοὺς. 12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται
serão-levantados e enganarão a-muitos. E devido ao multiplicar da anarquia, esfriará

ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Καὶ
o amor dos muitos. ²O ¹mas perseverando até fim, esse será-salvo. E

κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτυρίον
será-proclamado este o evangelho do reino em todo o mundo-habitado para testemunho

πᾶσιν τοῖς ἐθνεσίν, καὶ τότε ἤξει τὸ τέλος.
a-todas as etnias, e então virá o fim.

[a grande Tribulação]

15 “Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδελύγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθῆναι διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου
“Quando ¹portanto virdes a abominação da desolação, a falada por Daniel o profeta,

ἔστω ἐν τόπῳ ἁγίῳ” (ὁ ἀναγινωσκὼν νοείτω), 16 “Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ
em-pé em lugar santo” (ὁ λέγων ἄκουσον), “Então os em a Judéia fujam sobre os

ὄρη, 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δωματός μὴ καταβαινέτω ἀραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 καὶ ὁ
montes; o sobre o telhado não desça a-pegar as-coisas de a casa dele; e o

ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἀραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ
em o campo não volte atrás a-pegar as roupas dele. ²Ai ¹mas das em ventre

εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις! 20 Προσευχεσθε δε ινα μη tendo e das amamentando em aqueles os dias! ²Orai ¹e para-que não

γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε σαββατω. 21 Εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη aconteça a ²fuga 'vossa em-inverno, nem em-sábado. ³Haverá ¹porque ²então tribulação grande,

οία ου γεγονεν απ' αρχης κοσμου έως του νυν, ουδ' ου μη γενηται. 22 Και ει tal-qual nunca houve desde começo de-mundo até o agora, nem não não haverá! E se

μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι, ουκ αν εσωθη πασα σαρξ· δια δε τους não fossem-encurtados os dias aqueles, não se-salvaria nenhuma carne; ²por-causea ¹mas dos

εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι. 23 Τοτε εαν τις υμιν ειπη, 'Ιδου, ωδε ο eleitos, serão-encurtados os dias aqueles. Então se alguém vos disser, 'Vede, aqui o

Χριστος!' ή 'Ωδε!' μη πιστευσητε. 24 Εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται, Cristo!' ou 'Ali!' não acrediteis. ²Serão-levantados ¹porque falsos-cristos e falsos-profetas,

και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι, ει δυνατον, και τους εκλεκτους. e darão ²sinais ¹grandes e prodígios para enganar, se possível, até os eleitos.

25 Ιδου, προειρηκα υμιν. 26 Εαν ουν ειπωσιν υμιν, 'Ιδου, εν τη ερημω εστιν!' Notar-bem, tenho-predito a-vós. ²Se ¹portanto ⁴disserem, ³vos 'Vede, ²em ³o ⁴ermo ¹está!

μη εξελθητε· 'Ιδου, εν τοις ταμειοις!' μη πιστευσητε. 27 'Ωσπερ γαρ η não saiais; 'Vede, em os quartos-internos!' não acrediteis. ²Assim-como ¹porque o

αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται έως δυσμων, ούτως εσται η παρουσια του relâmpago sai de oriente e brilha até ocidente, assim será a vinda do

Υίου του Ανθρωπου. 28 'Οπου γαρ εαν η το πτωμα, εκει συναχθησονται οι αετοι. Filho do Homem. ²Onde ¹porque quer que-haja o cadáver, ali se-ajuntarão os abutres.

[o retorno do Rei à terra]

29 "Ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων, ο ηλιος σκοτισθησεται, και η ²Imediatamente ¹e após a tribulação dos dias aqueles, o sol será-escurecido, e a

σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης, και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου, και αι lua não dará o brilho dela, e as estrelas cairão de o céu, e os

δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται. 30 Και τοτε φανησεται το σημειον του Υίου του poderes dos céus serão-sacudidos. E então aparecerá o sinal do Filho do

Ανθρωπου εν τω ουρανω, και τοτε κοιφονται πασαι αι φυλαι της γης και οψιονται τον Homem em o céu, e então se-lamentarão todas as tribos da terra, e verão o

Υιον του Ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης. Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu com poder e ²glória ¹muita.

31 Και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν E Ele-enviará os anjos dEle com ³de-trombeta ²som ¹grande e ajuntarão

τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων, απ' ακρων ουρανων έως ακρων os eleitos dEle de os quatro ventos, de extremidades de-céus até extremidades

αυτων.

deles.

32 “Απο δε της συκης μαθετε την παραβολην· όταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται άπαλος
 “De ¹mas ⁶a ⁷figueira ²aprendei ³a ⁴parábola; quando já o ramo dela se-torna tenro

και τα φυλλα εκφυη, γινωσκετε ότι εγγυς το θερος. 33 Ούτως και ύμεις, όταν
 e ²as ³folhas ¹faz-⁴brotar, sabeis que está-próximo o verão. Assim também vós, quando

ιδητε ταυτα παντα, γινωσκετε ότι εγγυς εστιν επι θυραις. 34 Αμην λεγω ύμιν, ου μη
 verdes estas-coisas todas, sabeí que próximo está, a portas. Deveras ²digo, ¹vos não não

παρελθη ή γενεα αύτη έως αν παντα ταυτα γενηται. 35 ‘Ο ουρανος και ή γη
 passará a geração esta até que todas estas-coisas aconteçam. O céu e a terra

παρελευσονται, οί δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν.
 passarão, ²as ¹mas ⁴palavras ³minhas não não passarão.

[o Arrebatamento]

36 “Περι δε της ήμερας εκεινης και ώρας ουδεις οιδεν, ουδε οί αγγελοι των
 “A-respeito ¹mas do dia ³aquele, ¹e ²hora ninguém sabe, nem-mesmo os anjos dos

ουρανων, ει μη ο Πατηρ μου μονος. 37 ‘Ωσπερ δε αί ήμεραι του Νωε, ούτως εσται
 céus, se não o ²Pai ¹meu somente. ²Assim-como ¹mas os dias do Noé, assim será

και ή παρουσία του Υίου του Ανθρωπου. 38 ‘Ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ήμεραις
 também a vinda do Filho do Homem. ²Assim-como ¹porque existiam em os dias

ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες, γαμουντες και εκγαμιζοντες, αχρι
 os antes do dilúvio, comendo e bebendo, casando e dando-em-casamento, até

ής ήμερας εισηλθεν Νωε εις την κιβωτον, 39 και ουκ εγνωσαν έως ήλθεν ο
²em-que ¹dia ⁴adentrou ³Noé em a arca, e não souberam até-que veio o

κατακλυσμος και ηρεν άπαντας, ούτως εσται και ή παρουσία του Υίου του Ανθρωπου.
 dilúvio e levou a-todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

40 Τότε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται. 41 Δυο
 Então dois estarão em o campo, o um é-levado e o um é-deixado. Duas

αληθουσαι εν τω μυλωνι· μια παραλαμβανεται και μια αφιεται. 42 Γρηγορειτε ουν,
 estarão-moendo em o moinho; uma é-levada e uma é-deixada. ²Vigiai, ¹portanto

ότι ουκ οιδατε ποια ώρα ο Κυριος ύμων ερχεται. 43 Εκεινο δε γινωσκετε, ότι ει
 porque não sabeis em-que hora o ²Senhor ¹vosso está-vindo. ³Isto, ¹mas ²considerai que se

ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται, ερηγορησεν_αν και ουκ
³soubesse ¹o ²pai-de-família em-que quarto o ladrão viria, teria-vigiado e não

αν_ειασεν διορυγηται την οικιαν αυτου. 44 Δια_τουτο και ύμεις γινεσθε έτοιμοι,
 teria-permitido ser-arrombada a casa dele. Portanto ²também ¹vós ficai preparados,

ότι ή ώρα ου δοκειτε ο Υίος του Ανθρωπου ερχεται.
 pois ⁶em-⁸que ⁷hora ⁹não ¹⁰imagineis ¹o ²Filho ³do ⁴Homem ⁵está-vindo.

45 “Τίς αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της
 “Quem pois é o ²fiel ¹escravo e prudente a-quem ⁴colocou ¹o ²dono ³dele sobre os

θεραπειας αυτου του_διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω? 46 Μακαριος ο δουλος εκεινος
servidores dele para-dar a-eles a comida em tempo? Abençoado o escravo aquele

ον ελθων ο κυριος αυτου εϋρησει ποιουντα οϋτως. 47 Αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν
a-quem, vindo o dono dele, achará fazendo assim. Deveras digo vos que sobre todos

τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον. 48 Εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη
os pertences dele colocará ele. ²Se ¹mas ⁷disser ³o ⁴mal ⁵escravo ⁶aquele em o

καρδια αυτου, 'Χρονιζει ο κυριος μου ελθειν,' 49 και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους,
coração dele, ⁴'Está-demorando ¹o ³dono ²meu vir,' e começar a-bater nos comescravos,

εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθουοντων, 50 ήξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ήμερα
²a-comer ¹aí e a-beber com os bêbados, virá o dono do escravo aquele em dia

h| οϋ προσδοκα και εν ώρα h| οϋ γινωσκει, 51 και διχοτομησει αυτον, και
το em-que não espera e em hora em-que não sabe, e cortará-²ao-³meio, ¹ele e ²a

μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει. Εκει εσται ο κλαυθος και ο βρυγμος των οδοντων.
³parte ⁴dele ⁵com ⁶os ⁷hipócritas ¹designará. Lá haverá o choro e o ranger dos dentes.

[parábola das dez virgens]

25:1 "Τοτε ομοιωθησεται ή βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις, αίτινες λαβουσαι τας
"Então ⁵será-comparado-a ¹o ²reino ³dos ⁴céus dez virgins, as-quais tomando as

λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου. 2 Πεντε δε ησαν έξ αυτων φρονιμοι και
lâmpadas delas saíram a encontro do noivo. ²Cinco ¹já ⁵eram ³de ⁴elas prudentes, e

αί πεντε μωραι. 3 Αίτινες μωραι, λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων, ουκ ελαβον μεθ' έαυτων
as cinco tolas. As tolas, tomando as lâmpadas delas, não levaram consigo

ελαιον· 4 αί δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων.
azeite; ²as ¹mas prudentes levaram azeite em os vasos delas, com as lâmpadas delas.

5 Χρονιζοντος δε του νυμφιου, ευσταζαν πασαι και εκαθευδον. 6 Μεσης δε νυκτος κραυγη
²Demorando ¹mas o noivo, cuchilaram todas, e dormiram. ²Meia ¹mas noite ²um-grito

γεγονεν, 'Ιδου, ο νυμφιος ερχεται! Εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου.' 7 Τοτε ηγερθησαν
¹houve, 'Eis-que o noivo vem! Saí a encontro dele.' Então levantaram-se

πασαι αί παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων. 8 Αί δε μωραι ταις φρονιμοις
todas as virgens aquelas e ajustaram as lâmpadas delas. ²As ¹aí nécias ²às ³prudentes

ειπον, 'Δοτε ήμιν εκ του ελαιου υμων, οτι αί λαμπαδες ήμων σβεννυνται.'
¹disseram, 'Daí nos de o ²azeite, ¹vosso pois as ²lâmpadas ¹nossas estão-se-apagando.'

9 Απεκριθησαν δε αί φρονιμοι, λεγουσαι, 'Μηποτε ουκ αρκεση ήμιν και υμιν·
⁴Responderam ¹aí ²as ³prudentes dizendo, 'Não,-caso não haja-suficiente para-nós e vós;

πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε έαυταις.' 10 Απερχομενων
³ide ¹mas ²antes a os vendedores e comprei para-vós-mesmas.' ²No-afastar-se

δε αυτων αγορασαι, ηλθεν ο νυμφιος, και αι ετοιμοι εισηλθον μετ' αυτου εις τους γαμους,
 1mas delas para-comprar, veio o noivo, e as prontas entraram com ele para as bodas,

και εκλεισθη η θυρα. 11 'Υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι, λεγουσαι,
 e 3foi-fechada 1a 2porta. 2Depois 1ai chegam tambem as outras virgens dizendo,

'Κυριε, κυριε, ανοιξον ημιν!' 12 'Ο δε αποκριθεις ειπεν, 'Αμην λεγω υμιν, ουκ οιδα
 'Senhor, senhor, abre para-nós!' 2Ele 1ai respondendo disse, 'Deveras 2digo, 1vos não 2conheço

υμας.' 13 Γρηγορειτε ουν, οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο Υιος
 1vos.' 2Vigiai, 1portanto porque não sabeis o dia nem a hora em que o Filho

του Ανθρωπου ερχεται.
 do Homem vem.²⁹

[parábola dos talentos]

14 "Ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν
 "2O-reino-é-como 1Pois um-homem indo-viajar, que-chamou os próprios escravos e entregou

αυτοις τα υπαρχοντα αυτου. 15 Και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα, ω δε
 a-eles os bens dele. Com-efeito, 3a-um 1primeiro 2ele-deu cinco talentos, 2a-outro 1ai

δυο, ω δε εν, εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν, και απεδημησεν ευθεως.
 dois, 2a-outro 1ai um, a-cada-um conforme a própria capacidade, e viajou-[para-longe] em-seguida.

16 Πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα
 2Indo 1ai 3o 5os 6cinco 7talentos, 4tendo-recebido negociou com eles e ganhou outros

πεντε ταλαντα. 17 'Ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο. 18 'Ο
 cinco talentos. 2Semelhantemente 1e o dos dois lucrou tambem ele outros dois. 2Ο

δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του
 1mas 4o 5um, 3tendo-recebido afastando-se cavou em a terra e escondeu a prata do

κυριου αυτου.
 dono dele.

19 "Μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ' αυτων
 "2Aprós 1ai 4tempo 3muito vem o dono dos escravos aqueles e ajusta 2com 3eles

λογον. 20 Και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσημεγκεν αλλα πεντε
 ταλαντα,
 1conta. E aproximando-se o 2os 3cinco 4talentos, 1tendo-recebido trouxe outros cinco talentos

λεγων, 'Κυριε, πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας· ιδε, αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ' αυτοις.'
 dizendo, 'Senhor, cinco talentos me entregaste; veja, outros cinco talentos lucrei, além deles.'

21 Εφη δε αυτω ο κυριος αυτου, 'Ευ, δουλε αγαθε και πιστε, επι ολιγα ης
 5Disse 1ai 6a-ele 2o 3dono 4dele, 'Que-bom, escravo bom e fiel, sobre poucos-coisas foste

πιστος, επι πολλων σε καταστησω. Εισελθε εις την χαραν του κυριου σου.' 22 Προσελθων
 fiel, sobre muitas te colocarei. Adentra em o gozo do 2dono 1teu.' 2Aproximando-se

δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν, 'Κυριε, δυο ταλαντα μοι παρεδωκας· ιδε,

²⁹ Uma pequena minoria dos manuscritos gregos omitem "em que o Filho do Homem vem".

¹αί também o ²os ³dois ⁴talentos ¹tendo-recebido disse, 'Senhor, dois talentos me entregaste; veja,

αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ' αυτοις.' 23 Εφη αυτω ο κυριος αυτου 'Ευ, δουλε outros dois talentos lucrei, além deles.' Disse a-ele o dono dele, 'Que-bom, escravo

αγαθε και πιστε, επι ολιγα ης πιστος, επι πολλων σε καταστησω. Εισελθε εις bom e fiel, sobre poucas-coisas foste fiel, sobre muitas te colocarei. Adentra em

την χαραν του κυριου σου.'
o gozo do ²dono ¹teu.'

24 "Προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν, 'Κυριε, εγνων σε ότι ²Aproximando-se ¹αί também o ²o ³um ⁴talento ¹tendo-recebido disse, 'Senhor, eu-sabia de-ti que

σκληρος ει ανθρωπος, θεριζων όπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας. 25 Και ³duro, ¹és ²homem ceifando onde não semeaste e ajuntando onde não espalhaste. E

φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε, εχεις το σου.' 26 Αποκριθεις δε temendo, saindo escondi o ²talento ¹teu em a terra. Vê, tens o teu.' ²Respondendo ¹αί

ο κυριος αυτου ειπεν αυτω, 'Πονηρε δουλε και οκηρε, ηδεις ότι θεριζω όπου ουκ o dono dele disse a-ele, ²Maligno ¹escravo e preguiçoso, sabes que ceifo onde não

εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα. 27 Εδει ουν σε βαλειν το αργυριον semeei e ajunto onde não espalhei. Era-necessário portanto tu entregares a ²prata μου τοις τραπεζιταις, και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω. 28 Αρατε ουν απ' ¹minha aos banqueiros, e vindo eu teria-recebido o meu com juros. ²Tirai ¹portanto de

αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα. 29 Τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται ele o talento e daí ao tendo os dez talentos. ²A ¹pois ⁴tendo, ³cada-um será-dado

και περισσευθησεται, απο δε του μη εχοντος, και ο εχει αρθησεται απ' αυτου. 30 Και e terá-abundância, ²de ¹mas o não tendo, mesmo o-que tem será-tirado de ele. E

τον αχρειον δουλον εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον. Εκει εσται ο κλαυθμος και ²o ⁴inútil ³escravo ¹jogai-fora até a escuridão a mais-longínqua. Lá haverá o pranto e

ο βρυγμος των οδοντων.'
o ranger dos dentes.'

[julgamento antes do Milênio]

31 "Όταν δε ελθη ο Υίος του Ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι άγιοι αγγελοι ²Quando ¹agora vier o Filho do Homem em a glória dEle, e todos os santos³⁰ anjos

μετ' αυτου, τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου. 32 Και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου com Ele, então assentará sobre trono de-glória dEle. E serão-ajuntados perante Ele

παντα τα εθνη, και αφοριει αυτους απ' αλληλων, ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα todas as nações, e Ele-separará eles um-do-outro, assim-come o pastor separa as ovelhas

απο των εριφων. 33 Και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου, τα δε εριφια έξ de os bodes. E colocará ²as ¹por-um-lado, ovelhas a direita dEle, ²os ¹mas bodes a

ευωνυμων. 34 Τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου, 'Δευτε, οι ευλογημενοι του esquerda. Então ³dirá ¹o ²Rei aos a direita dEle, 'Vinde, os benditos do

³⁰ Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem "santos".

Πατρος μου, κληρονομησατε την ήτοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης
 2Pai, 1me herdai o 2tendo-sido-preparado 3para-vós 1reino desde fundação

κοσμου. 35 Επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν, εδιψησα και εποτισατε με,
 de-mundo. 2Tive-fome 1porque e 2destes 1me de-comer, tive-sede e 2destes-bebida, 1me

ξενος ημην και συνηγαγετε με, 36 γυμνος και περιεβαλετε με, ησθενησα και επεσκεψιασθε
 forasteiro era e 2acolhestes, 1me nu e 2vestistes, 1me estive-enfermo e 2visitastes,

με, εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με.' 37 Τότε αποκριθουνται αυτω οι δικαιοι,
 1me em prisão estive e fostes até mim.' Então 3responderão 4a-Ele 1os 2justos

λεγοντες, 'Κυριε, ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν, ή διψωντα και εποτισαμεν?
 dizendo, 'Senhor, quando te vimos tendo-fome e alimentamos, ou tendo-sede e demos-bebida?

38 Ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν, ή γυμνον και περιεβαλομεν? 39 Ποτε δε
 2Quando 1e te vimos forasteiro e acolhemos, ou nu e vestimos? 2Quando 1e

σε ειδομεν ασθενη ή εν φυλακη και ηλθομεν προς σε?' 40 Και αποκριθεις ο βασιλευς ερει
 te vimos enfermo ou em prisão e fomos até ti?' E respondendo, o Rei dirá

αυτοις, 'Αμην λεγω υμιν, εφ' οσον εποιησατε ενι τούτων των αδελφων μου των
 a-eles, 'Deveras 2digo, 1vos até o-ponto-que fizestes a-um destes os 2irmãos, 1meus os

ελαχιστων, εμοι εποιησατε.'
 menores, a-mim fizestes.'

41 "Τότε ερει και τοις εξ ευωνυμων, 'Πορευεσθε απ' εμου, οι καταραμενοι, εις το πυρ το
 "Então dirá também aos a esquerda, 'Apartai-vos de mim, os malditos, para o fogo o

αιωνιον το ήτοιμασμενον τω διαβωλω και τοις αγγελιοις αυτου. 42 Επεινασα γαρ
 eterno, o tendo-sido-preparado para-o diabo e os anjos dele. 2Tive-fome 1porque

και ουκ εδωκατε μοι φαγειν, εδιψησα και ουκ εποτισατε με, 43 ξενος ημην και ου
 e não 2destes 1me de-comer. Tive-sede e não 2destes-bebida, 1me 2forasteiro 1era e não

συνηγαγετε με, γυμνος και ου περιεβαλετε με, ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψιασθε με.'
 2acolhestes, 1me nu e não 2vestistes, 1me enfermo e em prisão e não 2visitastes 1me.'

44 Τότε αποκριθουνται και αυτοι, λεγοντες, 'Κυριε, ποτε σε ειδομεν πεινωντα ή
 Então responderão também a-Ele dizendo, 'Senhor, quando te vimos tendo-fome ou

διψωντα ή ξενον ή γυμνον ή ασθενη ή εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι?' 45 Τότε
 tendo-sede ou forasteiro ou nu ou enfermo ou em prisão e não 2servimos 1te?' Então

αποκριθησεται αυτοις, λεγων, 'Αμην λεγω υμιν, εφ' οσον ουκ εποιησατε ενι τούτων
 ele-responderá a-eles dizendo, 'Deveras 2digo, 1vos até o-ponto-que não fizestes a-um destes

των ελαχιστων, ουδε εμοι εποιησατε.' 46 Και απελευσονται ουτοι εις κολασιν
 os menores, tampouco a-mim fizestes.' E 2irão-embora 1estes para castigo

αιωνιον, οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον."
 eterno, 2os 1mas justos para vida eterna."

26.1 Και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους παντας τους λογους τουτους, ειπεν τοις μαθηταις

disse, “Que quereis me dar e eu ³a-vós ¹entregarei ²Ele?” ²Eles ¹αί contaram a-ele τριακοντα αργυρια. 16 Και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω. trinta pratas. E desde então ele-buscava oportunidade para ²Ele ¹entregar.

[A última noite—começa à tardinha da 5ª feira, 04/04/30, e termina na manhã seguinte]

- 17 Τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οί μαθηται τω Ιησου, λεγοντες αυτω, ²No ¹αί primeiro-*dia* dos *pães*-asmos aproximaram-se os discípulos do Jesus, dizendo a-Ele, “Που θελεις ετοιμασομεν σοι φαγειν το Πασχα?” 18 ‘Ο δε ειπεν, “Υπαγετε εις την “Onde queres que-preparemos para-ti comer a Páscoa?” ²Ele ¹αί disse, “Ide a a πολιν προς τον_δεινα και ειπατε αυτω, “Ο διδασκαλος λεγει, “Ο καιρος μου εγγυς εστιν” cidade, até vocês-sabem, e dizai a-ele, ‘Ο Mestre diz, “Ο ²tempo ¹meu ⁴perto ³está; προς_σε ποιω το Πασχα μετα των μαθητων μου.”” 19 Και εποιησαν οί μαθηται ως contigo celebro a Páscoa, com os ²discípulos ¹meus.”” E ³fizeram ¹os ²discípulos como συνεταξεν αυτοις ο Ιησους, και ητοιμασαν το Πασχα. ³orientou ⁴eles, ¹o ²Jesus e prepararam a Páscoa.

[o traidor é identificado]

- 20 Οψιας δε γενομενης, ανεκειτο μετα των δωδεκα. 21 Και εσθιοντων αυτων ³A-tardinha, ¹αί ²chegada Ele-estava-reclinado com os doze. E ²comendo, ¹eles ειπεν, “Αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με.” 22 Και λυπουμενοι σφοδρα Ele-disse, “Deveras ²digo ¹vos que um de vós ²trairá ¹me.” E entristecendo-se muito ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων, “Μητι εγω ειμι, Κυριε?” 23 ‘Ο δε começaram a-dizer a-Ele, cada-um deles, “Não-sou eu, sou, Senhor?” ²Ele ¹αί αποκριθεις ειπεν, “Ο εμβαψιας μετ’ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα, ουτος με respondendo disse, “Ο tendo-metido ³comigo ⁴em ⁵a ⁶tijela, ¹a ²mão este me παραδωσει. 24 ‘Ο μεν Υίος του Ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου, entregará. ²Ο ¹de-fato Filho do Homem vai assim-como está-escrito acerca dEle, ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι’ ού ο Υίος του Ανθρωπου παραδιδεται! Καλον ην ²αι ¹mas do homem aquele por quem o Filho do Homem é-traído! Bom seria αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος.” 25 Αποκριθεις δε Ιουδας ο para-ele, ⁴se ⁵não ⁶tivesse-nascido, ¹o ²homem ³aquele.” ²Respondendo ¹αί Judas, o παραδιδους αυτον ειπεν, “Μητι εγω ειμι, ‘Ραββι?” Λεγει αυτω, “Συ ειπας.” traindo Ele, disse, “Não-sou eu, sou, Rabí?” Ele-diz a-ele, “Tu disseste.”

[Jesus institui a ‘Santa Ceia’]

- 26 Εσθιοντων δε αυτων, λαβων ο Ιησους τον αρτον και ευλογησας, εκλασεν και εδιδου τοις ³Comendo, ¹αί ²eles ⁶tomando ⁴o ⁵Jesus o pão e abençoando, Ele-quebrou e deu aos μαθηταις και ειπεν, “Λαβετε, φαγετε, τουτο εστιν το σωμα μου.” 27 Και λαβων το ποτηριον discípulos, e disse, “Tomai, comei, isto é o ²corpo ¹meu.” E tomando o cálice και ευχαριστησας, εδωκεν αυτοις λεγων, “Πιετε εξ αυτου παντες, 28 τουτο γαρ εστιν το e agradecendo, Ele-deu a-eles dizendo: “Bebei de ele todos, ²isto ¹pois é o αίμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν άμαρτιων.

²sangue, ¹meu o da nova³¹ aliança, o ²por ³muitos, ¹sendo-derramado para perdão de-pecados.

29 Λεγω δε ὑμιν ὅτι οὐ μη πιω απ' αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου
²Digo ¹mas vos que não não beberei, a-partir dagora, de este o produto da vide,

έως της ήμερας εκεινης ὅταν αυτο πινω μεθ' ὑμων καινον ἐν τη βασιλεια του Πατρος μου.”
 até o dia aquele quando ²ele ¹bebo ⁴convosco ³hovo em o reino do ²Pai ¹meu.”

30 Και ὑμνησαντες ἐξηλθον εἰς το Ορος των Ελαιων.
 E tendo-‘hinado’ saíram para o Monte das Oliveiras.

[Jesus prediz a negação de Pedro]

31 Τότε λεγει αυτοις ὁ Ιησους, “Παντες ὑμεις σκανδαλισθησεθε ἐν εμοι ἐν τη νυκτι ταυτη,
 Então ³diz ⁴a-eles ¹o ²Jesus, “Todos vós ficareis-ofendidos em mim em a noite esta,

γεγραπται γαρ, ‘Παταξω τον Ποιμενα, και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης.’
²está-escrito ¹pois: ‘Ferirei o Pastor, e serão-espalhadas as ovelhas do rebanho.’

32 Μετα δε το εγερθηαι με προαξω ὑμας εἰς την Γαλιλαιαν.” 33 Αποκριθεις δε
²Após ¹mas ⁴ser-ressucitado ³eu irei-adiante de-vós para a Galiléia.” ²Respondendo ¹αἰ

ὁ Πητρος ειπεν αυτω, “Εἰ και παντες σκανδαλισθησονται ἐν σοι, εγω ουδεποτε
 o Pedro disse a-Ele, “²Se ¹mesmo todos ficarem-ofendidos em ti, eu nunca

σκανδαλισθησομαι.” 34 Εφη αυτω ὁ Ιησους, “Αμην λεγω σοι ὅτι ἐν ταυτη τη νυκτι, πριν
 ficarei-ofendido.” ³Disse ⁴a-ele ¹o ²Jesus, “Deveras ²digo ¹te que em esta a noite, antes-de

αλεκτορα φωνησαι, τρις απαρνηση με.” 35 Λεγει αυτω ὁ Πητρος, “Καν
 galo cantar, três-vezes ²negará ¹me.” ³Diz ⁴a-Ele ¹o ²Pedro, “Mesmo-que

δεη με συν σοι αποθανειν, οὐ μη σε απαρνησωμαι.” Ὅμοιως δε και
²seja-necessário ¹me ⁴contigo, ³morrer não não te negarei.” ²Assim ¹e também

παντες οἱ μαθηται ειπον.
²todos ³os ⁴discípulos ¹disseram.

[Getsêmani—Jesus quase morre!]

36 Τότε ερχεται μετ' αυτων ὁ Ιησους εἰς χωριον λεγομενον Γεθσημανη, και λεγει τοις
 Então ³chega ⁴com ⁵eles ¹o ²Jesus a um-lugar chamado Getsêmani, e diz aos

μαθηταις, “Καθισατε αυτου ἕως οὐ απελθων προσευξωμαι εκει.” 37 Και παραλαβων τον
 discípulos, “Sentai aqui enquanto que indo, eu-ore ali.” E levando-junto o

Πητρον και τους δυο υἱους Ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν. 38 Τότε λεγει
 Pedro e os dois filhos de-Zebedeu, começo a-ficar-triste e angustiado. Então diz

αυτοις, “Περιλυπος εστιν ἡ ψυχη μου ἕως θανατου. Μεινατε ὡδε και
 a-eles, “⁵Excessivamente-triste, ⁴está ¹a ³alma ²minha até-a morte. Ficai aqui e

γρηγορειτε μετ' εμου.” 39 Και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος
 vigiai comigo.” E seguindo um-pouco Ele-caiu sobre ²rosto, ¹seu orando

και λεγων, “Πατερ μου, εἰ δυνατον εστιν, παρελθετω απ' εμου το ποτηριον τουτου· πλην

³¹ Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “nova”.

e dizendo, "Pai meu, se possível for, que-passe de mim o cálice este; contudo, ουχ ὡς ἐγὼ θελω ἀλλ' ὡς σὺ." 40 Καὶ ἐρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς não como eu quero, mas como Tu." E chega até os discípulos e acha eles καθευδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, "Οὕτως οὐκ ἰσχυσατέ μιαν ὥραν γρηγορησαί μετ' ἐμοῦ? dormindo, e diz ao Pedro, "Como, não pudestes ²uma ³hora ¹vigiar comigo?"

41 Γρηγορεῖτε καὶ προσευχεσθε, ἵνα μὴ εἰσελθῆτε εἰς πειρασμὸν. Τὸ μὲν πνεῦμα ¹Vigiai e orai, para-que não entreis em tentação. ²O ¹de-fato espírito προθυμὸν, ἡ δὲ σαρξ ἀσθενής." 42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, está-disposto, ²a ¹mas carne é-fraca." De-novo, segunda-vez, afastando-se orou dizendo, "Πατὴρ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ εἰ μὴ αὐτὸ πῖω, "Pai meu, se ⁴não ⁵puder ¹este ²o ³cálice passar de mim, sem-que ²ele, ¹eu-beba γεννηθῆτω τὸ θέλημα σου." 43 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθευδοντας, ἥσαν seja-feita a ²vontade ¹tua." E vindo, acha eles ²de-novo, ¹dormindo ⁷havia γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν ³porque ⁶deles ⁴os ⁵olhos sido-feito-pesados. E deixando eles, afastando-se de-novo, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν. 45 Τότε ἐρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς orou terceira-vez, ²a ³mesma ⁴coisa ¹dizendo. Então chega até os discípulos αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, "Καθευδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαυεσθε. Ἴδου, ἤγγικεν ἡ ὥρα dEle e diz a-eles, "Dormi o resto e descansai! Eis-que é-chegada a hora καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἄνθρωπου παραδίδεται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 Ἐγειρεσθε, ἀγωμεν. e o Filho do Homem está-sendo-entregue em mãos de-pecadores. Levantai, vamos. Ἴδου, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με." Eis-que ⁴já-chegou ¹o ³traído ²me."

[Jesus é traído]

47 Καὶ ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰουδᾶς εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος E ²ainda ¹Ele falando, eis-que Judas, um dos doze, veio, e com ele uma-²multidão, πολλὸς μετὰ μαχαίρων καὶ ξυλῶν ἀπο τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. ¹grande com espadas e cacetes, de os principais-sacerdotes e anciãos do povo.

48 Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, "'Ὅν ἀν φιλήσω, αὐτὸς ²O ¹ora traído Ele havia-dado a-eles um-sinal dizendo, "Aquele que eu-beijar, ²Ele ἐστίν· κρατήσατε αὐτὸν." 49 Καὶ εὐθὺς προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, "Χαίρε, ¹έ; pegai Ele." E ²sem-demora ¹aproximando-se do Jesus disse, "Salve, 'Ραββί!" Καὶ κατεφιλήσεν αὐτὸν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "'Ἐταίρε, ἐφ' ᾧ παρῆι;" Rabi!" E beijou Ele. ²O ¹aí Jesus disse a-ele, "Amigo, para que estás-aquí?" Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκρατήσαν αὐτὸν. 51 Καὶ Então aproximando-se, colocaram as mãos sobre o Jesus e prenderam Ele. E ἰδοὺ, εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν μαχαίραν αὐτοῦ, καὶ eis-que um dos com Jesus, estendendo a mão, sacou a espada dele, e

παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον. 52 Τότε λεγει αυτω ο
ferindo o escravo do sumo-sacerdote, decepou lhe a orelha. Então ³diz ⁴a-ele 'o

Ιησους, "Αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης, παντες γαρ οι λαβοντες
²Jesus, "Devolve ²tua ¹a espada para o lugar dela, ²todos ¹pois os tomando

μαχαιραν εν μαχαιρα αποθानουνται. 53 "Η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον
espada, por espada morrerão. Ou imaginas que não posso agora conclamar o

Πατερα μου, και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων? 54 Πως ουν
²Pai, ¹meu e ²proverá ¹me mais que doze legiões de-anjos? Como então

πληρωθωσιν αι Γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι?" 55 'Εν εκεινη τη ωρα ειπεν
se-cumpririam as Escrituras que assim é-necessário acontecer?" Em aquela a hora disse

ο Ιησους τοις οχλοις, "Ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν
o Jesus às multidões, "Como contra bandido saístes com espadas e cacetes ²prender

με? Καθ' ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με.
¹me? Cada dia ²perante ³vós, ¹eu-assentava ensinando em o templo, e não ²prendestes ¹me.

56 Τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι Γραφαι των προφητων."
²Isto ¹mas tudo aconteceu para-que se-cumprissem as Escrituras dos profetas."

Τότε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον.
Então os discípulos todos, abandonando Ele, fugiram.

57 Οι δε κρατησαντες τον Ιησουν απηγαγον προς Καιαφαν τον αρχιερεα, οπου οι
²Os ¹ai tendo-prendido o Jesus conduziram até Caifás o sumo-sacerdote, onde os

γραμματαις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν. 58 'Ο δε Πετρος ηκολουθει αυτω απο
escribas e os anciãos estavam-congregados. ²O ¹mas Pedro seguiu Ele a

μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως. Και εισελθων εσω εκαθητο μετα των
uma-distância, até o quintal do sumo-sacerdote. E entrando adentro sentou com os

υπηρετων ιδειν το τελος.
serventes para-ver o fim.

[Jesus é julgado pelo Sinédrio]

59 Οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εζητουν
²Os ¹e principais-sacerdotes e os anciãos, a-saber o Sinédrio inteiro, estavam-procurando

ψευδομαρτυριαν κατα του Ιησου οπως θανατωσωσιν αυτον, 60 και ουχ ευρον. Και
falso-testemunho contra o Jesus para-que pudessem-matar Ele, e não acharam. Mesmo

πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων, ουχ ευρον. 'Υστερον δε προσελθοντες
com-muitas testemunhas-falsas se-apresentando, não acharam. ²Finalmente ¹mas apresentando-se

δυο ψευδομαρτυρες 61 ειπον, "Ουτος εφη, 'Δυναμαι καταλυσαι τον ναον του Θεου
duas testemunhas-falsas disseram, "Este disse, 'Sou-capaz de-destruir o templo do Deus

και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον.'" 62 Και αναστας ο αρχιερευς ειπεν
e em três dias construir ele'." E levantando-se o sumo-sacerdote disse

αυτω, “Ουδεν αποκρινη? Τί οὔτοι σου καταμαρτυρουσιν?” 63 Ὁ δε Ιησους
a-Ele, “Nada respondes? O-que ²estes ⁴contra-ti ¹estão-³testificando?” ²O ¹mas Jesus

εσιωπα. Και αποκριθεις ὁ αρχιερευς ειπεν αυτω, “Εξορκιζω σε κατα του Θεου
guardou-silêncio. Aí reagindo o sumo-sacerdote disse a-Ele, “Conjuro te por o Deus,

του ζωντος ἵνα ἡμιν ειπης εἰ συ εἶ ὁ Χριστος ὁ Υἱος του Θεου.” 64 Λεγει αυτω ὁ Ιησους,
o vivo, que nos digas se tu és o Cristo, o Filho do Deus.” Diz a-ele o Jesus,

“Συ ειπας. Πλην λεγω ὑμιν, ἀπ’_αρτι οἴσθε τον Υἱον του Ανθρωπου καθημενον εκ
“Tu disseste. Aliás digo vos, mais-tarde vereis o Filho do Homem assentado a

δεξιων της Δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου.” 65 Τοτε ὁ
direita do Poder e vindo sobre as nuvens do céu.” Então o

αρχιερευς διερρηξεν τα ἱματια αυτου, λεγων ὅτι “Εβλασφημησεν! Τί ετι
sumo-sacerdote rasgou as ²vestes ¹suas dizendo (que) “Blasfemou! Que ²ainda

χρειαν εχομεν μαρτυρων? Ιδε, νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου! 66 Τί ὑμιν
¹necessidade temos de-testemunhas? Ora, agora ouvistes a blasfêmia dEle! Que vos

δοκει?” Οἱ δε αποκριθεντες ειπον, “Ενοχος θανατου εστιν.” 67 Τοτε ενεπτυσαν
parece?” ²Eles ¹aí respondendo disseram, “²Merecedor ³de-morte ¹é.” Então cuspiram

εἰς το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον· οἱ δε ερραπισαν 68 λεγοντες,
em o rosto dEle e esbofetearam Ele; ²eles ¹aí deram-tapas dizendo,

“Προφητευσον ἡμιν, Χριστε! Τίς εστιν ὁ παισας σε?”
“Profetiza a-nós, ‘seu’-Cristo! Quém é o ²batendo ¹te?”

[Pedro nega Jesus]

69 Ὁ δε Πητρος ἐξω εκαθητο ἐν τη αυλη. Και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη
²O ¹mas Pedro ²fora ¹estava-assentado em o pátio. E aproximou-se dele uma servente

λεγουσα, “Και συ ησθα μετα Ιησου του Γαλιλαιου.” 70 Ὁ δε ηρηησατο εμπροσθεν
dizendo, “²Também ¹tu estavas com Jesus, o galileu.” ²Ele ¹mas negou perante

αυτων παντων λεγων, “Ουκ οιδα τί λεγεις.” 71 Εξελθοντα δε αυτον εἰς τον πυλωνα,
eles todos dizendo, “Não sei o-que dizes.” ²Tendo-saído ¹aí ele para o pórtico,

ειδεν αυτον αλλη και λεγει αυτοις εκει, “Και οὔτος ἦν μετα Ιησου του Ναζωραιου.”
²viu ³ele ¹outra e diz a-eles ali, “²Também ¹este estava com Jesus o natsoreano.”

72 Και παλιν ηρηησατο μεθ’ ὀρκου ὅτι “Ουκ οιδα τον ανθρωπον!” 73 Μετα
E ²de-novo, ¹negou com juramento (que) “Não conheço o homem!” ³Depois,

μικρον δε προσελθοντες οἱ ἐστωτες ειπον τω Πητρω, “Αληθως και συ ἐξ
²um-pouco ¹aí ⁶aproximando-se ⁴os ⁵presentes disseram ao Pedro, “Deveras ²também ¹tu ⁴de

αυτων εἶ, και γαρ ἡ λαλια σου δηλον σε ποιει.” 74 Τοτε ηρξατο καταθεματιζειν και
⁵eles, ³és ⁷até ⁶pois a ²fala ¹tua ⁵evidente ³te ⁴faz.” Então ele-começou a-praguejar e

ομνυειν ὅτι “Ουκ οιδα τον ανθρωπον!” Και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν. 75 Και
a-jurar (que) “Não conheço o homem!” E imediatamente um-galo cantou. E

εμνησθη ὁ Πέτρος του ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκοτὸς αὐτῷ ὅτι “Πρὶν ἀλεκτορα φωνῆσαι, ³lembrou ¹o ²Pedro o dizer de-Jesus, proferido a-ele, (que) “Antes-de um-galo cantar, τρις ἀπαρνήση με.” Καὶ ἐξελθὼν ἐξῶ ἐκλαυσεν πικρῶς. ^{três-vezes} ²negarás ¹me.” Ἐ σαινοῦ φορα χοροῦ αμαργαμεντε.

[Ο δία δα κρυκίφια—6^α φείρα, 05/04/30]

27.1 Πρωίας δε γενομενης, συμβουλιον ελαβον παντες οἱ αρχιερεις και οἱ ²Alvorada ¹aí tendo-chegado, ¹⁰conselho ⁹tomaram ¹todos ²os ³principais-sacerdotes ⁴e ⁵os πρεσβυτεροι του λαου κατα του Ἰησοῦ, ὡστε θανατωσαι αὐτον. 2 Καὶ δησαντες ⁶anciãos ⁷do ⁸poovo contra o Jesus, para-que pudessem-matar Ele. Ἐ tendo-manietado αὐτον ἀπηγαγον και παρεδωκαν αὐτον Ποντιῳ Πιλατῳ τῷ ἡγεμονι. Ele levaram e entregaram Ele a-Pôncio Pilatos, o governador.

[o fim de Judas—parentético]

03 Τοτε ιδων Ιουδας ὁ παραδιδους αὐτον ὅτι κατεκριθη, μεταμεληθεις ^{Então} ⁵vendo ¹Judas, ²o ³tendo-entregue ⁴Ele, que Ele-fora-condenado, sentindo-remorso,

ἀπεστρεψεν τα τριακοντα ἀργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις 4 λεγων, devolveu as trinta pratas aos principais-sacerdotes e aos anciãos dizendo, “Ἡμαρτον παραδους αἷμα ἀθῳων.” Οἱ δε ειπον, “Τί προς ἡμας? Συ οψει!” “Pequei, traindo sangue inocente.” Eles, porém, disseram, “Que para nós? Tu verás!”

5 Καὶ ῥίψιας τα ἀργυρια ἐν τῷ ναῳ, ἀνεχωρησεν και ἀπελθὼν ἀπηξάτο. 6 Οἱ δε Ἐ jogando as pratas em o templo, retirou-se, e indo-embora se-enforcou. ²Os ¹aí

αρχιερεις λαβοντες τα ἀργυρια ειπον, “Οὐκ ἐξεστιν βαλειν αὐτα εἰς τον principais-sacerdotes, tomando as pratas, disseram, “Não é-lícito colocar elas dentro do

κορβαναν, επει τιμη αἱματος ἐστιν.” 7 Συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν ἐξ cofre, pois ²preço ³de-sangue ¹é.” ³Conselho, ¹aí ²tendo-tomado compraram com

αυτων τον αγρον του κεραμεως, εἰς ταφην τοις ξενοις. 8 Διο ἐκληθη elas o campo do oleiro, para sepultura dos estrangeiros. Por-isso ⁴tem-sido-chamado

ὁ αγρος ἐκεινος Ἀγρος Αἱματος ἕως της σημερον. 9 Τοτε ἐπληρωθη το ῥηθεν δια ¹o ²campo ³aquele Campo de-Sangue, até o hoje. Então se-cumpriu o falado através

Ιερεμιου του προφητου λεγοντος, “Και ελαβον τα τριακοντα ἀργυρια, την τιμην de-Jeremias, o profeta, dizendo, “E tomaram as trinta pratas, o preço

του τετιμημενου, ὃν ἐτιμησαντο ἀπο υἱων Ἰσραηλ, 10 και ἐδωκαν αὐτα do tendo-sido-avaliado, quem ⁴avaliaram, ¹certos ²filhos ³de-Israel e deram elas

εἰς τον αγρον του κεραμεως, καθα συνεταξεν μοι Κυριος.” por o campo do oleiro, conforme ²ordenou ³me ¹SENHOR.”

[Jesus perante Pilatos]

11 Ὁ δε Ἰησους ἐστη ἐμπροσθεν του ἡγεμονος. Καὶ ἐπηρωτησεν αὐτον ὁ ἡγεμων ²O ¹ora Jesus estava-em-pé perante o governador. Ἐ ³indagou ⁴a-Ele ¹o ²governador

λεγων, “Συ εἶ ὁ Βασιλευς των Ιουδαιων?” Ὁ δε Ἰησους ἐφη αὐτῷ, “Συ λεγεις.” 12 Καὶ dizendo, “²Tu ¹és o Rei dos Judeus?” ²O ¹aí Jesus disse a-ele, “Tu dizes.” Ἐ

έν τω κατηγορησθαι αυτον ύπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν
a o ser-acusado Ele por os principais-sacerdotes e os anciãos, nada

απεκρινατο. 13 Τότε λεγει αυτω ό Πιλατος, “Ουκ ακουεις ποσα σου
respondeu. Então ³diz ⁴a-Ele ¹o ²Pilatos, “Não ouves quanta-coisa ²contra-te

καταμαρτυρουσιν?” 14 Και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε έν ρημα, ώστε
¹estão-testificando?” E não respondeu a-ele sequer uma palavra, de-sorte-que

θαυμαζειν τον ήγεμονα λιαν.
³admirou-se ¹o ²governador muito.

[“Queremos Barrabás!”]

15 Κατα δε έορτην ειωθει ό ήγεμων απολυειν ένα τω οχλω δεσμιον όν
²Conforme ¹ora, festa ³costumava ¹o ²governador soltar um ²à ³multidão, ¹preso quem

ηθελον. 16 Είχον δε τότε δεσμιον επισημον λεγομενον Βαραββαν. 17 Συνηγμενων
quisessem. ²Tinham ¹e então um-presos notório chamado Barrabás. ²Estando-⁴reunidos,

ουν αυτων, ειπεν αυτοις ό Πιλατος, “Τίνα θελετε απολυσω ύμιν, Βαραββαν ή
¹portanto ³eles ⁷disse ⁸a-eles ⁵o ⁶Pilatos, “Quem desejais que-eu-solte a-vós, Barrabás ou

Ιησουν τον λεγομενον Χριστον?” 18 Ηδει γαρ ότι δια φθονον παρεδωκαν
Jesus, o chamado Cristo?” ²Ele-sabia ¹pois que por inveja tinham-entregue

αυτον. 19 Καθημενου δε αυτου επι του βηματος, απεστειλεν προς αυτον ή γυνη
Ele. ²Assentado ¹aí, ele em o trono-de-juizo, ⁴enviou ⁵para ⁶ele ¹a ²mulher

αυτου λεγουσα, “Μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω, πολλα γαρ επαθον σημερον
³dele dizendo, “Nada-*haja* entre-ti e o justo aquele, ³muita-coisa ¹pois ²sofri hoje

κατ’ οναρ δι’ αυτον.” 20 Οί δε αρχιερεις και οί πρεσβυτεροι
em sonho por-*causa-de* Ele.” ²Os ¹mas principais-sacerdotes e os anciãos

επεισαν τους οχλους ένα αιτησωνται τον Βαραββαν, τον δε Ιησουν απολεσωσιν.
persuadiram à multidão para-que pedissem o Barrabás, ³o ¹mas ⁴Jesus ²que-destruissem.

21 Αποκριθεις δε ό ήγεμων ειπεν αυτοις, “Τίνα θελετε απο των δυο απολυσω
²Reagindo ¹aí o governador disse a-eles, “Quem desejais, entre os dois, que-eu-solte

ύμιν?” Οί δε ειπον, “Βαραββαν.” 22 Λεγει αυτοις ό Πιλατος, “Τί ουν ποιησω
a-vós?” ²Eles ¹aí disseram, “Barrabás”. Diz a-eles o Pilatos, “Que então farei

Ιησουν τον λεγομενον Χριστον?” Λεγουσιν αυτω παντες, “Σταυρωθητω!” 23 ‘Ο δε
com-Jesus, o chamado Cristo?” Dizem a-ele todos, “Que-seja-crucificado!” ²O ¹aí

ήγεμων εφη, “Τί γαρ κακον εποιησεν?” Οί δε περισσως εκραζον λεγοντες,
governador disse, “²Que ¹mas, mal fez-Ele?” ²Eles ¹mas ⁴ainda-mais ³gritavam dizendo,

“Σταυρωθητω!” 24 Ιδων δε ό Πιλατος ότι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος
“Que-seja-crucificado!” ⁴Vendo ¹aí ²o ³Pilatos, que nada adiantava, mas antes um-tumulto

γινεται, λαβων ύδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων, “Αθως
começava, tomando água lavou-bem as mãos perante a multidão dizendo, “Inocente

ειμι απο του αίματος του δικαιου τουτου. ‘Υμεις οψεσθε.” 25 Και αποκριθεις πας ό

sou de o sangue do justo³² este. Vós vereis.” E respondendo toda a

λαος ειπεν, “Το αίμα αυτου εφ’ ἡμας και επι τα τεκνα ἡμων!” 26 Τότε απελυσειν
multidão disse, “O sangue dEle sobre nós, e sobre os ²filhos ¹nossos!” Então ele-soltou

αυτοις τον Βαραββαν, τον δε Ιησουν φραγγελωσας παρεδωκεν ἵνα σταυρωθη.
a-eles o Barrabás, ^{3o} ¹mas ⁴Jesus, ²tendo-surrado entregou para-que fosse-crucificado.

[Soldados zombam de Jesus]

27 Τότε οί στρατιωται του ἡγεμονος, παραλαβοντες τον Ιησουν εἰς το πραιτωριον,
Então os soldados do governador, tendo-levado o Jesus para o pretório,

συνηγαγον επ’ αυτον ὄλην την σπειραν. 28 Και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω
reuniram contra Ele ³inteira ¹a ²guarnição. E tendo-despido Ele, colocaram nEle

χλαμυδα κοκκινην. 29 Και πλεξαντες στεφανον ἑξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην
um-manto escarlate. E tendo-tecido uma-coroa de espinhos, puseram sobre a cabeça

αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου, και γουυπετησαντες εμπροσθεν αυτου
dEle, e um-caniço em a *mão*-direita dEle, e ajoelhando-se perante Ele,

ενεπαιζον αυτω λεγοντες, “Χαιρε, ὁ Βασιλευς των Ιουδαιων!” 30 Και εμπτυσαντες εἰς
zombaram dEle dizendo, “Salve, ὁ Rei dos Judeus!” E cuspendo em

αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εἰς την κεφαλην αυτου. 31 Και ὅτε
Ele tomaram o caniço e ficaram-batendo em a cabeça dEle. E quando

ενεπαιξαν αυτω, εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ἱματια αυτου,
tinham-zombado dEle, despiram Ele do manto e vestiram Ele nas roupas dEle,

και απηγαγον αυτον εἰς το σταυρωσαι.
e conduziram Ele para crucificar.

[A Crucificação]

32 Εξερχομενοι δε εύρον ανθρωπον Κυρηναιον ονοματι Σιμωνα. Τουτον ηγγαρευσαν
²Ao-sairem, ¹ai acharam um-homem cireneu, de-nome Simão. ²Este ¹obrigaram

ἵνα_αρη τον σταυρον αυτου. 33 Και ελθοντες εἰς τοπον λεγομενον Γολγοθα, ὃ εστιν
a-levar a cruz dEle. E chegando a um-lugar chamado Gólgota, que é

λεγομενος Κρανιου Τοπος, 34 εδωκαν αυτω πιειν οξος μετα χολης μεμιγμενον. Και
dito, ²de-Caveira, ¹Lugar deram a-Ele a-beber vinagre ²com ³fel ¹misturado. Mas

γευσαμενος ουκ ηθελεν πιειν. 35 Σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ἱματια αυτου
ao-provar não quis beber. ²Tendo-crucificado ¹ai Ele, distribuiram as roupas dEle,

βαλλοντες κληρον. 36 Και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει. 37 Και επεθηκαν επανω
lançando sorte.³³ E assentando-se guardaram Ele ali. E colocaram acima

της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην·
da cabeça dEle a acusação dEle, escrita;

³² Menos que 0,5% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “justo”.

³³ Talvez 10% dos manuscritos gregos acrescentam “para que se cumprisse . . . deitam sortes.”

ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
 ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS

38 Τότε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται, εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων. 39 Οί δε
 Então crucificaram com Ele dois bandidos, um a direitas e um a esquadras. 2Os 1já

παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον, κινουντες τας κεφαλαι αυτων 40 και λεγοντες, “Ο
 transeuntes blasfemavam Ele, manecendo as cabeças deles e dizendo: “Ó

καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων, σωσον σεαυτον! Ει υιος ει του
 destruindo o templo e em três dias construindo, salva a-ti-próprio! Se filho és do

Θεου, καταβηθι απο του σταυρου.” 41 Ομοιωσ δε και οι αρχιερεις
 Deus, desce de a cruz.” 2De-igual-modo, 1aí 5também 3os 4principais-sacerdotes

εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων και Φαρισαιων ελεγον, 42 “Αλλους
 zombando, com os escribas e anciãos e fariseus, disseram: “Outros

εσωσεν, εαυτον ου δυναται σωσαι. Ει βασιλευσ Ισραηλ εστιν, καταβατω νυν απο
 ele-salvou; a-si-próprio não pode salvar. Se 2rei 3de-Israel, 1for que-desça agora de

του σταυρου και πιστευσομεν επ’ αυτω. 43 Πεποιθεν επι τον Θεον, ρυσασθω νυν
 a cruz e creremos em ele. Ele-confiou em o Deus; que-Ele-resgate 2agora,

αυτον ει θελει αυτον. Ειπεν γαρ οτι ‘Θεου εμι Υιος.’” 44 Το δ’ αυτο και οι
 1ele se quer ele. 2Disse 1pois (que) 3De-Deus 1sou 2Filho’.” 2Ο 1aí mesmo também os

λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτον.
 bandidos, os crucificados-juntos com-Ele, debochavam dEle.

[Jesus toma o “salário” do nosso pecado]

45 Απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας ενατης.
 2A-partir-de 1ora sexta hora 2escuridão 1houve sobre toda a terra até hora nona.

46 Περι δε την ενατην ωραν ανεβησεν ο Ιησους φωνη μεγαλη λεγων, “Ηλι, Ηλι,
 2Por-volta-de 1aí a nona hora 3bradou 1o 2Jesus com-voz grande dizendo, “Eli, Eli,

λιμα σαβαχθανι?” τουτ’ εστιν, “Θεε μου, Θεε μου, ινα τι με εγκατελιπες?” 47 Τινες δε
 lima sabactani?” isto é, “Deus meu, Deus meu, para que me abandonaste?” 2Alguns 1aí

των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι “Ηλιαν φωνει ουτος.” 48 Και
 dos 2ali, 1estando-em-pé ouvindo, disseram (que) 3Elias 2chama 1este.” E

ευθεωσ δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον, πλησας τε
 imediatamente 4correndo 1um 2entre 3eles, e tomando uma-esponja, 2embecendo 1tanto

οξους και περιθεισ καλαμω, εποτιζεν αυτον. 49 Οί δε λοιποι
 de-vinagre como colocando num-caniço, começou-a-dar-de-beber a-Ele. 2Os 1mas outros

ελεγον, “Αφες, ιδωμεν ει ερχεται Ηλιασ σωσων αυτον.”
 disseram, “Deixa, vejamos se 2está-vindo, 1Elias salvando ele.”

[O brado da vitória]

50 Ο δε Ιησους παλιν κραζας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα. 51 Και ιδου, το
 2Ο 1aí Jesus, 2de-novo 1bradando com-voz grande, soltou o espírito. E eis-que o

καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω, και η γη εσεισθη, véu do templo foi-rasgado em dois, de cima para baixo, e a terra foi-sacudida,

και αι πετραι εσχισθησαν, 52 και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των e as pedras foram-rachadas, e as tumbas foram-abertas e muitos corpos dos

κεκοιμημενων αγιων ηγερθη, 53 και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την tendo-adormecidos santos foram-levantados; e saindo de as tumbas, após a

εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις. 54 'Ο δε ressurreição dEle, entraram para a 2santa 1cidade e foram-revelados a-muitos. 2'Ο 1aí

εκατονταρχος και οι μετ' αυτου τηρουντες τον Ιησουν, ιδοντες τον σεισμον και τα centurião e os com ele, vigiando o Jesus, vendo o terremoto e as-coisas

γενομενα, εφοβηθησαν σφοδρα, λεγοντες, "Αληθως Θεου Υιος ην que-tinham-acontecido, ficaram-2atemorizados, 1muito dizendo, "Em-verdade 4de-Deus 3Filho 2era

ουτος!" 55 Ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι, αιτινες 1este!" 2Estavam 1ora ali 2mulheres 1muitas 4de 5uma-distância, 3observando as-quais

ηκολουθησαν τω Ιησου απο της Γαλιλαιας διακονουσαι αυτω· 56 εν αις ην Μαρια seguiram o Jesus desde a Galiléia, ministrando a-Ele; entre as-quais havia Maria

η Μαγδαληνη και Μαρια η του Ιακωβου και Ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων Ζεβεδαιου. a Madalena, e Maria a 2do 3Tiago 4e 5José 1mãe, e a mãe dos filhos de-Zebedeu.

[O sepultamento]

57 Οψιας δε γενομενης, ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο Αριμαθαιας, τουνομα Ιωσηφ, ος Tardinha já tendo-chegado, veio um-homem rico de Arimatéia, de-nome José, quem

και αυτος εμαθητευσεν τω Ιησου. 58 Ουτος προσελθων τω Πιλατω também, ele-próprio, havia-se-tornado-discípulo do Jesus. Este aproximando-se do Pilatos

ητησατο το σωμα του Ιησου. Τοτε ο Πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα. 59 Και pediu o corpo do Jesus. Então o Pilatos ordenou que-fosse-entregue o corpo. E

λαβων το σωμα ο Ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα 60 και εθηκεν αυτο tomando o corpo, o José embrulhou ele num-pano-de-linho puro, e colocou ele

εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα. Και προσκυλισας λιθον em o 3novo, 1seu 2sepulcro que ele-havia-cortado em a rocha. E tendo-rolado uma-pedra

μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν. 61 2Ην δε εκει Μαρια η Μαγδαληνη grande contra-a porta do sepulcro, retirou-se. 2Estava 1ora ali Maria a Madalena,

και η αλλη Μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου. e a outra Maria, assentadas na-frente da tumba.

[O sepulcro é assegurado]

62 Τη δε επαυριον, ητις εστιν μετα την Παρασκευην, συνηχθησαν οι αρχιερεις 2'No 1aí dia-seguinte, que é depois da Preparação, reuniram-se os principais-sacerdotes

και οι Φαρισαιοι προς Πιλατον 63 λεγοντες, "Κυριε, εμνησθημεν οτι εκεινος ο e os fariseus perante Pilatos dizendo: "Senhor, lembramo-nos de-que aquele o

πλανος ειπεν ετι ζων, 'Μετα τρεις ημερας εγειρομαι.' 64 Κελευσον ουν

enganador disse, ainda vivendo, “Após três dias ressurgirei.” Manda pois

ασφαλισθηναι τον ταφον ἕως της τριτης ἡμερας, μηποτε ελθοντες οἱ μαθηται αυτου que-seja-assegurada a tumba até o terceiro dia, para-não, indo os discípulos dele

νυκτος κλειψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω, ‘Ηγερθη απο των νεκρων,’ και de-noite, furtarem ele e dizerem ao povo, ‘Foi-ressuscitado dentre os mortos,’ e

εσται ἡ εσχατη πλανη χειρων της πρωτης.” 65 Εφη δε αυτοις ὁ Πιλατος, “Ἐχετε será o último engano pior do-que-o primeiro.” 4Disse 1aί 5a-eles 2o 3Pilatos, “Tendes

κουστωδιαν· ὑπαγετε ασφαλισασθε ὡς οἰδατε.” 66 Οἱ δε πορευθεντες ησφαλισαντο uma-escolta; ide, assegurai como puderes.” 2Eles 1aί indo, asseguraram

τον ταφον, σφραγισαντες τον λιθον, μετα της κουστωδιας. a tumba, 4havendo-selado 5a 6pedra, 1com 2a 3escolta.

[O Dia da Ressurreição—domingo, 07/04/30]

28.1 Οψε δε σαββατων, τη επιψωσκουση εις μιαν σαββατων, ηλθεν Μαρια ἡ Μαγδαληνη 2Após 1aί sábado, ao amanhecendo para primeiro de-semana, foi Maria a Maddalena,

και ἡ αλλη Μαρια θεωρησαι τον ταφον. 2 Και ιδου, σεισμος εγενετο μεγας· e a outra Maria, olhar a tumba. E eis-que 2um-terremoto 1houve grande;

αγγελος γαρ Κυριου καταβας ἔξ ουρανου, προσελθων απεκυλισεν τον λιθον 2um-anjo 1pois de-Senhor, havendo-descido de céu, aproximando-se removeu a pedra

απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου. 3 Ἦν δε ἡ ἰδεια αυτου ὡς αστραπη de a porta³⁴ e assentou-se sobre ela. 5Era 1já 2a 3aparência 4dele como relâmpago

και το ενδυμα αυτου λευκον ὡσει χιων. 4 Απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οἱ e a roupa dele branca como neve. 2Por 1aί o medo dele, 3tremeram 1os

τηρουντες και εγενοντο ὡσει νεκροι. 2guardandos e ficaram como mortos.

[O anjo se desencumbe]

05 Αποκριθεις δε ὁ αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν, “Μη φοβεισθε ὑμεις, οἰδα γαρ ὅτι Ἰησουν τον 2Reagindo 1aί o anjo disse às mulheres, “Não temeis vós, 2sei 1pois que 2Jesus, 3o

εσταυρωμενον ζητειτε. 6 Ουκ εστιν ὡδε! Ηγερθη γαρ, καθως ειπεν. 4tendo-sido-crucificado 1procurais. Não está aqui! 2Foi-ressuscitado, 1pois assim-como Ele-disse.

Δευτε ιδετε τον τοπον ὅπου εκειτο ὁ Κυριος. 7 Και ταχυ πορευθειςαι ειπατε τοις Vinde, vede o lugar onde 3jazia 1o 2Senhor.³⁵ E 2depressa, 1indo dizai aos

μαθηταις αυτου ὅτι ‘Ηγερθη απο των νεκρων, και ιδου, προαγει discípulos dEle (que) ‘Foi-ressuscitado dentre os mortos, e eis-que Ele-vai-diante

ὑμας εις την Γαλιλαιαν, εκει αυτον οψεσθε.’ Ιδου, ειπον ὑμιν.” 8 Και εξελθουσαι de-vós para a Galiléia; ali 2Ele 1vereis.’ Eis-aí, eu-2falei 1vos.” E saindo

ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγελιαι τοις depressa de o sepulcro, com medo e 2gozo, 1grande correram a-reportar aos

³⁴ Menos que 0,5% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “da porta”.

³⁵ Talvez 0,5% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “o Senhor”.

μαθηταις αυτου.
discípulos dEle.

[A 2ª aparição de Jesus]

09 Ὡς δε επορευοντο απαγγελαι τοις μαθηταις αυτου, και ιδου, Ιησους απηνητησεν
²Enquanto ¹aí elas-iam reportar aos discípulos dEle,³⁶ eis-que Jesus foi-ao-encontro

αυταις λεγων, “Χαιρετε!” Αί δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και
delas dizendo, “Salve!” ²Elas ¹aí aproximando-se, seguraram ³dEle ¹os ²pés e

προσεκυνησαν αυτω. 10 Τότε λεγει αυταις ὁ Ιησους· “Μη φοβεισθε. Ὑπαγετε απαγγειλατε
adoraram Ele. Então ³diz ⁴a-elas ¹o ²Jesus, “Não temais. Ide reportai

τοις αδελφοις μου ἵνα απελθωσιν εἰς την Γαλιλαιαν, και εκει με οψονται.”
aos ²irmãos ¹meus para-que vão até a Galiléia, e lá me verão.”

[Os guardas são subornados]

11 Πορευομενων δε αυτων, ιδου, τινες της κουστωδιας ελθοντες εἰς την πολιν απγγειλαν
²Prosseguindo ¹ora elas, eis-que alguns dos guardas, indo até a cidade, reportaram

τοις αρχιερευσιν ἅπαντα τα γενομενα. 12 Και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων,
aos principais-sacerdotes todos os acontecimentos. E reunindo-se com os anciãos,

συμβουλιον τε λαβοντες, αργυρια ἱκανα εδωκαν τοις στρατιωταις 13 λεγοντες, “Ειπατε
³conselho, ¹e ²tomando ⁶prata ⁵bastante ⁴deram aos soldados dizendo, “Digam

ὅτι Ὅϊ μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ἡμων κοιμωμενων.’ 14 Και εαν
(que) Ὅs discípulos dele, ²de-noite, ¹vindo roubaram Ele, nós dormindo.’ E se

ακουσθη τουτο επι του ἡγεμονος, ἡμεις πεισομεν αυτον και ὑμας αμεριμνους
²for-ouvido ¹isto perante o governador, nós persuadiremos ele e vos ²sem-preocupação

ποιησομεν.” 15 Οἱ δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ὡς εδιδαχθησαν. Και
¹faremos.” ²Eles ¹aí tomando as pratas fizeram como foram-instruídos. E

διεφημισθη ὁ λογος οὗτος παρα Ιουδαιοις μεχρι της σημερον.

⁴tem-sido-bem-divulgada ¹a ²palavra ³esta entre Judeus até o hoje.

[A Grande comissão]

16 Οἱ δε ἕνδεκα μαθηται επορευθησαν εἰς την Γαλιλαιαν εἰς το ορος οὐ εταξατο αυτοις ὁ
²Os ¹já onze discípulos foram até a Galiléia, até o monte que ³indicou ⁴a-eles ¹o

Ιησους. 17 Και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω, οἱ δε εδιστασαν. 18 Και
²Jesus. E vendo Ele prostraram-se perante-Ele, ²eles ¹mas duvidaram. E

προσελθων ὁ Ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων, “Εδοθη μοι πασα εξουσια ἐν ουρανῳ και
aproximando-se, o Jesus falou a-eles dizendo, “É-²dado ¹me toda autoridade em céu e

επι γης. 19 Πορευθεντες μαθητευσατε παντα τα εθνη, βαπτιζοντες αυτους εἰς
sobre terra. Tendo-ido, discipulai todas as etnias, batizando eles para-dentro-de

το ονομα του Πατρος και του Υἱου και του Ἁγίου Πνευματος, 20 διδασκοντες αυτους
o nome do Pai e do Filho e do Santo Espírito, ensinando eles

τηρειν παντα ὅσα ενετειλαμην ὑμιν· και ιδου, εγω μεθ’ ὑμων εἰμι πασας τας ἡμερας

³⁶ Talvez 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “Ai enquanto elas iam reportar aos discípulos dEle”.

a-guardar todas as-quais eu-²ordenei ¹vos; e eis-que eu ²convosco ¹estou todos os dias

ἕως της συντελειας του αιωνος. Αμην.”
até a consumação da era. Amém.”

Dr. Gilberto Pickering
Brasília, 04-04-2001